



Лылың лăтың

Mansi textbook
for beginners

Лылың лăтың

Mansi textbook for beginners



Susanna Virtanen
Csilla Horváth
Tamara Merova

Лылың латың is the very first Mansi textbook intended for non-native speakers and realized in a contemporary European style. The book is above all a descriptive work on contemporary Mansi. As the book is intended for beginners, the emphasis in the texts and exercises is on basic structures, basic vocabulary, and basic-level discussions, while considering the functional aspect of these elements. The exercises can be completed in pairs or groups, for example in the classroom, as well as individually. The book consists of fifteen chapters.



Cover photographs: Csilla Horváth

Front cover

Children at the riverbank. 2007, Sosva.

Ob-Ugric effigy faces in front of the cathedral of Khanty-Mansiysk. 2015, Khanty-Mansiysk.

View of Khanty-Mansiysk and the Irtysh river from the entrance of the Torum-Maa Open-Air Museum. 2019, Khanty-Mansiysk.

Front flap

Birch grove. 2015, Khanty-Mansiysk

Pin cushion in the Nayotyr Open-Air Museum. 2007, Sosva.

Back cover

View from the village centre. 2007, Sosva.

Port on the Irtysh. 2019, Khanty-Mansiysk.

Guardian spirit with votive offerings in the Torum-Maa Open-Air Museum. 2015, Khanty-Mansiysk.

On the way to Shestalov's fortress. 2008, Khanty-Mansi Autonomous Okrug.

The Eastern side of Saranpaul. 2009, Saranpaul.

The book was funded by



KONEEN SÄÄTIÖ
KONE FOUNDATION



FINNO-UGRIAN SOCIETY
Helsinki 2025

Mansi is a Uralic language spoken in Western Siberia. It is a distant relative language of Finnish, and a close relative of Khanty and Hungarian. It is severely endangered.

Susanna Virtanen, PhD, is a researcher of the Mansi language. She has taught and developed the teaching of Mansi at the University of Helsinki. **Csilla Horváth**, PhD, is a linguist and anthropologist, specialised in the Mansi language and culture. **Tamara Merova** is a native speaker and teacher of the Mansi language. She works as a Mansi journalist.



Хотталь ѓлнэ сѓт лѓтың аквмус нѓмаве.



Лылың лāтың

Mansi textbook for beginners

Susanna Virtanen
Csilla Horváth
Tamara Merova

Finno-Ugrian Society 2025

Susanna Virtanen, Csilla Horváth, Tamara Merova

Лылың латың

Mansi textbook for beginners

Apuneuvoja suomalais-ugrilaisten kielten opintoja varten XX
Hilfsmittel für das Studium der finnisch-ugrischen Sprachen

Finno-Ugrian Society
Helsinki 2025

<https://doi.org/10.33341/sus.1436>

Illustrations Anett Sulics
Maps Zoltan Gulyas
Layout & cover Anna Kivijärvi

Orders

Bookstore Tiedekirja
Snellmaninkatu 13
FI-00170 Helsinki

www.tiedekirja.fi
tiedekirja@tsv.fi

ISBN 978-952-7262-59-7 (print)
ISBN 978-952-7262-60-3 (online)
ISSN 0356-5785

Kirjapaino Hermes Oy
Tampere 2025



The book was funded by
KONEEN SÄÄTIÖ
KONE FOUNDATION

Contents

	To the reader	7
	The Mansi people and their language	9
Lesson 1	Паща ђлѐн! Basic vocabulary and phrases Personal pronouns in the nominative The verb ‘to be’ Numbers 1–20	14
Lesson 2	Сату конференцият ѓнлы Verb inflection: present tense, subjective conjugation Nominal inflection: the nominative dual and plural	24
Lesson 3	Нѐгнѐ ма-вит Local cases: locative, lative, ablative Numbers from 20 and up Syntax of numerals	34
Lesson 4	Манах щѐс? Verb inflection: irregular verbs Ordinal numbers Basic expressions of time	46
Lesson 5	Тѐлы ос туй Temporal expressions, writing dates Form and functions of adjectives Noun cases: instrumental, translative	54
Lesson 6	Пасан ђс улас Postpositions Word order	66
Lesson 7	Наѓ самагѓн хѓт ђлѐг? Possessive suffixes Body parts	78
Lesson 8	Ма-вѓй ос сосса махмыт Verb inflection: past tense, subjective conjugation Environmental pollution, environmental protection	88
Lesson 9	Супум ѓнтѐгум Verb inflection: present tense, objective conjugation Clothing-related vocabulary	96
Lesson 10	Щѐмѓ пуссын аквѐт ѓнлѐгыт Inflection of personal pronouns Adjectival derivation	104
Lesson 11	Ман ђс хѓвт хорамтѐв Verb inflection: passive voice Mansi holidays and celebrations	112
Lesson 12	Маныр ѐвтуѓкве ѐри? Verb inflection: imperative mood Guests, parties, family gatherings	120
Lesson 13	Манѓщи ѐрыгсов Verb inflection: past tense, objective conjugation Mansi musical instruments	126
Lesson 14	Вѓраян хѓтпат Verb inflection: present participle Mansi hunting traditions	132
Lesson 15	Сату Саранпавылн мины Verb inflection: past participle Geography and traffic conditions in the Yuga region	140
	Morphology tables with segmented forms	146
	Vocabulary Mansi–English	148
	English–Mansi	164
	Correct answers to exercises	178



To the reader

This book is not only a Mansi textbook, it is the very first Mansi textbook intended for non-native speakers and realized in a contemporary European style. The idea for this book was born when one of the authors, Susanna Virtanen, started teaching Mansi at the University of Helsinki in 2019. There were no contemporary teaching materials, so Virtanen ended up producing her own materials. Later, the other two authors of this book, Csilla Horváth and Tamara Merova, helped her to edit the lecture handouts into coherent online teaching material, which was published in the Helda database in 2021. At that time, the authors had already received Kone Foundation project funding for one and a half years to publish a proper textbook.

The Mansi language belongs to the Ob-Ugrian branch of the Uralic language family. It is an endangered minority language spoken in Siberia, mostly in the Khanty-Mansi Autonomous Okrug of the Russian Federation. There are still about one thousand speakers of Mansi. The Mansi language has been taught at universities in Finland, Hungary, and Germany for decades, but the teaching materials used were often folkloric texts from the late nineteenth or the twentieth centuries. Several Mansi textbooks and schoolbooks have been published in Russia, but most of them were intended for native speakers and represent Soviet-style teacher-based and normative pedagogy. The present book is intended to fill this gap. This is a modern textbook, written in English and applying modern European pedagogy, including student-based learning methods, and functional and descriptive approaches.

This book is above all a descriptive work on contemporary Mansi. The authors do not intend to create a standard for the language, as the Mansi language already has a standard. However, there are deficiencies and inconsistencies in the standard due to the limited number of domains of language use. This has posed some challenges for the authors. Sometimes we have been obliged, for example, to choose between short and long vowels in individual words due to the vast variation found in written sources, or to decide how to mark a reduced vowel for the same reason. Spelling choices in this book have been made by applying native expertise, general linguistic knowledge, and frequencies of competing variants in written sources.

Mansi is written by its native speakers in the Cyrillic alphabet. Scholars have used several other alphabets to represent Mansi over the centuries, for example the Finno-Ugrian Transcription (FUT) and the International Phonetic Alphabet (IPA). In this book, the Cyrillic alphabet is used as it is used in authentic contemporary Mansi texts. Some sections on grammar also include morphological descriptions created with the Leipzig Glossing Rules. For more information, please visit the Leipzig Glossing Rules website.

Similarly, some choices between different ways of presenting vocabulary have been made. In this book, the infinitive form is used as the dictionary form of verbs. This choice is made by following the example of dictionaries of other Uralic languages and based on the fact that the infinitive form is also used in the most modern Mansi online dictionary. Also, most morphology tables include personal pronouns as markers of persons, not abbreviations of person and number.

This textbook consists of fifteen chapters. Each chapter has a similar structure, containing an opening reading created specially for present textbook, as well as a secondary reading compiled from existing Mansi texts, aiming to represent a whole range of varieties and genres. The secondary readings are unedited and they thus contain grammatical features that have not been discussed in the chapter they are to be found in. The readings are provided with vocabulary. The chapters contain grammar descriptions and communication-oriented exercises that were created for this textbook.

As this textbook is intended for beginners, the emphasis in the exercises is on basic structures, basic vocabulary, and basic-level discussions, while considering the functional aspect of these elements. The exercises can be completed

in pairs or groups, for example in the classroom, as well as individually. If you are studying individually, instructions like “create a dialogue with your partner” can be easily adapted by creating a dialogue or just a brief text on your own. Please do not forget that the text parts also function as rich material for practice. The vocabulary can be found at the end of the textbook. All chapters contain sample sentences on the grammatical topics discussed, without English translations, in order to provide students with the challenge of understanding and thereby learning more.

Each chapter briefly describes a particular element of Mansi culture that is relevant to the topic of the chapter. These pieces of information may hopefully prove useful if the reader of the book has the opportunity to travel to Western Siberia. The photographs illustrating the volume were taken by the authors. The illustrations featured in the textbook were made by Anett Sulics. The maps featured in the textbook were made by Zoltán Gulyás.

Boats on the bank of Lyapin river. Photo: Csilla Horváth, 2009, Saranpaul.



The Mansi people and their language

The Mansi are an indigenous people mainly living in Western Siberia, in Russia. Although the Mansi traditionally subsisted on hunting, fishing, and to a certain extent reindeer-breeding, the major societal and economical changes that have taken place in the region during the last century have led to their urbanization, with its impact on the Mansi traditional lifestyle and a large-scale language shift from Mansi to Russian. Today they predominantly live in multi-ethnic and multicultural communities where Russian is the main language of communication. As in the case of other indigenous minority languages of Russia, the state does not effectively support the maintenance of the use of the Mansi language, and also Mansi education suffers from the consequences of recent Russian legislation that promotes Russian while excluding minority languages from being used as the language of instruction, and even from being part of the curriculum. Thus, maintaining the vitality of the Mansi language depends mainly on the speakers' own efforts. Some of them follow the traditional lifestyle, while others have transferred their language and culture to their contemporary urban circumstances.

In the map on the next page, the Khanty-Mansi Autonomous Okrug is marked in yellow.

At the beginning of the twentieth century Mansi was spoken across a wider territory, but by the beginning of the twenty-first century the language continued to be used mostly in the traditional Mansi settlements located between the Ob River and the Ural Mountains, in the Western part of the Khanty-Mansi Autonomous Okrug, as well as in the Eastern part of the neighbouring Sverdlovsk Oblast.

Khanty-Mansiysk, the capital and cultural centre of the district, plays a prominent role in the life of the Mansi language. The city was founded next to the historical settlement of the Khanty prince Samar. After the Russian conquest of the area by the Cossacks in the sixteenth century, the settlement of Samarovo was founded to serve as a postal station, and then gradually turned into a Siberian town. In the early Soviet era a new town, Ostyako-Vogulsk, was established next to Samarovo and, after the two settlements were merged, the new district centre was given the name Khanty-Mansiysk in 1940. Today Khanty-Mansiysk is a university town of 110,000 inhabitants and home to most of the institutions with an Ob-Ugric profile, as well as some ten percent of the speakers of Mansi.

Mansi participating in an event for
Mansi language revitalization. Photo:
Tamara Merova, 2023, Khanty-Mansiysk.



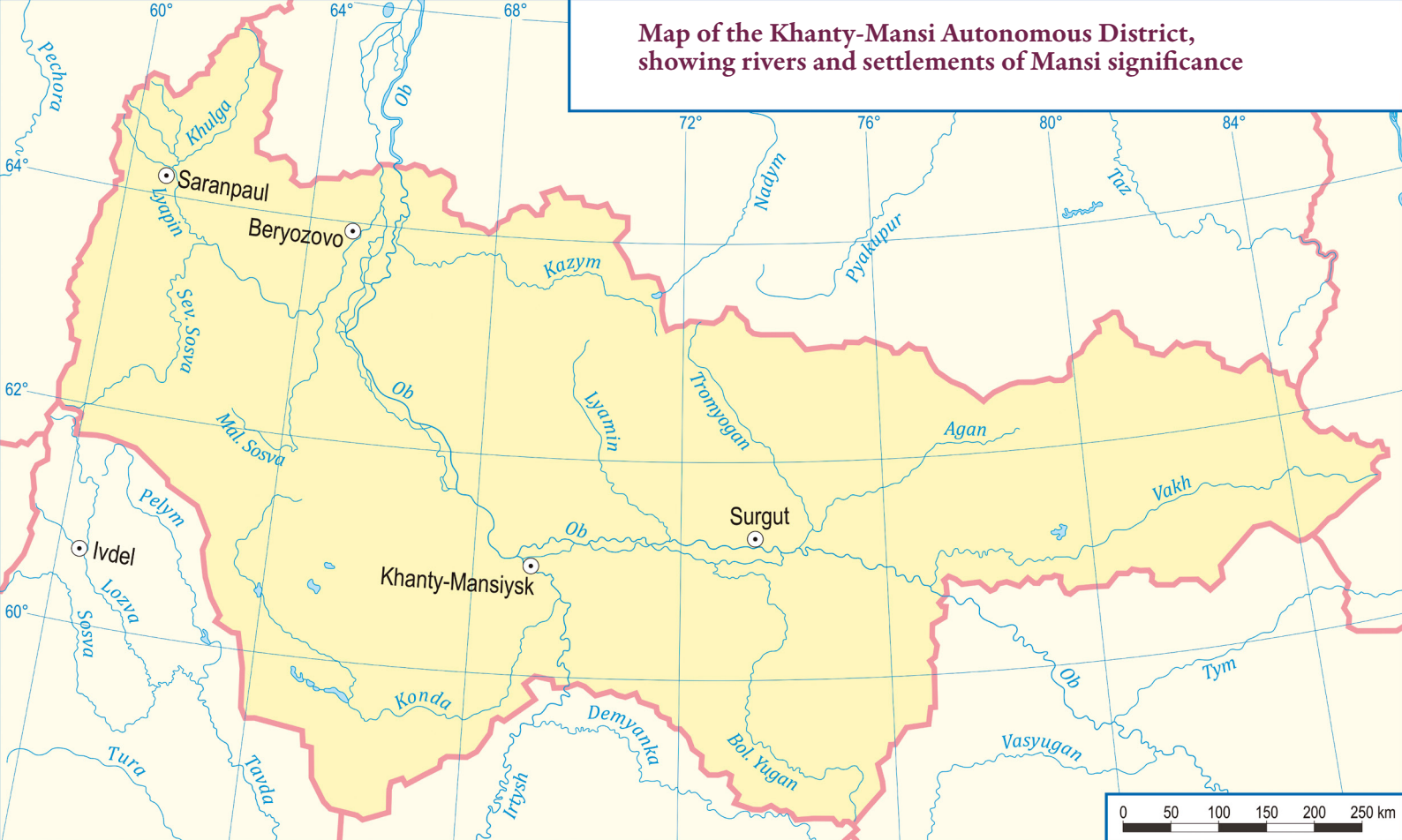
The Khanty-Mansi Autonomous Okrug



The Mansi language is a severely endangered language which belongs to the Ob-Ugric branch of the Finno-Ugric language family. Mansi and its closest relative Khanty form the Ob-Ugric branch, while the Ob-Ugric languages together with Hungarian constitute the Ugric branch. Currently there are estimated to be around one thousand living speakers of Mansi. At the beginning of the twentieth century four main dialect groups of Mansi were distinguished: Northern, Western, Southern, and Eastern. Each dialect group consisted of several further dialects that were named according to the rivers along which they were spoken: Sosva, Lyapin, Lozva, Pelym, Konda, and Tavda. Today only the Northern dialect group is still written and spoken. The Northern dialect group includes the Sosva, Lyapin, Ob, and Upper Lozva dialects. The standard Mansi variety used in literature, media, and to some degree in school education was created based on the Sosva dialect.

Like all Uralic languages, Mansi is an agglutinative language: inflection and conjugation are realized with suffixes. Unlike for example the Finnic languages, there is very little stem variation. Regular verbs always have only one stem, and there are only six irregular verbs. Like its Ugric sister languages, Mansi has two conjugational categories: the

Map of the Khanty-Mansi Autonomous District,
showing rivers and settlements of Mansi significance



The location of the capital Khanty Mansiysk and the regional centre Beryozovo in the Khanty-Mansi Autonomous Okrug. Mansi speakers predominantly live in the Mansi settlements from Beryozovo to Idvel.

subjective conjugation and the objective conjugation. The passive voice conjugation is morphologically versatile: also in the passive, verbs are conjugated in all persons and numbers in congruence with the syntactic subject. The passive is an inverse category of the active: there is pragmatically motivated variation between active and passive. There is only a single past tense category in Mansi.

Noun inflection comprises one paradigm of local cases and two grammatical cases. Due to the low number of cases, one single case is often used in multiple semantic roles. Locational and directional relations are also expressed with adpositions. There is no genitive case in Mansi: relations of possession are expressed with possessive suffixes. Possessive suffixes are also used in other referential functions, like possessive markers of postpositions or deverbal nouns.

Mansi literacy has been based on the Cyrillic writing system since 1937. The currently used Mansi alphabet consists of 44 letters: а, â, б, в, г, д, е, ё, ё, ж, з, и, й, к, л, м, н, њ, о, ô, п, р, с, т, у, ү, ф, х, ц, ч, ш, щ, ъ, ы, ѝ, ѡ, э, ѣ, ю, ѳ, я, я.

The sounds of Northern Mansi

Vowels

The Northern Mansi vowel system is relatively simple. The moribund Eastern varieties, for example, used to have a more extensive set of vowels. There is no vowel harmony in Northern Mansi. However, there is an opposition between short and long vowels.

Northern Mansi vowels
(IPA descriptions in square brackets)

	Front	Central	Back
High	[i] и, [i:] й		[u] у, [u:] ѱ
Mid	[e] э, [e:] ѐ	[ə] ы	[o] о, [o:] ѓ
Low		[a] а, [a:] ā	

All short and long vowels can appear in first-syllable position, except the reduced vowel [ə] ы. Only the illabial vowels [a] а, [e] э, [i] и, and [ə] ы appear in non-initial syllables. Nevertheless, [u] у may appear in non-initial syllables preceding bilabial consonants (в, п, and м) and in the infinitive endings. Velar vowels [i] й and [i:] й appear in a few Mansi words, usually in front of the consonant [ʁ] г. In the non-initial syllables, the length of the vowels carries no significant meaning; there is slight variation in vowel length in non-initial syllables.

Examples of words containing the Northern Mansi vowels
(IPA descriptions in square brackets)

Short			Long		
[a] а	аква	<i>one</i>	[a:] ā	āги	<i>girl</i>
[e] э	этаж	<i>floor</i>	[e:] ѐ	ѐква	<i>woman</i>
[i] и	иснас	<i>window</i>	[i:] й	ййв	<i>tree</i>
[i] ы	пыг	<i>boy</i>	[i:] Ы	Ыгыр	<i>red</i>
[u] у	ур	<i>mountain</i>	[u:] ѱ	ѱс	<i>town</i>
[o] о	олн	<i>money</i>	[o:] ѓ	ѓлупса	<i>life</i>
[ə] ы	маныр	<i>what</i>	–		

Consonants

The Northern Mansi consonant system is rich in palatalized consonants, but it lacks voiced sibilants except in words of foreign origin. There are few sibilants in Northern Mansi. The phoneme [ɲ], similar to that in the English word *sing*, has its own symbol **ɲ**. Other special features appearing in Mansi are the velar fricative [x] **x** and the voiced velar fricative [ɣ] **ɣ**.

The Northern Mansi consonants (IPA descriptions in square brackets)

	Bilabial	Alveolar	Palatal	Velar
Nasals	[m] м	[n] н	[ɲ] нь	[ŋ] ɲ
Plosives	[p] п	[t] т	[tʲ] ть	[k] к
Sibilants		[s] с	[sʲ] щ	
Approximants	[w] в		[j] й	[x] x, [ɣ] ɣ
Laterals		[l] л	[lʲ] ль	
Tremulants		[r] р		

The phoneme [j] appears as an independent consonant denoted by the Cyrillic letter **й**, except when it forms a part of the following phoneme combinations: [ja] **я**, [jo] **ё**, [je] **е**, [ju] **ю**. As in Russian, the letters **я**, **ё**, **е**, **ю**, and **и** are also used for marking the palatalized quality of the preceding consonant.

Examples of words containing the Northern Mansi consonants (IPA descriptions in square brackets)

[ɣ] ɣ	яныг	large	[m] м	мāнь	small	[s] с	сāлы	reindeer
[x] x	хўл	fish	[n] н	нам	name	[sʲ] щ	щāрыщ	sea
[j] й	йильпи	new	[ɲ] нь	нāнь	bread	[t] т	тōрум	sky
[k] к	кати	cat	[ŋ] ɲ	лĕɲx	road	[tʲ] ть	пити	nest
[l] л	лув	bone	[p] п	пил	berry	[w] в	вāс	duck
[lʲ] ль	лāм	bird cherry	[r] р	рўт	relative			

In some of the Northern Mansi varieties, most notably the Lyapin dialect, instead of the syllables **-ки-** or **-ке-** the forms **-ти-** or **-те-** may be found. Although these allophones are not part of standard Mansi, they are widely used in Mansi texts, therefore we decided to leave them unaltered in the quoted samples and examples.

Lesson 1 Паца бўлэн!

In this lesson you will learn

- ♥ Basic vocabulary and phrases
- ♥ Personal pronouns in the nominative
- ♥ The verb 'to be'
- ♥ Numbers 1–20



- **П**аща ӧлән!
 — Паща, паща!
 — Наң намын маныр?
 — Ам намум Ольга.
 Наң намын маныр?
 — Ам намум Сату.
 — Хумус ӧлӧгын?
 — Ёмас.
 — Наң хотыл ӧлӧгын?
 — Ам Хельсинкиныл ӧлӧгум.
 Наң хотыл ӧлӧгын?
 — Ам Ханты-Мансийск ӱсныл ӧлӧгум.



Vocabulary

а-а	yes	пус	whole
ам	I	сӧтың	happy, joyful, lucky
ӧти	no	сӧтыңыщ	happily, luckily
ёмас	good	таңхуңкве	to want
ёт	with	тӧрум	god, sky, weather
ёхтуңкве	to arrive, to come	туп	only
кӧт	arm, hand	ӱлум	dream
лӧгыл	leg	ӱс	town, city
лӧтың	language	хӧсуңкве	to be able to
лӧңх, лӧх	road, way	хотыл	from where
маныр	what	хумус	how
мӧныщи	Mansi	щирыл	(postposition) in the way of X
мощ	a little, a bit	ялпың	sacred, holy
нам	name	я	river
наң	you		
ос	and		
остыгыл	yes / certainly / it is true		
ӧлуңкве	to be, to live, to be situated		
ӧс	too, also		
ӧтыр	lord, master, prince, hero, deity		
паща	Hello!		
потыртаңкве	to speak		
пӧмашипа	Thank you!		



Mansi schoolchildren and their teacher shooting a video on elementary Mansi phrases for language learners. Photo: Tamara Merova, 2020, Khanty-Mansiysk.

Greetings and phrases

Паща олэн!	<i>Hello!</i>
Паща, паща!	<i>Hello! (when answering the previous greeting)</i>
Хумус олэгын?	<i>How are you?</i>
Ёмас.	<i>Fine.</i>
Ос ёмас олэн!	<i>Goodbye!</i>
Ос ёмас улум!	<i>Good night!</i>
Наң намын маныр?	<i>What is your name?</i>
Ам намум Сату.	<i>My name is Satu.</i>
Пұмаципа!	<i>Thank you!</i>
Пус кат, пус лагыл!	<i>All the best! Literally: (May you have) an unhurt arm, unhurt leg.</i>
Торум ёт, Отыр ёт!	<i>All the best! Literally: (May you live) with God, with the guardian spirit.</i>

The Mansi do not traditionally use greetings, wishes, or apologies. The use of such expressions is the result of Russian influence. Nevertheless, also the following phrases exist:

Салитэлн!	<i>Excuse me!</i>	Та яныт ёмас вәрмалъ вәрән!	<i>Please! (Sg)</i>
Ятилы!	<i>Please!</i>	Та яныт ёмас вәрмалъ вәрән!	<i>Please! (Pl)</i>
Ёмас тәп!	<i>Enjoy your meal!</i>	Сотыңыщ олэн!	<i>Good luck!</i>
Атың тәп!	<i>Enjoy your meal!</i>	Сотың лёңхыл минән!	<i>Have a safe trip!</i>

Questions and answers

Наӳ хотыл ӧлӧгын?	<i>Where are you from?</i>	Ам моц туп хӧсӧгум.	<i>I understand just a bit.</i>
Наӳ хотыл ӧхтысын?	<i>Where are you from?</i>	Мӧныци лӧтӳыл наӳ	<i>Do you speak Mansi?</i>
Ам Ханты-Мансийск	<i>I am from</i>	потыртӧгын-а?	
ӱсныл ӧлӧгум.	<i>Khanty-Mansiysk.</i>	Ам мӧныци щирыл	<i>I want to speak Mansi.</i>
Маныр вӧрӧгын?	<i>What are you doing?</i>	потыртаӳке таӳхӧгум.	
Ам рӱпитӧгум.	<i>I am working.</i>	А-а.	<i>Yes.</i>
Наӳ мӧныци?	<i>Are you Mansi?</i>	Остыгыл.	<i>Yes. / Of course. / Sure.</i>
Мӧныци лӧтӳыл	<i>Do you understand Mansi?</i>	Ӧти.	<i>No.</i>
наӳ хӧсӧгын-а?			

Exercises

I How would you answer the following greetings or questions?

1. Паща ӧлӧн!
2. Наӳ намын маныр?
3. Хумус ӧлӧгын?
4. Наӳ хотыл ӧхтысын?
5. Ӧс ӧмас ӧлӧн!

II Create a brief dialogue with your partner: start with a greeting, then ask who (s)he is and where (s)he comes from. Finally, say goodbye. Then, write your discussion down here.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Personal pronouns

There are three grammatical numbers in Mansi: singular (Sg), dual (Du), and plural (Pl), and three grammatical persons. Both personal pronouns and verbs appear in all three numbers. The dual is used in connection with two persons. With three or more, the plural is used.

Singular	ам	<i>I</i>	наӈ	<i>you (alone)</i>	тав	<i>(s)he</i>
Dual All forms contain the vowel <i>ē/ḗ</i> .	мѐн	<i>we (two)</i>	нѐн	<i>you (two)</i>	тѐн	<i>they (two)</i>
Plural All forms contain the vowel <i>ā</i> .	мāн	<i>we (more than two)</i>	нāн	<i>you (more than two)</i>	тāн	<i>they (more than two)</i>

Personal pronouns and the verb **олѹкве** ‘to be’

	Singular (Sg)		Dual (Du)		Plural (Pl)	
1st	ам	ол-ѹгум	мѐн	ол-ымѐн	мāн	ол-ѹв
2nd	наӈ	ол-ѹгын	нѐн	ол-ѹгын	нāн	ол-ѹгын
3rd	тав	ол-ы	тѐн	ол-ѹг	тāн	ол-ѹгыт

Introduction

- Наӈ хотыл олѹгын?
- Ам Саранпāвылын олѹгум.
- Нѐн хотыл олѹгын?
- Мѐн Ханты-Мансийск ѹсныл олымѐн.
- Нāн хотыл олѹгын?
- Мāн Хельсинкиныл олѹв.

Nominal predicates are not accompanied by a copula verb. In other words, we don't need the verb ‘be’ when, for example, telling our names. The questions and answers are constructed without a verb:

- | | |
|------------------|------------------------------|
| Наӈ намын маныр? | <i>What (is) your name?</i> |
| Ам намум Сату. | <i>My name (is) Satu.</i> |
| Ам мāньци нѐ. | <i>I (am) a Mansi woman.</i> |
| Наӈ финн? | <i>(Are) you a Finn?</i> |

Exercises

III Write the correct pronoun in Mansi.

you(1)

we

you(2)

(s)he

you

I

we(2)

they

they(2)

IV Fill in the correct forms of the verb олукве 'to be'.

нэн

нән

наң

мән

тән

тән

ам

мән

тав

Numerals 1-10

The majority of Mansi number words represent old Uralic vocabulary. The numerals 1-7 have clear counterparts also in the Finnic languages. Mansi attributive numerals are not inflected, that is, numerals preceding a noun do not take any case ending: **хӯрум үст** 'in three towns' – the locative ending **-т** is connected only to the noun.

Numerals 1 and 2 have two alternative variants. The shorter forms are used as attributives: **акв я**

'one river', **кит я** 'two rivers'. The longer forms are used as nominal predicates or in any other function, for example when counting: **аква, китыг, хӯрум**, etc.

1	аква / акв	6	хōт
2	китыг / кит	7	сāt
3	хӯрум	8	нёлолов
4	нила	9	онтолов
5	ат	10	лов

Numerals 11-20

Numerals 11-19 are produced with the derivational element **хуйплов** 'over ten':

акв - хуйп - лов
one lying on ten

11	аквхуйплов	16	хōтхуйплов
12	китхуйплов	17	сātхуйплов
13	хӯрумхуйплов	18	нёлоловхуйплов
14	нилахуйплов	19	онтоловхуйплов
15	атхуйплов	20	хус

Exercises

V **Манах?** How many? Write the numerals out in full.

9

2

7

1

3

11

5

10

20

VI **Манах?** How many? Look at the picture and ask your partner.
Answer with a number first aloud, then write the answer down.

1. Хурит манах нэ ёлы?

.....

2. Хурит манах ййв ёлы?

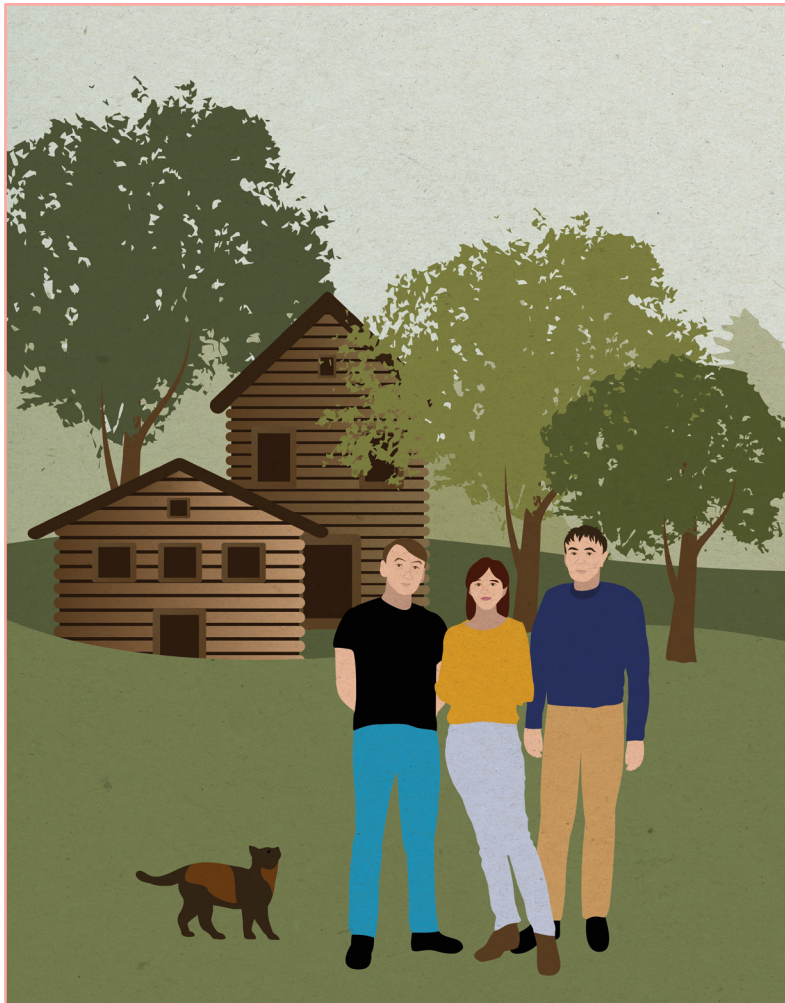
.....

3. Хурит манах кати ёлы?

.....

4. Хурит манах кол ёлы?

.....



Ларионова Галина Николаевна: Тының мәтем

Тының мәтем,
Сыстам ятем,
Посың хөтал,
Совың әт!

Карыс нёртем,
Ялпың вөртем,
Салыт мағыс,
Войкан тәп!

Сәлы пұңыт,
Тәғлың суныт,
Нёрт яләгыт
Тыгле-тув.

Щуниң мәтем,
Нётнә татем,
Маньщи мирум,
Өлнә мә!

(2010)

(Е. В. Косинцева, С. С. Динисламова, Л. Н. Панченко, Л. А. Андреева (eds.):
Литературное наследие обских угров I. Ижевск: ООО «Принт-2», 2016, p. 165.)

Vocabulary

войкан	<i>white</i>	нёр	<i>mountain</i>	сун	<i>sled</i>	тәп	<i>food</i>
вөр	<i>forest</i>	нётнә	<i>beautiful</i>	сыстам	<i>clean</i>	хөтал	<i>day</i>
карыс	<i>high</i>	өлнә мә	<i>home</i>	татем	<i>such</i>	щуниң	<i>rich</i>
мә	<i>earth, soil, land,</i>	посың	<i>bright</i>	тәғлың	<i>full</i>	әт	<i>night</i>
	<i>place, country</i>	пұң	<i>herd</i>	тув	<i>there</i>	ялпың	<i>sacred, holy</i>
мағыс	<i>for, because</i>	сәлы	<i>reindeer</i>	тыгле	<i>here, this way</i>	ялуңкве	<i>to go, to travel</i>
мир	<i>people, nation</i>	совың	<i>starry</i>	тының	<i>expensive</i>	я	<i>river</i>

Port on the Sosva river. Photo: Csilla Horváth, 2007, Sosva.



Good to know

Mansi literacy has a relatively short history. Although Mansi texts were published in Tsarist Russia already in the late nineteenth and early twentieth centuries, these publications never reached the Mansi community. The first, Latin-based alphabet for Mansi was created in 1931 in Leningrad, at the Institute of the Peoples of the North, together with writing systems for other Siberian languages. The transition to a Cyrillic writing system took place in 1937. The first books to appear in Mansi were schoolbooks, dictionaries, and children's books about the Arctic.

Mansi publications today come in a relatively narrow range of genres. Mansi is practically limited to scientific publications, especially various kinds of folklore collections and occasionally short academic papers. During the Soviet era, a small number of children's books appeared in Mansi translation, but this tradition was not continued after the change in the political regime, with the exception of the publication of folk tales, which differ from the folklore collections only in their length and illustrations. The most reliable resource for new Mansi texts is the Mansi newspaper *Luima Seripos* (Луйма сэрипос, 'Northern Dawn' in Mansi), founded in 1989.

Mansi and Khanty newspapers on display at the library of the Ob-Ugric Research Institute. Photo: Csilla Horváth, 2015, Khanty-Mansiysk.



Lesson 2 Сату конференцият ӯнлы

In this lesson you will learn

- ♥ Verb inflection: present tense, subjective conjugation
- ♥ Nominal inflection: the nominative dual and plural



Сату финн аги. Тав Финляндият ылы. Тав Хельсинки Университетт ханищтахты. Тав маныщи латчылы потыртаңкве таңхи. Сату ань Ханты-Мансийск ыст ылы.

Ас-угорский институтт конференция ылы. Учёный хотпат лекцият ловиньтэгыт, сав мир хунтлы.

Тыи Юван. Тав маныщи. Тав маныщи хум.

Тыи Лариса. Тав руц учёный нэ. Тав Ханты-Мансийск ыст ылы.

Тыи Амир. Тав таджик аспирант. Тав ос Ханты-Мансийск ыст ылы.

Тыи Римма. Тав ханты нэ. Тав Касум павылт рупиты.

Тав Хайдар. Тав хатань хум. Тав Сургут ыст ылы.

Тав Кирилл. Тав саран ыйка. Тав Саранпавылт ылы.

Тав Аграфена. Тав ёрн эква. Тав Нумто павылт рупиты.

Ас-угорский махум театр ёнги. Тулыглап юи-палт ёнгын хотпат ос муй хотпат театрыт хультэгыт ос потыртэгыт.

— Ам Дарья Васильевна. Ам Ас-угорский махум театрыт рупитэгум.

— Ам Наста. Ам маныщи нэ. Тав Улякши. Тав маныщи хум.

— Ам Ольга. Ам ос театрыт рупитэгум. Тав Оксана. Оксана школан ялы. Мён Ханты-Мансийск ыст ылымён.

— Ты няврам хонха?

— Тыи Ваня.



Vocabulary

ань	now
аспирант	PhD student
аги	girl, daughter
Ас-угорский	Ob-Ugric
ёнгункве	to play
ёнгын хотпа	actor
ёрн	Nenets
институт	institute
конференция	conference
лекция	talk, reading, lecture
ловиньтаңкве	to read
махум	people, nation
мён	we two
муй хотпа	guest
нэ	woman
няврам	child
ыйка	man, husband
пыг	boy, son
руц	Russian
рупитаңкве	to work
саран	Komi
сав	many, a lot

тав	he, she
таджик	Tajik
театр	theatre
тулыглап	performance, scene at the bear festival
тыи	this
университет	university
учёный	scientist, academic
ынлуңкве	to sit
Финляндия	Finland
финн	Finn
ханищтахтуңкве	to learn, to study
ханты	Khanty
хатань	Tatar
хонха, хотють	who
хотпа	someone, person
хультуңкве	to remain
хум	man
хунтлуңкве	to listen
школа, ишкола	school
эква	woman, wife
юи-палт	after
ялуңкве	to go, to travel

Verb inflection: present tense, subjective conjugation

There are two verb conjugation paradigms in Mansi: the subjective conjugation and the objective conjugation.¹ Here we will first focus on the subjective conjugation only. For example, all verb forms in the text on page 25 represent the subjective conjugation. This means that the verb correlates in person and number with the subject only:

Тав университетт ханищтахты. *She studies at the university.*
 Ам театрыт рӯпитәгум. *I'm working at the theatre.*
 Тав Сургут үст олы. *He lives in Surgut.*

The subjective conjugation is used for expressing intransitive action (no direct object) and such transitive action where the direct object is not topical (i.e. is not known or has not been mentioned before).

Regular verbs

The majority of Mansi verbs belong to the group of regular verbs. Regular verbs have consonant-final stems: personal endings are attached directly to stems, and there is no stem alternation. Consonant-initial suffix variants appear in connection with irregular verb stems only.² The personal endings, excluding the dual third and plural first persons, include the present tense marker -әг- or -ы- and the actual person markers.

The endings for the subjective conjugation in the present tense include the present tense marker (-г-/-и-/-ы-) and/or a personal ending.

✎ The present tense marker -и-/-ы- is included in the 3rd person singular and 1st person dual endings. The 3rd person singular ending does not include a separate personal marker. The vowel -ы- appears with stems ending with palatalizable consonants (-н-, -т-, -с-, -л-), while -и- appears with stems ending in non-palatalizable consonants (-в-, -г-, -к-, -м-, -п-, -р-, -х-, and -щ-).

	Stem	Present tense marker	Person marker
ам	рӯпит-	әг-	ум
наң	рӯпит-	әг-	ын
тав	рӯпит-	ы	–
мән	рӯпит-	ы-	мән
нән	рӯпит-	әг-	ын
тән	рӯпит-	–	әг
ман	рӯпит-	–	әв
нан	рӯпит-	әг-	ын
тан	рӯпит-	әг-	ыт

Personal ending variants in the present tense, subjective conjugation

	Singular	Dual	Plural
1st	-әгум/-егум	-ымән/-имән	-әв/-ев
2nd	-әгын/-егын	-әгын/-егын	-әгын/-егын
3rd	-ы/-и	-әг/-ег	-әгыт/-егыт

¹ The objective conjugation will be presented in Lesson 13.

² Irregular verbs are discussed in Lesson 4.

- ❖ The present tense marker **-г-** is included in the 1st and 2nd singular, 2nd dual, and 2nd and 3rd person plural endings. The markers are preceded by a vowel **-ә-**/**-ē-**: stems ending with palatalizable consonants (**-н-**, **-т-**, **-с-**, **-л-**) are connected to endings beginning in **-ә-**, while stems ending in non-palatalizable consonants (**-в-**, **-г-**, **-к-**, **-м-**, **-п-**, **-р-**, **-х-**, **-щ-**) get endings in **-ē-**. The present tense marker **-әг-**/**-ег-** is included in the 1st and 2nd singular, 2nd dual, and 2nd and 3rd person plural endings. Stems ending with palatalizable consonants (**-н-**, **-т-**, **-с-**, **-л-**) are connected to endings beginning in **-ә-**, while stems ending in non-palatalizable consonants (**-в-**, **-г-**, **-к-**, **-м-**, **-п-**, **-р-**, **-х-**, **-щ-**) get endings in **-ē-**.
- ❖ First person plural forms include only the person and number ending **-әв-**/**-ēв-**, and 3rd person dual forms only the dual marker **-әг-**/**-ег-**. The variation between endings in **-ә-** and **-ē-** follows the same rule as above.

	Present tense marker	Personal marker	Stems ending in -в-, -г-, -к-, -м-, -п-, -р-, -х-, -щ- : endings with -ē-		Stems ending in -н-, -т-, -с-, -л- : endings with -ә-	
			яныгмаңкве <i>to grow</i>	вәруңкве <i>to do</i>	потыртаңкве <i>to speak</i>	минуңкве <i>to go</i>
ам	-әг-/ -ег	ум	яныгмәгум	вәрәгум	потыртәгум	минәгум
наң	-әг-/ -ег	ын	яныгмәгын	вәрәгын	потыртәгын	минәгын
тав	-и-/ -ы	–	яныгми	вәри	потырты	мины
мән	-и-/ -ы	мән	яныгмимән	вәримән	потыртымән	минымән
нән	-әг-/ -ег	ын	яныгмәгын	вәрәгын	потыртәгын	минәгын
тән		әг/ әг	яныгмәг	вәрәг	потыртәг	минәг
мән		әв/ әв	яныгмәв	вәрәв	потыртәв	минәв
нән	-әг-/ -ег	ын	яныгмәгын	вәрәгын	потыртәгын	минәгын
тән	-әг-/ -ег	ыт	яныгмәгыт	вәрәгыт	потыртәгыт	минәгыт

- Наң маныр вәрәгын?
- Ам юв минәгум.
- Нән маныр вәрәгын?
- Мән юв минымән.

- Нән мәныщи ләтңыл потыртәгын?
- Әти, мән финн ләтңыл потыртәв.
- Тав өс финн ләтңыл потырты.
- Тән руц ләтңыл потыртәгыт.

Note that predicative clauses are formed without a copula verb:

Тав мәныщи хум.
Тав руц нә.

However, in existential clauses a copula is used:

Әс-угорский институт³ конференция блы.
Тав Ханты-Мансийск үст блы.

3 The ending **-г** (**институтг**, **үстг**) is for the locative case, see Lesson 3.

The infinitive

With the regular verbs, the infinitive ending has two variants: regular monosyllabic stems and also some multisyllabic stems take the ending **-уҥкве**, while many multisyllabic stems take the ending **-аҥкве**. In the event that a stem ends in a palatalized consonant or the consonant [j], the infinitive is written by using **-я-** or **-ю-**: **вӧраяҥкве** 'to hunt', **лӧлюҥкве** 'to stand'. The vowelless variant **-ҥкве** appears only with irregular stems.

In this book, we simply talk about **-уҥкве-** stems and **-аҥкве-** stems regarding the regular stems.

Infinitive forms of some commonly used regular verbs

ӧлуҥкве	<i>to be, to live, to reside</i>	вӑруҥкве	<i>to do, to make</i>
минуҥкве	<i>to go</i>	ӱнлуҥкве	<i>to sit, to be (situated)</i>
ӕтуҥкве	<i>to come</i>	рӱпитаҥкве	<i>to work</i>
лӑвуҥкве	<i>to say</i>	тотуҥкве	<i>to bring</i>
ӧньцуҥкве	<i>to have</i>	потыртаҥкве	<i>to speak, to talk</i>
хансуҥкве	<i>to write</i>	ловиньтаҥкве	<i>to read, to count</i>

Negation of verbs

Verbs are negated by placing the negation particle **ат** immediately before the verb. The verb itself is inflected for person and number in the normal way.

Ам **ат** рӱпитӕгум.
Наӧ **ат** лӑвӕгын.
Тав **ат** потырты.

Exercises

- I Find all verbs in the text on page 25 and copy them here. In which person and number are they inflected? Produce their infinitive forms.

II Conjugate the following verbs in all numbers and persons.

	минуҗкве	тотуҗкве	ләвуҗкве
ам			
наҗ			
тав			
мён			
нён			
тён			
ман			
нан			
тан			

III Ask your partner the following. Answer in full sentences.

1. Наҗ хёҗха?
2. Наҗ финн?
3. Наҗ хёт олэгын?
4. Наҗ студент?
5. Наҗ хёт рүпитэгын?
6. Наҗ мәныци ләтҗыл потыртэгын?

IV Produce brief sentences using personal pronouns and the following verbs.

потыртаҗкве

ёхтуҗкве

олуҗкве

рүпитаҗкве

ловиньтаҗкве

Dual and plural forms of nouns

Also nouns can be inflected in the singular, dual, and plural. The dual paradigm is used in situations where we talk about two referents. When there are three or more referents, we use the plural.

The dual ending **-г-** and the plural ending **-т-** are attached to vowel-final noun stems directly, and to consonant-final stems with a connecting vowel **-ы-** or **-и-**. In stems ending in **-и/-ы-**, an additional **-и-** connects the suffix to the stem. This combination is to be read as [iji].

Stem type	Singular	Dual	Plural
Consonant-final	āмп <i>dog</i>	āмп-ыг	āмп-ыт
Consonant-final with metathesis	пāвыл <i>village</i>	пāвл-ыг	пāвл-ыт
Long vowel-final	нē <i>woman</i>	нē-г	нē-т
Short vowel-final	лūпта <i>leaf</i>	лūпта-г	лūпта-т
-и/-ы -final	сāлы <i>reindeer</i>	сāлы-иг	сāлы-т
Palatalized consonant-final	паль <i>ear</i>	пал-иг	пал-ит

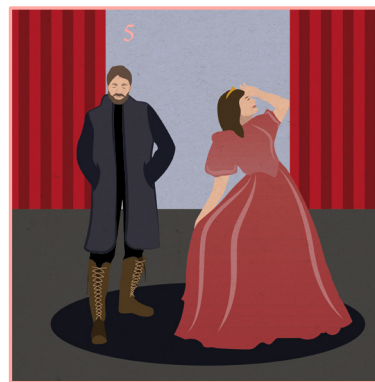
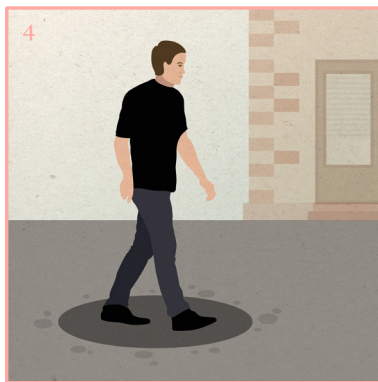
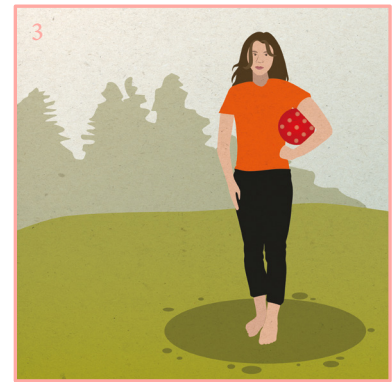
Dual	Plural
Кит хумыг рӯпитэг.	Пыгыт рӯпитэгыт.
Āмпыг юв ёхтэг.	Āгит-пыгыт кина сунсэгыт.
Сāлыиг вōрт ѓлэг.	Ййвыт лūптат ат ѓныцегыт.

Exercises

V Convert the sentences into the dual and plural.

1. Āги потырты.
2. Нē хансы.
3. Āмп ūнлы.
4. Хум рӯпиты.
5. Āги маныр вāри?

VI Маныр вәрәгыт? Look at the pictures: what are they not doing? First, have a brief dialogue with your partner. Then, write down what the people are doing.



1.
2.
3.
4.
5.

VII Check your partner's or your own text. Use the following checklist:

1. Are the nouns inflected correctly in the singular, dual, or plural?
2. Do the verbs correlate with their subjects in number and person?
3. Is the verb always placed in clause-final position?
4. Are the verbs' palatalizable and non-palatalizable stem-final consonants connected to the correct suffix variants?

Мāньщит хōт ѓлэгыт?

Россият ѓлнэ кāсың хōтпа наме 2021 тāлт нэпакн хасвес. Россият 147 миллион элумхōлас ѓлэгыт. 75% элумхōлас сāvсыр ўсыт ѓлэгыт. Сака сāv мāхум Москва ўст ос Московский областыт, Санкт-Петербург ўст ос Ленинградский областыт ѓлэгыт.

Юграт ос Ямалт мāньщит, хантыт ос ёрныт мощцаг хулытум мирыг ловинытавет. Тыи 50 000 элумхōлас тыгыл мощцаг ке ѓлы, тāн тув хансавет. 12 228 хōтпа тāнкинāныл мāньщииг хўлтысаныл, 2010 тāлт 12 269 мāньщи ѓлыс. Свердловский областит Сāпса ёр мāt сака мощца мāньщи хулытс, яныгсātныл мощ сāvнув, мākыг ке лāвуңкве 112 элумхōлас. Ты мāt Лўсум мāньщит ѓлэгыт-хўлэгыт, тāн тāнки пēs на-каныл, лātңаныл элаль тотыяныл. 31 467 хōтпа тāнкинāныл хантыиг хассаныл, ты элы-пāлт 30 943 ханты ѓлыс. Тāн янгыщ Ханты-Мансийский автономный округт ѓлэгыт, матсāвитаныл Ямало-Ненецкий округт. 49 646 ёрн хōтпаг хўлтхатасыт, мōлал 44 646 ёрныт ѓлсыт. Сāвыңпālэ ёрныт Ямало-Ненецкий автоном-ный округт, Ненецкий автономный округт ос Таймырский Долгано-Ненецкий районытыт ѓлэгыт.

Мāньщит хōт ѓлэгыт? Сāвыңпālэ 11 065 мāньщит округувт ѓлэгыт, тувыл 407 элумхōлас Тюмень ўс ос районēt, Свердловский областит – 334, Ямалт – 111, Москва ўст – 23, Санкт-Петербург ўст – 22 хōт-па. Татарстант 8 мāньщи хўлтхатас, Башкирия, Удмуртия ос Саха (Якутия) республикат 6 мāньщи, Коми республикат, Кемерово ўст, Самарский областыт, Алтайский крайт 5 хōтпа, Адыгеят, Волгоградский, Иркутский, Кировский ос Нижегородский областит 4 хōтпа ѓлы. Мōт мāt тай 1 манос 2 мāньщит хўлтыглавет.

Based on articles written by Tamara Merova and Anna Algadeva. (Тамара Мерова: Кāсың мир мансāвитыг ѓлы. *Лўимā Сэрипос* 2023/2: 4. Тамара Мерова: Мā янытыл ѓлнэ сossa мирыт янытлавет. *Лўимā Сэрипос* 2014/15: 10. Анна Алгадьева: Лўсум мāньщит. *Лўимā Сэрипос* 2014/17: 14–15.)

Vocabulary

ёр	edge, side	сака	very
кāсың	every	сāvсыр	various
ке	if	сāвыңпālэ	many, most
край	krai (administrative region)	Сāпса	Ivdel
Лўсум	Lozva	тай	well, after all, again, then
ман, манос	or	тāl	year, winter
матсāвит	some, a certain amount	тотуңкве	to bear, to bring, to carry
мāk	really, truly	тувыл	in summer
миллион	million	тыгыл	from here
Москва	Moscow	хансуңкве	to write
мощца	few, little	Ханты-Мансийский	Khanty-Mansi
мощцаг хулытум мир	small-numbered people	автономный округ	Autonomous Okrug
мōлал	in times past, previously	хōт	where
нак	thing, case, condition	хўлтуңкве	to show
Ненецкий	Nenets Autonomous	элаль	forward
автономный округ	Okrug	элумхōлас	human
нэпак	paper, document, book	элы-пāl	front side
область	oblast (administrative region)	Югра	Yugra
округ	okrug (administrative region)	Ямало-Ненецкий	Yamal-Nenets
пēs	old	автономный округ	Autonomous Okrug
район	district, region	Ямал	Yamal
республика	republic	янгыщ	especially
Россия	Russia	яныгсāt	hundred

Good to know

Although the Mansi are popularly depicted as hunters, fishermen, or reindeer herders, today fewer than 10% of them follow the so-called traditional lifestyle, i.e. hunting, fishing, or reindeer herding. The majority of the Mansi live in urban-type settlements and are almost all bilingual in Mansi and Russian or even monolingual Russian speakers. As the Khanty-Mansi Autonomous Okrug is one of the economic centres of Russia, it attracts many workers from all around the country and the former Soviet republics. The Mansi therefore live in a multiethnic and multicultural milieu, not only in cities but also in most of the villages, and they also often live in interethnic families themselves.

Mansi and Khanty journalists at a meeting in the headquarters of the joint editorial board of the Khanty and Mansi newspapers. Photo: Tamara Merova, 2015, Khanty-Mansiysk.



Lesson 3 НѢТНЭ мѧ-ВИТ

In this lesson you will learn

- ♥♥ Local cases: locative, lative, ablative
- ♥♥ Numbers from 20 and up
- ♥♥ Syntax of numerals



Югра Руш мѧт, Сибирьт ѳлы. Югра мѧт мѧтахмѧт ѧныг ѳсыт ѳс сѧв мѧнь пѧвлыт ѳлѳгыт. Югра т нѣт-нѣ, сыстам мѧ-вит ѳс ѳлы. Мѧт сѧвсыр пум ос ййв ѧныгми, вѳрт сѧв ѳйхул, витт атың, тының хѳл уйгалы.

Кѧсың пил такви мѧт ѧныгми. Морых нѳрумѧт ѧныгми, саңвлыпил нѧрт ѧныгми. Сѧвнипил вѳрт ѳлы. Сѳйпил тунра мѧт, ѳсморах ѳс вѳрт ѧныгми. ѧныг ѧтыт сорт, мохсың, хулюмхѳл уйгалы, мѧнь ѧтыт чебак ѳлы. Сымри тѳрт ѳлы. Товлың ѳйит хѳт-ѧти акваг ѳлѳгыт. Вѧсыт, лѳнтѧт, хотаңыт тунрат тылам-лѳгыт. Вѳрныл мѧнь ѳйришит луйгинѧныл суйтѳгыт. Пѳлюйт, кѧткасыт ос ѳринѧква ѳсытн ѳс тылам-лѳгыт. Вѳрытт сѧв лѳнын, охсар, нѣхыс ѳлы. Вѳртѳлнут кѧсың мѧт ѳлы, вѳрт ос ѳст ляпат ѳс яласы.

Вѳртѳлнут сака пилыщмаң ѳй, тавѳ ѳруптаңквѳ ѳри. Сибирь хѳтал нѳглын ѳрѳ нѧин сѧв пѧламлавѳс, таи мѧгыс Югра мѧн сѧв вѳртѳлнут хѧйты.

Vocabulary

акваг	<i>always, constantly</i>
ат	<i>five</i>
атың	<i>tasty, fragrant</i>
вѧс	<i>duck</i>
вит	<i>water</i>
вѳртѳлнут	<i>bear</i>
ййв	<i>tree</i>
кѧткасы	<i>blue tit (bird's name)</i>
луйгуңквѳ	<i>to chirp</i>
лунт	<i>goose</i>
лѳнын	<i>squirrel</i>
ляпат	<i>near, close</i>
мѧтахмѧт	<i>some, few</i>
мѧ-вит	<i>nature</i>
мѳрах, морых	<i>cloudberry</i>
мохсың	<i>muksun (type of fish)</i>
нѧй	<i>fire</i>
нѣхыс	<i>sable</i>
нѳрум	<i>meadow</i>
нѧр	<i>swamp</i>
охсар	<i>fox</i>
пѧламлаңквѳ	<i>to catch fire</i>
пил	<i>berry</i>
пиыщмаң	<i>dreadful, frightful</i>
пѳлюй	<i>bullfinch</i>
пум	<i>grass</i>
саңвлыпил	<i>cranberry</i>
сѧвнипил	<i>blueberry</i>
Сибирь	<i>Siberia</i>
сорт	<i>pike</i>
суйтуңквѳ	<i>to sound, to be heard</i>
сѳйпил	<i>lingonberry</i>

сымри	<i>perch</i>
такви	<i>own, personal</i>
товлың ѳй, товлың ѳй	<i>bird</i>
тунра	<i>tundra</i>
тѳр	<i>lake</i>
тыламлаңквѳ	<i>to fly</i>
уйгалаңквѳ	<i>to swim</i>
ѳй	<i>beast, animal</i>
ѳйрищ	<i>bird</i>
ѳйхул	<i>animal</i>
ѳринѧква	<i>crow</i>

ѳсмѳрах	<i>raspberry</i>
хѧйтуңквѳ	<i>to run</i>
хотаң	<i>swan</i>
хѳтал нѳглын ѳрѳ	<i>east</i>
хѳт-ѧти	<i>anywhere</i>
хулюмхул	<i>ide (type of fish)</i>
хѳл	<i>fish</i>
чебак	<i>roach (type of fish)</i>
ѳруңквѳ	<i>necessary, important, must</i>
ѳруптаңквѳ	<i>to love, to like</i>
яласаңквѳ	<i>to go, to travel</i>
ѧныгмаңквѳ	<i>to grow</i>



Local cases in locational functions

There is only one paradigm of local cases in Mansi: locative, lative, and ablative. The same paradigm covers both functions of inner and outer local cases, on a large or small scale. Local cases are also used in expressions of time, and for example with certain verbs that require a particular case.

The locative ending **-т**, lative ending **-н**, and ablative ending **-ныл** are attached to both vowel stems and stems ending in a single consonant without any connecting vowel. To stems ending in a consonant cluster, the locative and lative endings are connected with a connecting vowel **-ы-**.

	ȳс town	mā land, area	лӯпта leaf	яңк ice	
Locative	ȳс-т <i>in the town</i>	mā-т <i>in the area</i>	лӯпта-т <i>on/in the leaf</i>	яңк-ыт <i>on/in the ice</i>	Ам ӯст олѳгум.
Lative	ȳс-н <i>to the town</i>	mā-н <i>to the area</i>	лӯпта-н <i>onto/into the leaf</i>	яңк-ын <i>to/into the ice</i>	Тав ӯсн мины.
Ablative	ȳс-ныл <i>from the town</i>	mā-ныл <i>from the area</i>	лӯпта-ныл <i>from the leaf</i>	яңк-ныл <i>from the ice</i>	Мѳн ӯсныл ѳхтымѳн.

Locative (-т)

The locative answers the question *where?*

Names of towns or villages are often accompanied by the word **ȳс** ‘town’ or **пāвыл** ‘village’. In the same way, country names are accompanied by the phrase **хōн mā** ‘country’. In such combinations, only the common noun is marked with a case ending.

Хōт? Where?

Югра Руц мāt, Сибирѳт ѳлы.
Тав Ханты-Мансийск ӯст ѳлы.
Тыи хури Тѳрум-Мā музейт ханы.
Ты колт хӯрум хум ѳлы.
Я вātат лѳлѳгум.

Ханты-Мансийск ӯст
Сӯкырѳя пāвылт
Руц мāt
Финляндия хōн мāt

Exercises

I Ask your partner about his/her life: where (s)he lives, where (s)he works or studies, etc. You can also make up your own questions. After discussion, write down the questions and answers.

[illegible]

Lative (-н)

The lative is used for expressing a concrete goal or direction, as well as for recipients of more abstract situations.

Хоталь? Where (to)?

Хельсинки ўсн
хаништахтунқве минӑгум.
Тӑн Нӑхшамвӑльн вӑнтлӑгыт.
Венгрия мӑн сӑв турист ӗхты.
Пӑльницан ялуңкве пӑмаш ӑти.

Хотъютн? Хѳнхан? To whom?

Тав мўй мāхумн потырты.
Пўмащипа наңын!
Наңын ӯс пўмащипа!

Exercises

II Say something about the picture: create sentences using the lative.



Ablative (-ныл)

The ablative's primary function is expressing a source, concerning both concrete locations and more abstract directions. It is also used for expressing the sender ('from whom?'). Moreover, the ablative case appears in adjective comparison (see Lesson 10), expressions of time, and descriptions of material or origin.

Хотыл? From where? Хотьютныл? From whom?

Ам Финляндия
мāныл ёхталэгум.

Тув савсыр мāныл
мāхум ёхталы.

Назым яныл Итьях я овты.
Ам та хумныл сāграп выгум.

Of what (material)?

Иван ййвныл мāнь
колыт ўнтты.

Галина сāлы совныл
маснут юнты.

In the case of the dual or plural, the number ending is placed before the case ending:

Locative	Lative	Ablative
лѡпс-ыг-т	ѡс-ыг-н	пѡвл-ыг-ныл
	ѡги-т-ын	ѡги-т-ныл
	пѡвл-ыт-н	пѡвл-ыт-ныл
	район-ыт-ын	район-ыт-ныл
	ѡс-т-ын	ѡс-т-ныл

Ты урыл нѡн 8–9 лѡпсыгт ловинытѡн.

Ты пѡвлыгт нѡврам ѡти.

Сургут ос Ханты-Мансийск ѡсыгн минѡв.

Ам ты ѡгитын пѡмашипа лѡтың лѡвѡгум.

Сосса мир ань яныг пѡвлытн вѡнтлѡгыт.

Тѡн Ушма ос Пума пѡвлыгныл тыг тах ѡхтѡгыт.

Тѡн Хѡльѡс, Хѡнтаң ос Ханты-Мансийский
районытныл манос тув ѡхтѡгыт.

Exercises

III Where do you come from? Where do your classmates come from?
Ask each other. Make up your own questions that include the ablative.

IV Write a brief story using the place names below: tell in the third person singular, dual, or plural where someone or several people come from, where they are, or where they go.

Москва Хельсинки Ханты-Мансийск Сургут Ясунт Будапешт

V Produce more questions. Make up some questions about this picture. Use as many local case forms as you can.



Syntax of numerals

Numerals from 1–20 were presented in Lesson 1.

Mansi attributive numerals do not agree in case with their main words:

A noun following a plural numeral attributive or the word ‘many’ is in the singular.

However, a noun following a dual numeral attributive is sometimes used in the dual:

Школан **ат пӀавылыл** нӀврамыт ёхтӀгыт.

Акв мӀт сӀв аги рӀпиты.

ХӀрумхуйплов хумн потыртӀв.

ТӀн **нӀлолов нӀврам** янмалтӀг.

Тав **нила амп** Ӏныци.

Тот **ат нӀ** рӀпиты.

Ань ты ўст **сӀв сосса нӀврам** Ӏлы.

Кит пыгыг хӀйтӀг.

ПӀвылт **кит фельдшерыг** рӀпитӀг.

Светлана **кит нӀпакыг** урыл потырты.

Ханты-Мансийск ўс ляпат **кит яг** (Ӏс ос Иртыш) акван-патӀг.

Exercises

VI Write in Mansi.

- There are five dogs in two houses.
- Ten women are working.
- Two children have four books.
- Fifteen people come from five towns.

Numerals from 20 and above

Full tens

There is no single ending that is used to form all the tens:

20	хус	60	хӀтпан	100	сӀт / яныг сӀт
30	вӀт	70	сӀтлов	1000	сӀтыра
40	налыман	80	нӀлсӀт		
50	атпан	90	онтырсӀт		

Exercises

VII Манах солкōви миңкве эри? How much does it cost?

Ask your partner and tell the prices in Mansi.

— мансāвит тынэ?

— солкōви тынэ.

For example:

— Нэпак мансāвит тынэ?

— Нэпак 30 солкōви тынэ.

1. 60
2. 30
3. 50
4. 20
5. 1000
6. 70
7. 80

Numerals between full tens

Numerals between full tens
are produced with the particle
нупыл 'towards':

вāt нупыл аква
thirty towards one

21 вāt нупыл аква "one towards 30"
22 вāt нупыл китыг
35 налыман нупыл ат
47 атпан нупыл сāt
58 хōтпан нупыл нёлолов

73 нёлсāt нупыл хўрум
86 онтырсāt нупыл хōт
95 сāt нупыл ат
201 китсāt аква
450 ниласāt атпан

Манах? How many? How much?

- Наңын манах тāl? *How old are you?*
— Āнумн хōтпан нупыл акв тāl тōвлыс.
— Āнумн вāt нупыл хōт тālум тōвлыс.

- Манах нйврам оңыцёгын?
— Нёлолов: хўрум пыг, ат āги.
— Университетыт манах хōтпа
мāныци лāтың ханищты?
— Ты тāl ат хōтпа ханищты.

Exercises

VIII Науын манах тѧл? Write here your own age, then ask the others their ages.

.....

IX Answer the questions in writing. Then ask the same questions orally from your partner:

1. Нау манах нѧврам ѧныщѧгын?

.....

2. Манах ѧмп манос каги ѧныщѧгын?

.....

3. Тыт манах хѧтпа мѧныщи лѧтныл хаництахты?

.....

X Манах? How many? Write the numbers out in full.

1. Манах тѧл? (68)

2. Манах ѧги-пыг? (5)

3. Манах хѧтпа? (34)

4. Манах пѧвыл? (6)

5. Манах кол? (12)

6. Манах ѧ? (3)

7. Манах ѧтпос? (8)

8. Манах хѧтал? (31)

9. Манах ѧс? (9)

10. Манах хум? (19)

Нјорум ўй ағи әрге Аңья павылт

Ворың кәтпа нјорум ўй ағитә
 сәт пис өлнә туманың кол кйвырт
 кональ хўнтлэгум:
 ағи щәррың, ёнтың хар
 кон суйты,
 пыг щәррың, ёнтың хар
 кон суйты.
 Ворың кәтпа нјорум ўй ағи
 нёхыс питиный, ўй питиный
 квәлэгум,
 ань сәт пис өлнә туманың кол-әви
 сўх ўмпыл винтаң кит кәтлал
 пулиг ты рәтылум,
 әвиң кол әви коны-пәлнә
 ты патэгум.
 Нуми-Торум ащум,
 Сөрни-Корыс ягум
 сөрни вәнсың ёмас мә оныщи,
 сөрни вәнсың ялпың мә оныщи. (...)
 Аңьмалың ёлы махум ўнлынә
 касум өлят, вьгыр өлят нортмаң мақве олыглам,
 маңь лунт щәррың, маңь вәс щәррың мақве олыглам,
 касум өлят, вьгыр өлят нортмаң мақве сака ўлың,
 маңь лунт щәррың, маңь вәс
 щәррың мақве сака ўлың.

Bear song from Anya village

Bear girl with violent hands
 in a house closed with seven locks
 I am listening outside:
 a twittering playground for girls
 I hear outside,
 a twittering playground for boys
 I hear outside.
 Bear girl with violent hands
 from the nest padded with sable fur, animal fur
 I get up,
 now the door of the house closed with seven locks
 with my crooked hand similar to the sturgeon's chin
 I am breaking into pieces,
 out of the house
 I get.
 My father Numi Torum
 My father Sornyi Kores
 has a nice land with golden grass there,
 has a holy land with golden grass there. (...)
 Now, the home of the people living down there,
 there was a land covered in yellow and red,
 there was a land of twittering goslings and twittering ducklings,
 the land covered in yellow and red was very cheerful,
 the land of the twittering goslings and
 twittering ducklings was very cheerful.

From Bernát Munkácsi's collection. Singer: Anisim Kirillovich Sontin.
 (Bernát Munkácsi: *Vogul népköltési gyűjtemény* III. 5–7.)

Vocabulary

аңьмалың	now, nowadays	кйвырт	inside	пулиг	into pieces
әви	door	кол	house	рәтуңкве	to beat, to drum
ащ	father	кон	outside	сәт	seven
вәнсы	grass	кональ	outside	сөрни	gold
винтаң	crooked, hooked	коны-пәл	outer side	Сөрни-	Sornyi Kores, 'golden
ворың	violent, angry,	маңь	small, young	Корыс	god', alternative name
	stubborn, victorious	нортмаң	covered		for Numi Torum
вьгыр	red	Нуми-Торум	Numi Torum, supreme god	супыг, сўх	sturgeon
ёлы	lower, under	нјорум ўй	meadow beast, a taboo	туман	lock
ёнтың хар,	playground		name for the bear	ты	here, behold
ёнгин хар		о́лыглаңкве	to happen	ўлың	cheerful, joyful
касум	yellow (in folklore	өлят	colour	ўмпыл	chin
	texts only)	о́ньщункве	to have	щәррың	twittering, chattering
квәлуңкве	to rise, to get up	патуңкве	to fall, to become, to start		(archaic)
кәтла	bear's paw	пис	many times, multiple	эрыг	song
кит	two	пити	nest	яг	father

Good to know

Among all the animals ritually worshiped, the bear is the most sacred to the Mansi. The bear is believed to be the child of the god of the upper sky, Numi Torum, who came to earth against its father's will. The Mansi consider the bear to be very similar to humans, and to be capable of understanding human speech. The bear was believed to be the mythical ancestor of one of the Mansi phratries, but its worship became widespread among all Mansi groups. The Mansi can hunt the bear and can eat bear meat, but because of its high ritual importance, after shooting a bear a long expiatory festival, lasting several days, must be organized in order to honour it. During the festival singers sing mythical songs about the creation of the world and the origin and deeds of the bear, and ritual plays, sacred and comic, are presented. When a proper bear festival is held, the Mansi expect the bear to forgive them for its death and to return in the future. Due to its great significance, the name of the bear and everything concerning its hunting is considered taboo, and a whole vocabulary of taboo-avoidance words is used instead. The bear is most commonly called the “thing living in the forest” (**вѳртѳлнѳт**), the “man living in the forest” (**вѳртѳлнѳйка**), the “man living in an earthen den” (**мӄ-колыѳ-ѳйка**), “little brother” (**ӄпщикве**), or “little effigy” (**пупакве**).

Hunter and bear. This sculpture erected in 2005 depicts an Ob-Ugric hunter's fight with a bear. Photo: Csilla Horváth, 2015, Khanty-Mansiysk.



Lesson 4 Манах щѣс?

In this lesson you will learn

- ❖ Verb inflection: irregular verbs
- ❖ Ordinal numbers
- ❖ Basic expressions of time



Оксана – няврам. Тав касың хотал алпыл нōх-квāлы. Тав сāt щёс пālэт нōх-сāйкалы, омагэн сыртэпыл пāйтаве. Омагэ онтолов щёсныл рўпиты. Оксана нёлолов щёст ишколат олы. Тав тот акв щёс мус ханищтахты. Тав хоталъятт тэнэ вāрмалъ юн тэг, та юи-пāлт «Лылың Сōюм» центрын мины. Центрыт ййквуңкве ос мāнь сак хартуңкве ханищтахты. Тав сāтыт сыс кит щёс тув яланты.

Ваня яныг пыг, ловит классыт ханищтахты. Тав китыт сменат ханищтахты. Тав ос алпыл нōх-квāлы, колтāгыл хол-пўт аквёт тэгыт. Ваня хоталъят мус музыка ишколат нёрнэ-ййвыл ёнгуңкве ханищтахты, мōрсың порат уйгалаңкве ос ялы. Кит щёсныл ишколат ханищтахтуңкве паты, хōт щёс ман сāt щёс мус тот олы. Этипāлаг тав юв ёхты.

Улякци – студент. Тавён этипāлаг рўпитаңкве мўсты, кина сунсуңкве ос юртыт ёт акван-хōнтхатуңкве эрупты. Тавён алпыл нōх-квāлуңкве ат мўсты, алпыл университетн минуңкве сака ат эрупты. Яныг ўс мир копе сака ат аи, ос Улякци касың алпыл копе аны аи. Мāхум Россият сāt хōтыт хōталытт ос рўпитэгыт, таи-мāгыс Улякци туп сāтыт хōталт ўщлахты ос университетн ат мины. Тав тōванакт концертын мины, ты юи-пāлт юртанэ ёт сур аи.

Наста редакцият рўпиты. Алпыл нōх-квāлы ос хол-пўт пāйты. Тав онтолов щёсныл акв щёс мус рўпиты. Акв ос кит щёс халт юн мины, юн тэг. Кит щёст оста редакцият ўнлы ос компьютерт хансы. Наста ляххалыт тотуңкве сака эрупты, тавён ты сака мўсты. Сāв сапрāнин, сун-сыглапн яланты, сāвсыр мāхум ёт акван-хōнтхаты.



Vocabulary

акв	<i>one</i>	сапрāни	<i>meeting</i>
акван-хōнтхатуҥкве	<i>to meet</i>	сāт	<i>week</i>
аквѣт	<i>together</i>	смена	<i>shift</i>
ат	<i>not</i>	студент	<i>student</i>
аюҥкве	<i>to drink</i>	сунсуҥкве	<i>to watch, to see</i>
āны	<i>cup</i>	сунсыглап	<i>look, inspection</i>
ййквуҥкве	<i>to dance</i>	сур	<i>beer</i>
кина	<i>cinema, film</i>	сыртэп	<i>grain, groats, porridge</i>
класс	<i>class</i>	сыс	<i>during</i>
колтāгыл	<i>family</i>	таимāгыс	<i>therefore, because, for that</i>
компьютер	<i>computer</i>	тот	<i>there</i>
концерт	<i>concert</i>	тōванакт	<i>sometimes</i>
копе	<i>coffee</i>	тѣҥкве	<i>to eat</i>
лов	<i>ten</i>	ўщлахтуҥкве	<i>to rest, to relax</i>
ляххал	<i>news, report</i>	хал	<i>gap, interspace</i>
минуҥкве	<i>to go, to travel</i>	хартуҥкве	<i>to plait (beads)</i>
мōрсыҥ порат	<i>rarely</i>	хол-пўт	<i>breakfast</i>
музыка	<i>music</i>	хōталъят	<i>noon</i>
мус	<i>until</i>	хōталъятт тēнэ вāрмаль	<i>lunch</i>
мўстуҥкве	<i>to like, to fancy</i>	хōтыт хōтал	<i>Saturday</i>
нōх-квāлуҥкве	<i>to get up</i>	центр	<i>centre</i>
нōх-сāйкалаҥкве	<i>to wake up</i>	щѐс	<i>hour</i>
нѣрнэ-ййв	<i>fiddle</i>	ѣтипāлаг	<i>in the evening</i>
ома	<i>mother, mom</i>	юв	<i>homewards</i>
онтолов	<i>nine</i>	юн	<i>at home</i>
ōста	<i>again</i>	юрт	<i>friend</i>
пāйтуҥкве	<i>to cook</i>	ялантаҥкве	<i>to go, to frequent</i>
пāл	<i>side, half</i>	ялпыҥ хōтал	<i>feast, holiday</i>
редакция	<i>editorial office</i>		



Graffiti resembling Ob-Ugric effigy faces in front of the cathedral of Khanty-Mansiysk. Photo: Csilla Horváth, 2015, Khanty-Mansiysk.

Inflection of irregular verbs

There are six irregular verbs in Mansi: **миңкве** ‘to give’, **йиңкве** ‘to come’, **лыңкве** ‘to throw’, **тэңкве** ‘to eat’, **виңкве** ‘to take’, **вāңкве** ‘to see; to know, to recognize’. Irregularity does not concern personal endings, rather only the inflectional stems are formed in an irregular manner. Some of them have separate stems for different moods. The verbs **йиңкве**, **миңкве**, and **виңкве** have different stems in the infinitive and finite forms.

Present tense, subjective conjugation of the six irregular verbs

	миңкве мыг-	йиңкве юв-	лыңкве лыг-	тэңкве тэг-	виңкве выг-	вāңкве вāг-
ам	мыг-ум	юв-ум	лыг-ум	тэг-ум	выг-ум	вāг-ум
наң	мыг-ын	юв-ын	лыг-ын	тэг-ын	выг-ын	вāг-ын
тав	мыг	юв	лыг	тэг	выг	вāг
мēн	мыг-мēн	юв-мēн	лыг-мēн	тэг-мēн	выг-мēн	вāг-мēн
нэ́н	мыг-ын	юв-ын	лыг-ын	тэг-ын	выг-ын	вāг-ын
тэ́н	мыг-ыг	юв-ыг	лыг-ыг	тэг-ыг	выг-ыг	вāг-ыг
мāн	мыг-ув	юв-ув	лыг-ув	тэг-ув	выг-ув	вāг-ув
нāн	мыг-ын	юв-ын	лыг-ын	тэг-ын	выг-ын	вāг-ын
тāн	мыг-ыт	юв-ыт	лыг-ыт	тэг-ыт	выг-ыт	вāг-ыт

Exercises

I How do you say the following in Mansi?

- Two boys eat fish.
- He sees a dog.
- We don't see any dog.
- When will you come to town?
- We will come on the 24th of September.
- I will bring a book.

Days of the week

The names of the days of the week are produced by using the ordinal numbers, with Monday in the first position (literally “first day of the week”). As the terms contain the possessive structure, an additional possessive suffix is added to the possessee.⁴ Ordinal numbers are produced from the cardinal number stems with the ending **-ЫТ/-ИТ**, except ‘first’, which is **ӨВЫЛ**. The only exception is Sunday, which is literally “the main day of the week”.

сӑт ӧвыл хӧталӑ	<i>Monday</i>
сӑт китыт хӧталӑ	<i>Tuesday</i>
сӑт хӳрмит хӧталӑ	<i>Wednesday</i>
сӑт нилыт хӧталӑ	<i>Thursday</i>
сӑт атыт хӧталӑ	<i>Friday</i>
сӑт хӧтыт хӧталӑ	<i>Saturday</i>
сӑт пуҫк хӧталӑ	<i>Sunday</i>

Local cases in temporal functions

Locative

The locative case is productively and frequently used in expressions of time. It appears connected to month names, dates, day names, season names, and times of day.

Ablative

In expressions of time, the ablative is used in the meaning of ‘since when’. The same ending appears in the postposition **пӑсныл** ‘since’, which is used in the same meaning.

Other expressions of time

In addition to locative-inflected expressions of time (see Lesson 3), there are a number of lexicalized expressions of time:

Хунь? When?

1950 тӑлт	<i>in 1950</i>
сӑт ӧвыл хӧталӑт	<i>on Monday</i>
акв щӑст	<i>at one o'clock</i>
лов щӑст	<i>at ten o'clock</i>
хоты хӧталт?	<i>which day?</i>
хоты щислат?	<i>which day?</i>
ӗт котилыт	<i>in the middle of the night</i>
вӑт сӑграпнал ӗтпост	<i>in December</i>

Та пӑсныл тот та ӧлы.
 Мӑхум ӑлпылныл тот та ӳрхатӑгыт.
 Мӑньполь ӗтпосныл пӑвылт лӑккар рӳпиты.

ӑлпыл	<i>in the morning</i>
хӧтыл	<i>daytime</i>
ӗтипӑлаг, йтипӑлаг	<i>in the evening</i>
ӗти, йти	<i>nighttime</i>
тыхӧтал	<i>today</i>
мӧлхӧтал	<i>yesterday, the day before</i>
холыт, холытан	<i>tomorrow</i>
мӧтхӧтал	<i>day after tomorrow</i>
холыт хӧтал	<i>next day</i>
мӧлты тӑл	<i>last year</i>
ты тӑл, ты тӑлт	<i>this year</i>
мӧтыт тӑл	<i>next year</i>

⁴ For the possessive suffixes, see Lesson 7.

IV Манах? How many? Count and write the answers!

Нормат 8 нѣпак օлы. Володя норман օс 2 нѣпак пины. Нормат сѣвитѣтыл манах нѣпак օлы?

Миша вѳрныл 5 тарыг пѣкв օс 2 хѳвт пѣкв юв тоты. Манах пѣкв Миша юв тоты?

Ира я вѣтат 7 яңк ѣхвтас օс 1 вѣгыр ѣхвтас хѳнты. Ира манах ѣхвтас хѳнты?

Хум суп мѣгыс 58 солкѳви օйты օс пальта мѣгыс 96 солкѳви օйты. Пальта супныл манкем тыныңнув օлы?

Лѣпкат 623 кг лѳмтның сѣккар օс 352 кг сѣй сѣккар օлы. Пуссын маныр сѣвит сѣккар лѣпкат օлы?

Заводыт 2448 хум, 892 нѣ օс 98 нѣврам рѳпиты. Пуссын манах хѳтпа заводыт рѳпиты?

Таня 5 конверт ѣвты. Кѣсың конверт 3 солкѳви тынпа. Таня манах солкѳви օйты?

Нѣ щипкурек 12 нѣврам օныщи, мѳт щипкурек ты щипкурек нѣныл 5 нѣврам сѣвитн сѣвнuve нѣврам օныщи. Мѳт нѣ щипкурек манах нѣврам օныщи?

Надя, Федя օс Коля 8 хѣкве витн тѣратѣгыт. Надя 2 хѣкве тѣраты. Хультум хѣквет Коля օс Федя аквкѣмыл тѣратасанѣн. Федя манах хѣкве тѣраты? Коля манах хѣкве тѣраты?

Exercises from schoolbooks on mathematics translated into Mansi. (И. М. Богданов, Ш. Л. Кантор, А. Е. Корольков, И. Я. Чернецова: *Арифметика задачник яныг хотпа школа магыс*. Ленинград: Учпедгиз, 1941. А. С. Пчелко, Г. Б. Поляк, А. И. Сайнахова: *Арифметика*. Ленинград: Учпедгиз, 1957.)

Vocabulary

аквкѣмыл	<i>equally</i>	нѣ щипкурек	<i>hen</i>	сѣй	<i>sand</i>
ѣхвтас	<i>stone</i>	ойтуңкве	<i>to pay</i>	тарыг	<i>pine</i>
вѣта	<i>shore, coast</i>	пальта	<i>coat</i>	тѣратаңкве	<i>to allow, to let</i>
ѣвтуңкве	<i>to buy</i>	пѣкв	<i>pine cone</i>	тыг	<i>here</i>
завод	<i>factory</i>	пинуңкве	<i>to put</i>	тын	<i>price</i>
конверт	<i>envelope</i>	пуссын	<i>all, completely</i>	хѣп	<i>boat</i>
лѣпка	<i>shop</i>	сѣккар	<i>sugar</i>	хѳвт	<i>spruce</i>
лѳмтның	<i>lumpy</i>	сѣвит	<i>quantity, number</i>	хѳнтуңкве	<i>to find</i>
манах	<i>how many, how much</i>	сѣвитѣтыл	<i>altogether</i>	хультум	<i>remaining</i>
манкем	<i>what kind of</i>	солкѳви	<i>ruble</i>	щипкурек	<i>chicken, hen</i>
мѳт	<i>other</i>	суп	<i>shirt, dress</i>	яңк	<i>ice</i>
норма	<i>shelf</i>				

Good to know

Being the administrative and cultural capital of the Khanty-Mansi Autonomous Okrug, Khanty-Mansiysk hosts several institutions that aim to preserve and maintain the languages and cultures of the Ob-Ugric peoples. The open-air museum *Torum Maa* (*Этнографический музей под открытым небом «Торум Маа»*) was founded at the initiative of the Mansi poet Yuvan Shestalov and the Khanty writer Yeremey Aypin in 1987. In addition to presenting traditional Ob-Ugric building types, the museum also houses a sacred storehouse on poles, and effigies depicting the seven sons of Numi Torum, god of the upper sky, created by the Khanty painter Gennadiy Rayshev. In the buildings a rich ethnographic collection of women's and children's clothing, birch bark, beads, and fur objects is displayed.

The Technical-Pedagogical College of Khanty-Mansiysk (*Ханты-Мансийский технологическо-педагогический колледж*) has the longest history among the institutions of Mansi relevance, training staff for Mansi and Khanty schools and kindergartens since 1932. In 2010, in addition to the project entitled "Training of Teachers Specializing in Indigenous Minority Languages and Literature", other training programs operated as well, such as "Instrumental Music Played on the *Sankvylytap* and Education in the Folklore of the Northern Peoples" and "Sociocultural Activities, Folk Art, and Folk Dance of the Peoples of the North".

The Ob-Ugric Research Institute (*Обско-угорский институт прикладных исследований и разработок*) was created in 2005. Residing on two levels of the House of Friendship of Peoples (*Дом дружбы народов*), originally designed to house only institutions with an Ob-Ugric profile, the Research Institute coordinates research into the indigenous peoples of the Okrug. The same building hosts the Theatre of Ob-Ugric Peoples (*Театр обско-угорских народов – «Солнце»*), founded in 2002 with the aim to preserve and develop the folklore and spiritual culture of the indigenous peoples of the Khanty-Mansi Autonomous Okrug, as well as to provide a domain for the development of professional Ob-Ugric theatre.

Among the regional media outlets, the Mansi newspaper *Luima Seripos* (*Лүимә сәрунос*) has the longest history, having provided news in Mansi since 1989. In addition, the Mansi children's periodical *Vitsam* (*Вумсам*) has been published since 2017. The local channel of Russian state television started broadcasting in 1994 a Mansi program that appears once every other week, while the radio station airs news in Mansi every other day.

The Lylyng Soyum Centre (*Лылың сёюм*, 'Living Creek' in Mansi), founded in 2003, is the only educational institution in the city offering Mansi language courses. The courses are attended by children of kindergarten and school age, who, besides the language courses, can enrol in classes on beadwork, traditional handicrafts (e.g. birch-bark handicrafts), traditional instrumental music, and dance.

The House of Friendship of Peoples, housing the Ob-Ugric Research Institute and the Ob-Ugric Theatre. Photo: Csilla Horváth, 2019, Khanty-Mansiysk.



Lesson 5 Тэлы ос туй

In this lesson you will learn

- ♥ Temporal expressions, writing dates
- ♥ Form and functions of adjectives
- ♥ Noun cases: instrumental, translative



Сибирь ащирмаң ма, тьи пуссын вагыт. Юграт օвыл түйт сүкыр օтпост түй. Мань таквс օтпост пօлюңкве паты, тэлы пора օвылтахты. Тэлы порат Ханты-Мансийск үст мօрсын порат -35 ман -40 градус օмталы, Югра хօтал нօглын օр нупыл օлнэ мат -50 градус օлыгылы. Хунь хоса пօльты, Югра мир тэлы лօңхыт хосыт яласаңкве паты. Тэлы лօңхыт тал котиль օтпосныл маньполь օтпос мус рүпитօгыт. Так вօт хунь вօты, мань ащирма ос яныг ащирмаг суйтыгліаы. Ханты-Мансийск үст օс ят вататт акваг вօты. -35 градусныл ащирмаңнубօг ке օлы, ныврамыт школан ат минօгыт.

Тэлы маньполь օтпос холнэ мус мины. Түя яныгпօль օтпост օвылтօлыгылы. Ййвытт тов-савыт нօглантօгыт, түйт օс яңк паттыг нйрппум оспа вансы яныгми. Хօталыт хосанувыг ос рօгыңнувыг օмтօгыт, ййвытт лүптаныл нанкօгыт. Яңк нәтнэ օтпост яңк хот-саквалы, ятыт пօлыг-патօгыт. Ма-витыт акваг тох та, мօртым мат сартыннуб толуңкве օвылтахты, лүй мат օтылнуб толы.

Лүпта օтпост иң маң түв օлы, օтыт войканыг օмтօгыт, турман ати, օт сака вати, туп акв щօс хосаг օлы. Түяг хорамың лүптат, тօпкант яныгман утыт туп балконытт, теплицатт яныгмօгыт. Тувыл маҳум дачатт, тօпканытт рүпитօгыт, картопка, паприка, օгурец, помидор, саймпум, анькас, щүртни үнттօгыт. Тօпканытт яныг пил яныгман ййв атим, түв аргօн вати. Вօрытт лям щօриты, сав үсморах, тахтпил, вօртур օтпост морах, ят ватат сосыг яныгми.

Туи порат Сибирьт сака рօгың, тօнт 25, 30, иң 35 градус օлыгылы. Вօртур օтпос юи-օвылт лүптат воштрамыг օмтօгыт, тан молях օл-патօгыт. Халь вօрт ты порат сօрниң раkv раkви. Таквсы порат лօхыс, сүйпил, саңквлыпил ватуңкве рօви. Таквсы Сибирьт сака нօтнэ, туп ватииг օлы, сака молях түйтуңкве паты.

Vocabulary

анькас	<i>pea</i>	пӧльтуңкве	<i>to freeze (trans.)</i>
аргѐн	<i>too, overly</i>	пӧлюңкве	<i>to freeze (intrans.)</i>
ащирма	<i>cold, frost</i>	ракв	<i>rain</i>
ащирмаң	<i>cold, frosty</i>	раквуңкве	<i>to rain</i>
балкон	<i>balcony</i>	рѐг	<i>heat</i>
вӑнсы	<i>grass</i>	рӧви	<i>can, might</i>
вӑңкве	<i>to see, to know</i>	саймпум	<i>onion</i>
вӑти	<i>short</i>	сӑртыннув	<i>earlier, before</i>
вӑтуңкве	<i>to pick berries</i>	сӓритаңкве	<i>to blossom</i>
вощрам	<i>yellow</i>	сосыг	<i>currant</i>
вӧртур этпос	<i>August</i>	сӧрниң	<i>golden</i>
вӧт	<i>wind</i>	суйтыгӗлауңкве	<i>to be felt</i>
вӧтуңкве	<i>to blow (wind)</i>	сӱкыр этпос	<i>September</i>
градус	<i>degree</i>	таквсы	<i>autumn</i>
дача	<i>summer house</i>	таквсы порат	<i>in autumn</i>
ѐл-пагуңкве	<i>to fall down</i>	тӑк	<i>strong, vigorous</i>
ѐтыл, ѐтылнув	<i>later</i>	тӑл котиль этпос	<i>January</i>
ѐмталаңкве	<i>to happen</i>	тӑхтпил	<i>bilberry</i>
ѐмтуңкве	<i>to become</i>	теплица	<i>greenhouse</i>
иң	<i>yet</i>	тов-сӑв	<i>bud</i>
картопка, картѐпка	<i>potato</i>	толуңкве	<i>to melt</i>
лӑхыс	<i>mushroom</i>	тув	<i>summer</i>
лӱи	<i>Northern</i>	турман	<i>darkness</i>
лӱпта	<i>leaf</i>	тӱйт	<i>snow</i>
лӱпта этпос	<i>June</i>	тӱюңкве	<i>to snow</i>
лӱм	<i>bird cherry</i>	тӱя	<i>spring</i>
мӑк	<i>true, right, really, truly</i>	тӱяг	<i>in spring</i>
мӑньполь этпос	<i>March</i>	тӓлы	<i>winter</i>
мӑньтаквс этпос	<i>October</i>	тӓлы лӓңх	<i>winter road</i>
молях	<i>fast, quickly, soon</i>	тӓлы порат	<i>in winter</i>
мӧрсың	<i>rare, uncommon</i>	тӓпкан	<i>garden</i>
мӧртым	<i>Southern</i>	тӓпкант яныгман ут	<i>vegetable</i>
нӑңкуңкве	<i>to appear, to be visible</i>	ӱнттуңкве	<i>to plant, to build</i>
нӓглантаңкве	<i>to appear, to come into sight</i>	хӑль	<i>birch</i>
нярппум оспа	<i>green</i>	холуңкве	<i>to end</i>
огурец	<i>cucumber</i>	хорамың лӱпта	<i>flower</i>
оспа	<i>colour</i>	хоса	<i>long, distant</i>
ӧвыл	<i>start, end</i>	хосыт	<i>along</i>
ӧвылтӑлыглаңкве	<i>to begin, to start (intrans.)</i>	хот-саквалаңкве	<i>to break into pieces</i>
ӧвылтахтуңкве	<i>to begin, to start, to stop (intrans.)</i>	хӧтал ӱнтнӓ ер	<i>West</i>
ӧлыглаңкве	<i>to happen</i>	хунь	<i>when</i>
паприка	<i>bell pepper</i>	щӱртни	<i>carrot</i>
паттыиг	<i>instead of, in place of</i>	яныгпӧль этпос	<i>April</i>
пӑлыг-патуңкве	<i>to fall into pieces</i>	янытыл	<i>all around</i>
пил яныгман ййв	<i>fruit tree</i>	яңк нӑтнӓ этпос	<i>May</i>
помидор	<i>tomato</i>		

Seasons in Mansi

тўя	spring	тўяг, тўя порат	in spring
тув	summer	туи, туи порат	in summer
таквс, таквсы	autumn	таквсы, таквсы порат	in autumn
тэл, тэлы	winter	тэлы, тэлы порат	in winter

Month names

The Mansi traditionally use a chronological system significantly different from Western practices. In this textbook we use month names according to the practice of the present literary standard:

1	тэл котиль этпос	“midwinter month”	7	ойттур этпос	“month of floodplain lakes”
2	рётый юсвой этпос	“wily eagle’s month”	8	вортур этпос	“month of forest lakes”
3	маньполь этпос	“little frost month”	9	сўкыр этпос	“month of whitefish”
4	яныгполь этпос	“big frost month”	10	мань таквс этпос	“little autumn month”
5	яңк нәтнә этпос	“month of drifting ice”	11	яныг таквс этпос	“big autumn month”
6	лўпта этпос	“month of leaves”	12	вәт сәграпнал этпос	“month of thirty axe handles”

Writing dates

In Mansi, a written date consists of the month name, an ordinal number, and a possessive form of the word ‘day’ (хотал). The word ‘day’ is inflected in the locative case whenever the expression includes the meaning ‘on the mentioned day’. Ordinal numbers are formed with the ending -ыт/-ит/-т, except for ‘first’, which is овыл. Stems ending in -т-, -с-, and -л- take the ending -ыт, while stems ending in -м- and -в- take the ending -ит. Stems ending in a vowel take the ending -т.

Вортур этпос овыл хоталәт	On the first of August
Маньполь этпос атыт щислат	On the 5th of March
Лўпта этпос хусыт хоталәт	On the 20th of June
Хунь самын патсын?	When were you born?
Ам вортур этпос онтоловит хоталәт сәмын патсум.	I was born on the 9th of August.

Exercises

I Answer the questions in complete sentences. Write the numerals out in full.

1. Хунь самын патсын?
2. Оман хунь самын патыс?
3. Атян хунь самын патыс?
4. Йильпи тэл хунь олы?

II Have a brief discussion with your partner: ask each other the same questions as in Exercise I. Can you make up your own questions?

Adjectives

Adjective stems and adjectival derivation

Mansi has both original/independent adjective stems and denominal derived adjectives. Also some nouns can be used in an adjectival function.

The most common adjectives					
яныг	<i>big</i>	мāньлат	<i>young</i>	кāстāл	<i>sad</i>
мāнь	<i>small</i>	нĕтнэ	<i>beautiful</i>	хоса	<i>long</i>
пĕс	<i>old, ancient</i>	ĕмас	<i>good</i>	вāти	<i>short</i>
матум	<i>old</i>	лĕоль	<i>bad</i>	карыс	<i>high, tall</i>
йильпи	<i>new</i>	кāсың	<i>glad</i>	талква	<i>low</i>

The most common denominal adjective derivational suffixes are **-(ы)ң**, **-тāл**, and **-п(а)**. Among these, the most frequent is **-(ы)ң** which bears a function of including, possessing, or resembling something, while **-тāл** is its opposite counterpart expressing the function ‘without’. Also the suffix **-п(а)** is used for expressing a feature of being possessed or included, but mainly included in attributives of phrases consisting of several words.

сым	>	сымың:	ĕмас сымың хōтпа
вāг	>	вāгтāл:	вāгтāл хум
нам	>	нампa:	“Хāйтнут эрыг” нампa группа

The same noun can be derived to form two opposite adjectives:

кāс joy	>	кāс-ың
		кāс-тāл

Adjectives ending in **-(ы)ң** can be further derived to form adverbs by using the most common denominal adverb derivational suffix **-ыщ**.

сымың	>	сымыңыщ
кāсың	>	кāсыңыщ

Exercises

III **-(ы)ң** is a very productive suffix. From which nouns are these adjectives formed?

асың	<i>holey</i>		лылың	<i>living</i>	
āгмың	<i>ill, sick</i>		мĕтың	<i>precious</i>	
витың	<i>wet, moist</i>		номтың	<i>smart</i>	
вōтың	<i>windy</i>		рĕтың	<i>cunning, shrewd</i>	

Colour names

Traditionally the Mansi used only a narrow set of colour names, and the use of these could be further limited to certain semantical fields, e.g. to name the colour of animal fur, or in the case of **нэруп** 'red' a certain type of natural paint.

The traditionally used colour names are the following:

сэмыл	<i>black</i>	кёлп	<i>red</i>	нярппум оспа	<i>green</i>
войкан	<i>white</i>	нэруп	<i>red</i>	сёрниң оспа	<i>gold</i>
яңк	<i>white</i>	атырхари	<i>blue</i>	щәлыголн оспа	<i>silver</i>
вёгыр	<i>red</i>	вошрам	<i>yellow</i>		

The changing context in which the Mansi language was used, made it necessary to create new colour names by expanding the meaning of existing ones or creating new terms. These new colour names are usually present in the contemporary dictionaries, but their use is rather occasional.

вошрам-вёгырхарпа	<i>orange</i>
хариң сас оспа	<i>brown</i>
выгырхарпа	<i>pink</i>
сэмлоспа атырхаринуве	<i>purple</i>
сэмылхарпа	<i>grey</i>

Attributive adjectives

Attributive adjectives appear in non-inflected forms: they do not take case congruence with their head nouns.

Тав сака **номтың** ос мўтраң хөтпа.
Нән **вёрың** мāt олэгын.
Ялпың хөталыг олы.
Тәнаныл **йильпи** тәлыл янытлыянў.

Predicative adjectives

Predicative adjectives (copula complements) are inflected for number. Predicative adjectives appear in the present tense without a copula verb.

Singular	Dual	Plural
Наң иң мāнь . Ты рўпата сака тārвитың .	Няврам мāгыс тән сас ёмасыг . Лувыг войканыг .	Мāхманув пуссын ёмасыг . Нэпакыт нётнёт ос пўмщит.

Exercises

IV **Манхурип?** What is he/she/it like? Ask your partner. Write down the sentences you come up with. In addition to people, you can talk about the things around you.

.....

.....

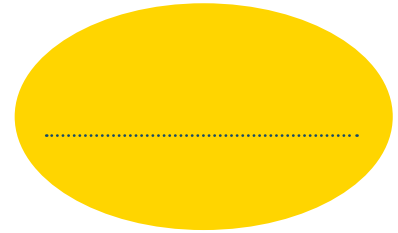
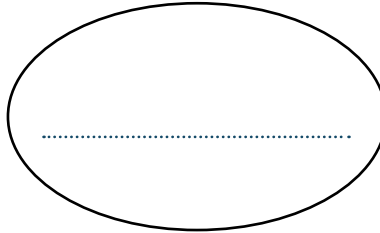
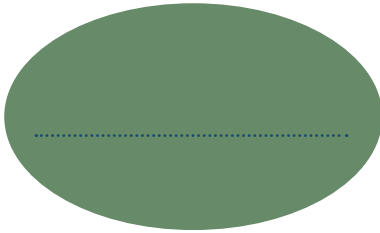
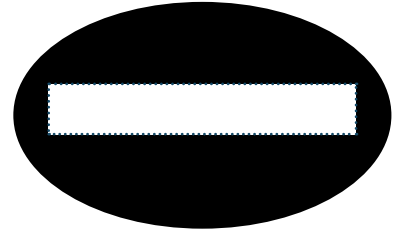
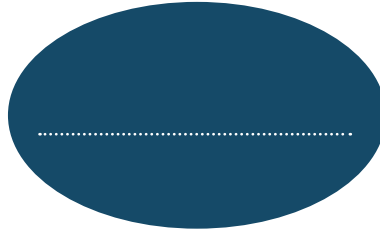
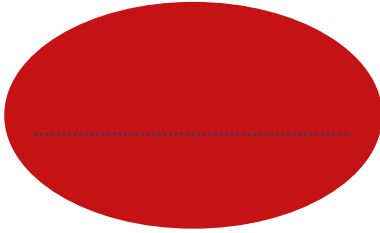
.....

.....

.....

.....

V Манхурип оспа? What colour? Fill in the colour names.



VI Find 10 adjectives in the puzzle.

в	п	а	к	а	р	ы	с	й	ё
ң	в	о	й	к	а	н	о	у	ё
ā	р	ь	и	л	л	д	в	р	м
э	к	щ	л	у	ы	х	о	с	а
м	ā	н	ь	н	л	г	щ	н	с
ē	с	е	п	н	ы	т	р	я	я
м	ы	н	и	к	ң	ь	а	с	п
к	ң	в	а	х	ā	г	м	ы	ң

The instrumental and translative cases

Instrumental -(ы)л

The instrumental expresses an instrument or means. It is also frequent in three-participant constructions in the so-called dative shift as a marker of the indirect object. The instrumental ending -л is connected to vowel-final stems directly, and to consonant-final stems with a connecting vowel -ы-.

Тав тōванакт мāшинал яласы.

For example, playing musical instruments, sports, and games and using means of travel are typically expressed with the instrumental:

Also a language is seen as an instrument:

In a three-participant (ditransitive) construction, the indirect object (the thing that is given, delivered, etc. to someone) is often marked with the instrumental. This is what we call *dative shift*. Dative shift is a structure where the semantic recipient occupies the syntactic function of direct object, and the semantic patient (syntactic indirect object) is marked with the instrumental. In other words, instead of saying ‘I give him a book’, we actually say ‘I provide him with a book’.

Олн-ыл	тāв-е	ат	мыг-лум.
money-INSTR	3SG-ACC	NEG	give-SG<1SG

‘I don’t give him money.’

Пёс	кол	йильпи	иснас-ыл,	āви-л	вāр-илўв.
old	house	new	window-INSTR	door-INSTR	make-SG<1PL

‘We provide the old house with new windows and doors.’

Няврам-ыг	нэпак-ыл	ми-ңкве	эри.
child-PL	book-INSTR	give-INF	must

‘Children must be given books.’



Yuliya Anatolyevna Yarkina plays the tumran.

Зоя тумраныл ёнги.

Ханты-Мансийск ўст мāхум товтыл хāйтэйт,
хоккеил ос кёрлингыл ёнгэгыт.

Ханты хōтпат сāлы суныл ос āмпың суныл яласэгыт.

Мāн туи порат нāиңхāпыл яласэв.

Анна лāххалыт саран лāтңыл хансы.

Няврамыт щāнь лāтңыл потрыт хансэгыт.

Тāн мāныщи лāтңыл ханищтахтэгыт.

Exercises

VII Write a brief story about where and how you travel, which instruments you play, and what you give to other people. Use as many words in the instrumental as possible. Read your story aloud to your classmates.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Translative -(ы)г

The translative case expresses change in condition or state, but also occupation or (current) status. The translative ending **-г** is connected to most of the vowel-final stems directly, to consonant-final stems with a connecting vowel **-ы-** or **-и-**, and to stems ending in **-ы-** or **-и-** with **-и-**. The translative case is used in the singular only.

Ӧлупса ёмасыг ёмты.

Тав павылт няврамыт ханищтахтын колт ӧлнэ музейт кўщаиг рўпиты.

Таквсы Сибириг вәтииг ӧлы.

Change in condition or state

Ӧс я ань сыстамыг ёмты.

Маньтӧгыл савалапыг хулыгўнқве кӧстӧл.

Ты нӧпак маньци лӧтўныг толмашлаўнқве эри.

Occupation, feature, status of action

Ӧтям ань ищхйпың утыт торыг рўпиты.

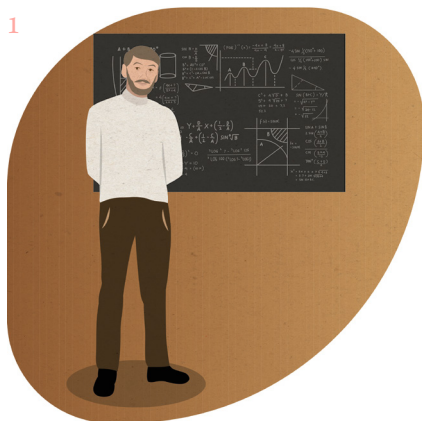
Галина филология наукаг кандидатыг ӧлы.

Саран мӧхум ӧс финно-угорский мирыг ловиньтахтӧгыт.

Exercises

VIII Fill in the sentences with the correct occupation names in the correct forms.

1



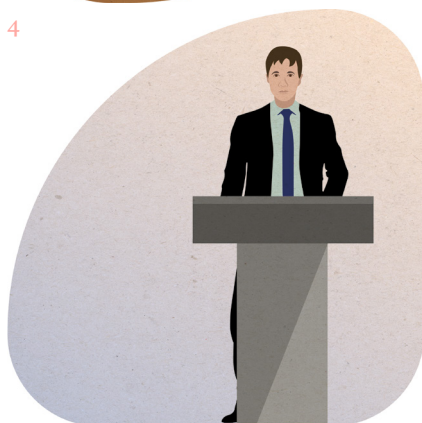
2



3



4



5



6



археолог архитектор лёккар математик политик полицейский

1. Тав рўптиты. 4. Тав рўптиты.
 2. Тав рўптиты. 5. Тав рўптиты.
 3. Тав рўптиты. 6. Тав рўптиты.

IX Instrumental or transitive? Choose the right case ending and fill in the blanks.

Ам хаништан нэ рўпитэгум. Няврамыт нэпак мыгум. Руш лātн ѓс потыртэгум, руш потыр
 мāныщи лātн толмашлэгум. Няврамыт школан автобус яласэгыт, ам машина минэгум.
 Школат хоккеи ос футбол ѓс ёнгэгыт. Тав лёккар хаништахтуңкве мины. Ялпың хōталт ам
 ёса хāйтэгум.

Мāньщи этпосыт

Кāсың тāl ӯылтахтын порат мāн мāньщи этпосың календарь вāрыглѣв. Ань этпосанув урыл мощ хансӯв. Тāl – ты тēлы, ащирмаң пора, тув – мālтып ос рēгың пора тох лāваве.

Тох ань тāl котиль этпос – ты тālув ӯылтахтын этпос тох лāвилӯв, мāньщи щирыл тēлы котьлѣн ѣхтыс. Рēтың юсвой этпост сōль та порат тōрмув улпыл рēt вāрыглы, тōва хōталт тӯи, тōва хōталт вōтасыг ѣмты, тōва хōтал татем ащирма вāри.

Мāньполь этпост хōталың ѣхтѣгыт. Ос та порат пōль иң вōвтаг ӯлы. Ёлумхōлас нōх ат лāпи. Вōрт ѣсал ѣмыгтан хōтпан вōраяңкве тāрвитың, ѣсаге нōх ат лāпег, ёл-рāгпи, хоса мāн минуңкве ат вēрми. Яныгпōль этпост мālтып, хōталың хōталыг ѣхтѣгыт, тӯйт осэ хōтыл сыс ѣмщакв толувѣи ос эт сыс татем пōлясаве, тамле пōль хосыт вōраян хōтпа āлпыл алщанэ уральтаңкве ялуңкве āлыми. Яңк нāтнэ этпос ул кāсың элумхōлас үритэ, тōнт мā-вит «нōх-сāйкалы», ят, тӯрыт пāлыг-патѣгыт, яңк нēвумты, мāхум хāпыл яласаңкве ӯылтахтѣгыт.

Лӯпта этпост вошрам лӯпатат, вошрам пумыт нāглѣгыт, мātѣв туиинг ѣмты. Ос та порат лѣмвоит та квāлапѣгыт. Ойттур этпос таимāгсыл тох лāваве, тōнт хум хōтпат лятатнув ӯлнэ тӯрытыт хӯлуп ӯнт-тѣгыт, яныг вит порат тув хӯл щалты, тӯрытыт хӯл алыщлѣгыт. Та порат яныг ят витаныл иң янгыт, хӯлуп ӯнтын вātат иң лап-ōнтыт ӯлѣгыт. Ты этпос лāввес «ōйта тӯр», ты талква вāтаң тӯрыт тох лāвавет, тāн вātаныл карсыт āти, яңк молях толы. Вōртур этпост мāхманув элы тӯрытын алыщлаңкве миныглāлсыт, ты сāвың мāt ӯлнэ тӯрыт. Тамле тӯрытын ӯвлѣт яныг ййв хāпыл я хосыт минѣгыт, тувыл ос тӯр мус мāньхāп хартѣгыт, тот мāньхāпыл товыгтѣгыт.

Сӯкыр этпос ос таимāгсыл тох лāваве, сӯкыр хӯл алнэ пора ѣхты, сӯкыр я алгаль сēруңкве мины, пōрың хӯл мāхманув пувсыт. Мāнь таквс этпост ащирмаңнув ѣмты, ят, тӯрыт пōлюңкве патавет, тӯюңкве ӯылтахты, тōва тālт ѣмас осыт тӯйт паты. Яныг таквс этпост тай ащирмаг ѣмты, яңк тāкыщ пōляве, мир я хосыт лувыл, «Бураныл⁵» яласаңкве вēрмѣгыт.

Вāt сāграпнал этпос – ты сака ащирмаң пора, тув мус ащирмаң, мāхум нāив халталым, сāгрим сāv сāграпналаныл сākвалѣгыт, таимāгыс тох ты этпос лāваве.

Based on an article by Galina Kondina. (Галина Кондина: Мāньщи этпосыт, *Лӯимā Сēрипос* 2023/1: 3.)

Vocabulary

алгаль	<i>up the river</i>	карыс	<i>high, tall</i>	нēглуңкве	<i>to appear</i>
алыщ	<i>weapon, hunting/ fishing equipment</i>	квāлапаңкве	<i>to get up, to wake up</i>	ос	<i>top, surface</i>
ащирмаң	<i>cold</i>	лāвуңкве	<i>to say, to tell</i>	ӯылтахтын	<i>first, starting</i>
āлымаңкве	<i>to manage, to succeed</i>	лап-ōнтуңкве	<i>to rise, to ascend</i>	ōйта	<i>low riverbank</i>
вāрыглаңкве	<i>to do, to make</i>	лѣмвой	<i>mosquito</i>	пора	<i>time, period</i>
вēрмуңкве	<i>to be able to</i>	лув	<i>horse</i>	пōль	<i>frost</i>
вōвта	<i>thin</i>	ляпа	<i>near, close, proximity</i>	пōрың	<i>roe-carrying (of fish)</i>
вōраян хōтпа	<i>hunter</i>	мālтып	<i>warm</i>	пувуңкве	<i>to catch</i>
вōраяңкве	<i>to hunt</i>	мāньхāп	<i>pirogue</i>	рēгың	<i>warm, hot</i>
ёл-рāгпуңкве	<i>to give way (of snow)</i>	миныглāлуңкве	<i>to leave, to move away</i>	рēt вāруңкве	<i>to pretend, to play a part</i>
ѣмщакв	<i>well, nicely</i>	нāив	<i>firewood</i>	сāв	<i>backwater</i>
ѣса	<i>ski</i>	нēвумтаңкве	<i>to move</i>	сāгруңкве	<i>to cut, to chop</i>
календарь	<i>calendar</i>	нōх-лāпуңкве	<i>to endure, to sustain</i>	сākвалаңкве	<i>to break into splinters</i>

5 Buran is the name of a widely used snowmobile brand.

соль	<i>truth, true</i>	толувъяңкве	<i>to thaw</i>	ўруңкве	<i>to wait</i>
сўкыр	<i>whitefish</i>	толуңкве	<i>to melt</i>	халталаңкве	<i>to split</i>
сэруңкве	<i>to spawn</i>	тох	<i>so, thus, this way</i>	хōтыл	<i>in the daytime</i>
та	<i>that</i>	тōва	<i>certain</i>	хўл алыщлаңкве	<i>to fish</i>
таимāгсыл	<i>because of that</i>	тōнт	<i>then</i>	хўлуп	<i>fishing net</i>
талква	<i>low, deep</i>	туи	<i>summerly</i>	щалтуңкве	<i>to enter, to step</i>
тамле	<i>such, like that</i>	ул	<i>of course, definitely</i>		<i>into, to slip into</i>
тāкыщ	<i>intensely, firmly</i>	улпыл	<i>as if, apparently</i>	Этпос	<i>month</i>
тāрвнтың	<i>difficult, hard</i>	уральтаңкве	<i>to keep an eye on</i>	яныг	<i>big, large</i>
товыгтаңкве	<i>to paddle</i>	урыл	<i>about</i>		

Good to know

The traditional Mansi calendar differs from the Gregorian calendar in many respects. Instead of counting time in solar years, the Mansi divided this period into two shorter intervals, one from autumn to spring, the other from spring to autumn. Instead of twelve solar months, the Mansi distinguished thirteen months, the names of which show differences according to dialect groups. The Mansi have been in contact with the Russian calendar for centuries, thus the contemporary chronological system used by the Mansi is rather syncretic. The Mansi rituals and celebrations are connected to the different seasonal activities of hunting and fishing life, while the dates of these feasts became connected to certain Orthodox Church holidays. For example, the sacrifice to the water deity (**Вит Хон** ‘Emperor of Water’), which takes place before the start of the fishing season, is often performed on the day of St. John the Baptist (7 July). Besides traditional and reconstructed ritual holidays, many Mansi celebrate certain Russian secular holidays as well. Those living in interethnic marriages may celebrate the holidays typical of the culture or religion of their spouse, while young urban Mansi can also follow international trends like celebrating Christmas on 25 December or Halloween.

A shot of vodka and burning chaga fungus placed on the fireplace while celebrating St. Elijah's Day. Photo: Csilla Horváth, 2007, Sosva.



Lesson 6 Пасан ӧс улас

In this lesson you will learn

- ♥ Postpositions
- ♥ Word order



Ханты-Мансийскыт Сату общежитиет ӧлы. Тав мӧнь колнакт ӧлы. Колнакт кит пӧрина,

кит пасан, кит улас, акв норма ос акв искап ӧлы. Пасаныг иснас ӧлы-пӧлт лӧлӧг, пӧринаг пасаныг онтсыл ӧнлӧг. Иснас лӧлӧг, ӧви ӧмаспӧлӧт мӧнь кухня

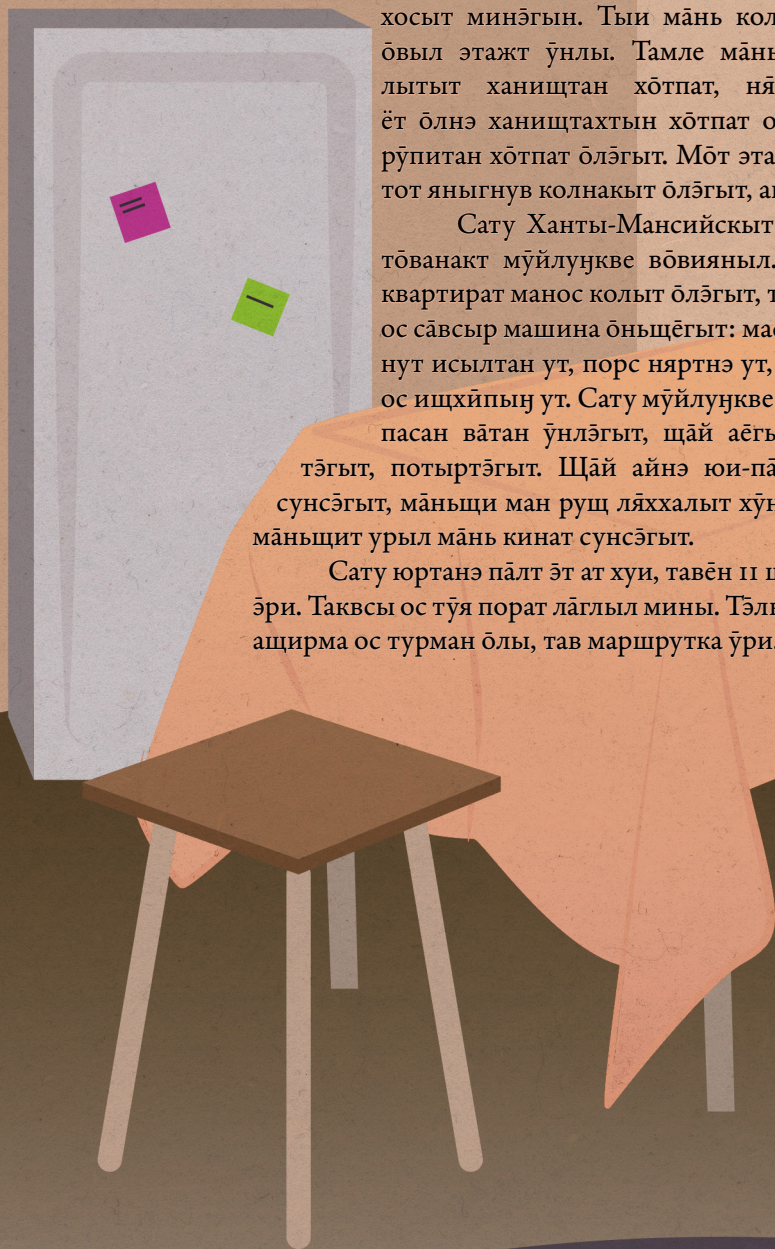
ӧлы, кухнят кӧр, яӧк искап ӧс ӧны искап ӧлы. Ӧвиныл мӧнь колнак ӧвылтахты. Акв пӧлӧт ванная ӧлы, тот душ ос туалет. Мӧт пӧлӧт коридор

хосыт минӧгын. Тыи мӧнь колнакт ӧвыл ӧтажт ӧнлы. Тамле мӧнь колытыт ханищтан хӧтпат, нӧврам ӧт ӧлнӧ ханищтахтын хӧтпат ос общежитиет

рӧпитан хӧтпат ӧлӧгыт. Мӧт ӧтажитыт ханищтахтын хӧтпат ӧлӧгыт, тот яныгнув колнакыт ӧлӧгыт, акв колнакт хӧрум-нила хӧтпа ӧлы.

Сату Ханты-Мансийскыт мӧныщи юртыт ӧс ӧныщи, тӧн таве тӧванакт мӧйлунӧкве вӧвияныл. Яныг ӧсыт мӧныщит, хантыт яныг квартират манос колыт ӧлӧгыт, тӧн ӧлнӧ мӧт сӧв колнак ос сӧвсыр машина ӧныщӧгыт: маснут поснӧ машина, тӧнут исылтан ут, порс няртнӧ ут, телевизор, компьютер ос ищхӧпыӧ ут. Сату мӧйлунӧкве хунь мины, тӧн кухнят пасан вӧтан ӧнлӧгыт, щӧй аӧгыт, салат ман мӧгнӧнь тӧгыт, потыртӧгыт. Щӧй ӧйнӧ юи-пӧлт вӧтихал телевизор сунсӧгыт, мӧныщи ман рущ лӧххалыт хӧнтлӧгыт, ман DVD-ныл мӧныщит урыл мӧнь кинат сунсӧгыт.

Сату юртанӧ пӧлт ӧт ат хуи, тавӧн пӧ щӧс мус ювле минуӧкве ӧри. Таквсы ос тӧя порат лӧглыл мины. Тӧлы порат, хунь кон ащирма ос турман ӧлы, тав маршруткӧ ӧри.



Vocabulary

āны искап	<i>cupboard</i>	мўйлуңкве	<i>to visit, to be on a visit</i>
ванная	<i>bathroom</i>	общежитие	<i>dormitory</i>
вāтихал	<i>often</i>	онтсыл	<i>at, near, around</i>
вōвуңкве	<i>to call</i>	ōлнэ mā	<i>home</i>
душ	<i>shower</i>	пасан	<i>table</i>
ёмаспāл	<i>right side</i>	пёрина	<i>bed</i>
иснас	<i>window</i>	порс няртнэ ут	<i>vacuum cleaner</i>
ищхйпың ут	<i>internet</i>	салат	<i>salad</i>
квартира	<i>apartment</i>	телевизор	<i>TV</i>
колнак	<i>room</i>	туалет	<i>toilet</i>
коридор	<i>corridor</i>	тёнут исылтан ут	<i>microwave</i>
кухня	<i>kitchen</i>	улас	<i>chair</i>
кўр	<i>oven</i>	ўруңкве	<i>to wait</i>
лўлюңкве	<i>to stand</i>	ханищтан хōтпа	<i>teacher</i>
лйāлт	<i>opposite</i>	ханищтахтын хōтпа	<i>pupil, student</i>
маршрутка	<i>fixed-route taxi</i>	хуюңкве	<i>to lay</i>
маснут поснэ	<i>washing</i>	щāй	<i>tea</i>
машина	<i>machine</i>	этаж	<i>floor</i>
машина, māшина	<i>car, machine</i>	яңк искап	<i>refrigerator</i>
мāгнянь	<i>candy, bonbon</i>		

Postpositions

Adpositions in Mansi are postpositions without exception. Especially the local postpositions are used in similar functions as local case endings: the scarce case system is expanded by postpositions. Postpositions always follow a non-inflected noun or a nominalized verb. Postpositions can be inflected with the possessive suffixes. Postpositional phrases are used as adverbials of location, time, and manner.

Мā-вōй mā ёлы-пāлт олы.
 Тав мāн палтув пāвылн ёхталāлы.
 Та пāсыл тот та рўпиты.
 Ам щёмям урыл потыртёгум.
 Тав ищхйпың ут хосыт рўпиты.
 Атям ёт хўл алыщлаңкве ялантёгум.

Frequent postpositions in Northern Mansi

Location/direction

вӱртыпӱлн	to the left	кйвырт	in, inside
вӱртыпӱлт	on the left	кйвырныл	from inside
вӱртыпӱлныл	from the left	мувлахи	around
ёлы-пӱлн	(to) under	пӱхат	beside
ёлы-пӱлт	beneath, under	ултта	across
ёлы-пӱлныл	from under	хосыт	along
ёмаспӱлн	to the right	ӱлы-пӱлн	to in front of
ёмаспӱлт	on the right	ӱлы-пӱлт	before, in front of
ёмаспӱлныл	from the right	ӱлы-пӱлныл	from in front of
кйвырн	into	юи-пӱлт	behind

Time, duration

мус	until, by a certain time	сыс	while, for as long as
пӱсныл	from, beginning from	ӱлы-пӱлт	before
порат	during, at the same time as	юи-пӱлт	after

Сатун и щёс мус ювле минуңкве эри.	Satu has to go home by 11 o'clock.
Сату таквс пӱсныл Ханты-Мансийскыт ӱлы.	Satu has lived in Khanty-Mansiysk since the autumn.
Тёлы порат сака ащирма.	During the winter, it's very cold.
Сату акв хӱтал сыс сӱв ханищтахты.	Within one day, Satu studies a lot.
Та юи-пӱлт тав юв мины.	After that she goes home.

Relations

урыл	about	ёт	with
халт	among	мӱгсыл	for, on behalf of
хольт	as	конибал	except
щирыл	like, in a way, in a language		

Тав щёмьятэ урыл потырты.	She speaks about her family.
Тав пёс щирыл маснут юнты.	She sews clothes in the traditional (old) style .
Ам сосса мир халт ӱлӱгум.	I'm living among the indigenous community.
Атям ёт вӱрн минӱгум.	I'm going to the forest with my dad.

Exercises

I Work in pairs: ask for locations of places, tell directions according to the city map.

For example:

- Кафеныл школан хумус минуңкве эри?
- Школан тыгыл өвлэт ёмәспәлн, ётыл ләпка пәхат минуңкве эри. Ты юи-пәлт парк ултта минуңкве эри, ос музей әлы-пәлт ёмәспәлн ёңхуңкве эри. Ты щырыл школа мус ёхтәгын.



II Work in pairs: describe the room in the picture, find the differences between the pictures.



III Describe your home, apartment, or room.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Word order

Mansi is a language with the basic word order Subject–Object–Verb and very strong verb-finality. However, except for the predicate, syntactic functions do not have absolute positions inside the linear order: the word order of an individual clause depends also on pragmatic factors. The most important details of Mansi word order are the following:

1. The predicate (verb or nominal predicate) occupies the clause-final position.
2. The subject usually (but not always) occupies the clause-initial position.
3. The neutral order of adverbials is time–place–manner.
4. So-called scene-setting adverbials are placed in clause-initial position, even before the subject.
5. New information (pragmatic focus) is provided immediately before the predicate. New information can be represented by any syntactic function.

The subject is often in clause-initial position:

Хӧслӧх пӧвыл	я вӧтат	ӱнлы.
SUBJECT	LOCATION	PREDICATE
‘Khoslokh village is situated at the river.’		

Adverbials follow the subject in the aforementioned order:

Нӧврамыт	ань	йильпи школат	кӧсыӱыщ	ханищтахтӧгыт.
SUBJECT	TIME	LOCATION	MANNER	PREDICATE
‘Now the children are happily studying at the new school.’				

Ӑтям	1975 тӧлт мӧньполь ӧтпос 15 хӧталӧт	Саранпӧвылт	самын патыс.
SUBJECT	TIME	LOCATION	PREDICATE
‘My father was born in Saranpaul on the 15th of March, 1975.’			

Лӧккарыт	ат ӧтпос сыс	мӧнь пӧвлытт	рӱпитӧгыт.
SUBJECT	TIME	LOCATION	PREDICATE
‘The doctors work for five months in the small villages.’			

Scene-setting adverbials are placed before the subject:

Туи порат	сӧв ӧлмхӧлас	ӧхталы.
SCENE-SETTER	SUBJECT	PREDICATE
‘In the summertime, a lot of people arrive (there).’		

The subject is not always expressed with a noun or pronoun, rather it can be expressed by the verb ending alone:

Школат	щӧнь лӧтыӱ	ӧс	ханищтӧв.
LOCATION	OBJECT	CONJUNCTION	PREDICATE
‘At school, we also study our own language.’			

New information (pragmatic focus) is provided immediately before the predicate:

Ам	ань	мāнь пāвылт	ōлэгум.
SUBJECT	TIME	LOCATION	PREDICATE

‘I am now living **in a small village**.’

Ам	пāвылт	ōйкам ёт	ōлэгум.
SUBJECT	LOCATION	MANNER	PREDICATE

‘I am living in the village **with my husband**.’

Exercises

IV Put the words into the right order to form proper sentences.

1. ōлэгум – ам амки – Саранпāвылныл

.....

2. ōлэгум – ам – ань – Хельсинки ūст

.....

3. ты колт – ōлы – хūrум хум ос кит нэг

.....

4. сāв рūпата – māхум – вāрэгыт

.....

5. нйврамыт – хаництахтэгыт – школат – кāсың хōтал

.....

6. ты mā урыл – тав – потырты

.....

[illegible]

VI After writing the text, use the checklist below to evaluate your writing or your partner's. Check each clause separately.

1. Are all predicates in clause-final position?
2. Are most of the subjects in clause-initial position?
3. Are there subjects that are not in clause-initial position? Do they follow a scene-setting adverbial or provide new information?
4. Are all pragmatically neutral adverbials in the following order: time–place–manner?
5. Is the new information always provided immediately before the predicate?

Мāньци кол мувлахи

Ты туи мāщтырлан мāхум Урай ўст касуңкве акван-атхатыгласыт. Пыть-Ях ўсныл ханты нē Наталья Поянкина Маша апге ёт ѓс тув ёхталасьг. Тēн тот хорамың вāрим ёнтап квāлыг сēтапыл сагсьг. Ам Наталья Кононовна такви рўпататē урыл китыгласлум, нē ты урыл потыртас. Тав пēs йис пормас атнē колт рўпиты. Тот нйврамыт сēтапыл сагуңкве, кāтыл хурит пōслуңкве, маснут йонтуңкве ос сакныл хорамыт хартуңкве ханищтыянē. Ты коны-пāл тав школат ханищтапыт вāрыглы. Нē вāтихал сāvсыр конференциятын, сус-сылтапытын ос сāvсыр ялпың хōталытын мўйлуңкве вōвиньтāлаве. Ты пēs йис пормас атнē кол ўс ляпат ўнттувес. Нйврамытын тот ўщлахтуңкве сака мўсты. Тот тāн сossa мир олупса ос олнē-хўлнē накыт ханищтēгыт. Тōва хōтпат ўщлахтуңкве щēмьяң тāгыл тув ёхталēгыт. Тāн мāгсыланыл сāvсыр пўмаш сossa мир касылыт щēпитāлавет. Ты олнē кол, мāнькол, хўрум сўмьях, хўл посымыл понслан пāрткол, алыщ пормасыт ѓщнē āмпар ос нйнь кўр. Туи порат ўщлахтуңкве тув сāv мир атхатыглы. Тот пуссын аквѓет атсāткем сāvит сāvсыр пормас ѓлы. Ань Наталья Кононовна рўпитан музеет мāщтыр хōтпат вōруй сов-ныл сāvсыр хурит ос пēs йис пормасыт вāрсыт. Ярмаркат олывлан порат, тот кāтыл вāрум утаныл суссыл-тыяныл ос тыналыяныл. Аквматнакт ўст олнē мир мāгыс пēрияп щēпитāлвес. Ань Наталья Кононовна Маша апге ханищтытē. Мāнь āгикве ханты мāхум йис олупса элаль тотнē щирыл рўпитаңкве таңхи.

Based on an article by Nikolay Merov. (Николай Меров: Пēs йис вāрмаль элаль тотаве Лўимā Сэринос 2016/14: 9.)

Vocabulary

акван-атхатыглаңкве	<i>to gather</i>	пормас	<i>thing</i>
аквматнакт	<i>once, one day</i>	посым	<i>smoke</i>
апыг	<i>grandchild</i>	пōслуңкве	<i>to draw, to photograph, to film</i>
атуңкве	<i>to collect</i>	пўмаш, пўмыщ	<i>interesting</i>
атхатыглаңкве	<i>to gather</i>	рўпата	<i>work, labour</i>
āмпар	<i>storehouse</i>	сагуңкве	<i>to plait, to spin, to knit</i>
вōвиньтāлуңкве	<i>to call, to invite</i>	сак	<i>bead</i>
вōруй	<i>animal, beast, wild animal</i>	сossa	<i>indigenous</i>
ёхталаңкве	<i>to come, to arrive</i>	сōв	<i>leather, skin</i>
йис	<i>ancient</i>	суссылтап	<i>exhibition</i>
касуңкве	<i>to compete</i>	суссылтаңкве	<i>to show</i>
касыл	<i>competition, contest</i>	сўмьях	<i>bear cache</i>
квāлыг	<i>rope</i>	сēтап	<i>thread</i>
китыглаңкве	<i>to ask, to question</i>	тāгыл	<i>together with</i>
маснут	<i>clothes</i>	тыналаңкве	<i>to sell, to trade</i>
мāнькол	<i>sanitary hut for women</i>	ут	<i>thing, object, item</i>
мāщтыр	<i>master, skilful</i>	ханищтап	<i>course, workshop, training</i>
мāщтырлаңкве	<i>to hand-craft</i>	ханищтаңкве	<i>to teach</i>
мувлахи	<i>around</i>	хорамың	<i>nice, elegant</i>
музей	<i>museum</i>	хорам	<i>decoration, ornament</i>
нйнь	<i>bread</i>	хури	<i>image, photo</i>
олнē кол	<i>residential building</i>	щēмья	<i>family</i>
олупса	<i>life</i>	щēпитāлуңкве	<i>to make, to prepare</i>
пāрт	<i>board</i>	ёнтап	<i>belt</i>
пēрияп	<i>elections, voting</i>	йонтуңкве	<i>to sew</i>
понслаңкве	<i>to smoke</i>	ярмарка	<i>fair</i>

Good to know

The *manykol* (мāнькол) was a sanitary hut for women that was in use until the mid-twentieth century. The *manykol* was a small building erected at some distance from the main dwelling, and it served as the temporary home for women during the interval they were regarded as impure, mainly menstruation or childbirth. While a woman was staying in the *manykol* she did not change her clothes and she let her hair down. Men were not allowed to approach the *manykol*, but women could visit it regularly, and they were especially expected to assist the mother while giving birth. In cases of childbirth, the mother could return to the main dwelling after three weeks, following a purification ritual. The woman cutting the umbilical cord and the woman bringing the newborn baby to the main dwelling were subsequently regarded as relatives of the baby.

Manykol in the Torum Maa open-air museum. Photo: Csilla Horváth, 2008, Khanty-Mansiysk.



Lesson 7 Наң самагын хӧт ӧлӧг?

In this lesson you will learn

- ♥ Possessive suffixes
- ♥ Body parts



Лариса сәнсын пыге выгтэ. Пыгрищ суиңыщ люньщи.

- Тав маныре агмың? — Сату китыглахты.
- Пуңканэ яныгмёгыт, ты агмың, тав таимăгыс люньщи.
- Хумус тавён нётэгын?
- Ам тавён щай, ёнгынут, мән нйврамыт магыс вăрим тёрпи мыглум, таве тыщир торамтылум. — Лариса лăви.

Соль, пыгрищ нйврам няртылтаң утныл мощща аи, самаге иң самвитыңыг кос ос тав кўныгуңкве та паты.

- Тав яныг пыг кос, — Лариса лăви. — Тав мăныщи лăтың ёмщакв торгамты. Сунсэн!

Тав пыгрищ нупыл хўталăлым китыглытэ:

- Наң самагын хөт өлэг?

Пыгрищ самаге хўлты.

- Наң пукин хөт олы?

Пыгрищ пукитэ хўлты.

- Наң пуңк атан хөт олы?

Пыгрищ хоса атанэ аняг пувумты.

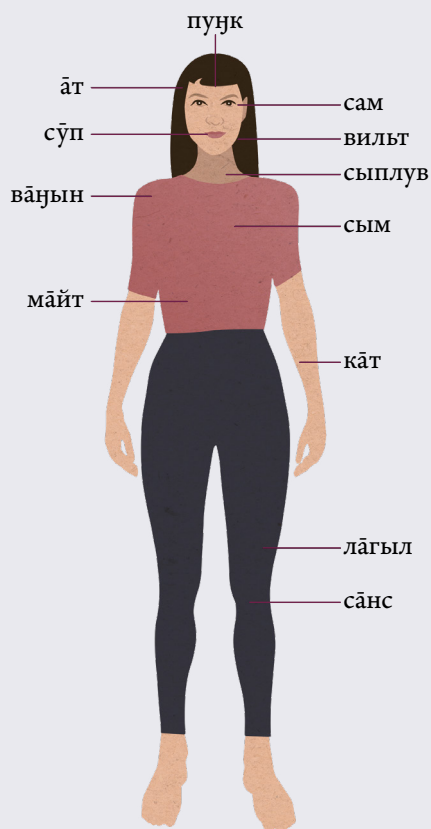
- Тав войкан атпаг хульты ман ати? — Сату китыглахты.
- Ат вăглум — Лариса номсым лăви. — Ам щёмьямт мăхум туп мән порат войкан атпаг өлэгыт, яныгман порат сэмлыг ёмтэгыт. Юван атанэ ань иң войканыг өлэгыт. Тав апщитэ атанэ пуссын войканыт. Сунсэв тах.
- Тав самаге атырхариг өлэг тах.
- А-а, соль, сас атырхари оспа сăмыг оныщимён. Тыи мёрсың вăрмалъ.
- Ты пыгрищ Ханты-Мансийск ўст мăныщи лăтңыл хаснэг яныгми. Тыи ос мёрсың вăрмалъ.



Vocabulary

аня	<i>bundle, pile, stack</i>	няврам	<i>child's</i>
атырхари	<i>blue</i>	няртылтан ут	<i>feeding bottle</i>
āгмың	<i>ill</i>	пувумтаңкве	<i>to grab</i>
āпщи	<i>younger brother</i>	пуки	<i>stomach</i>
āt	<i>hair</i>	пуңк	<i>head, tooth</i>
вāрмалъ	<i>thing</i>	пыгрищ	<i>boy</i>
виңкве	<i>to take</i>	сам	<i>eye</i>
ёнгынут	<i>toy</i>	самвितың	<i>tearful</i>
китыглахтуңкве	<i>to ask, to question</i>	сас	<i>both</i>
кос	<i>albeit, though</i>	сāнс	<i>knee</i>
кўныгуңкве	<i>to smile</i>	суиңыщ	<i>loudly, noisily</i>
лўныщуңкве	<i>to cry</i>	тах	<i>indicator of the future tense</i>
мāнь пора	<i>childhood</i>	торамтаңкве	<i>to calm down</i>
миңкве	<i>to give</i>	торгамтаңкве	<i>to understand, acquire</i>
нётуңкве	<i>to help</i>	тёрпи	<i>medicine</i>
номсуңкве	<i>to think</i>	хўталāлуңкве	<i>to bend (intrans.)</i>

Body parts



Exercises

I Find as many body-part names in the puzzle as you can.

с	ы	п	л	у	в	м	д	с	п
в	а	р	й	м	и	ā	т	ā	в
и	м	л	н	п	у	й	п	н	и
й	к	ā	т	у	в	т	л	с	л
ё	а	г	о	ң	ь	с	а	м	ь
с	я	ы	а	к	т	ы	л	р	т
м	т	л	я	ю	ы	м	ы	в	п
и	в	ā	ң	ы	н	й	к	щ	э

II Place the body-part names found in Exercise I into the picture.



Possessive suffixes

Possessive suffixes are a feature typical of the Uralic languages: the same device is found, for example, in Hungarian and Finnish. Possessive suffixes are used similarly to the genitive case in many other languages. A possessive relation is expressed by adding a possessive suffix to the thing possessed:

пуҥк-ум ‘my head’
кол-ын ‘your house’

A possessive suffix identifies the possessor by both person and number, in other words it includes the same information as the possessive pronouns *my, your, his, her, its, our, or their*. The possessive-inflected form might follow a non-inflected noun or pronoun:

ам колум
Ольга колэ

Possessive suffixes also attach to nominal verb forms and postpositions.⁶

Mansi possessive suffixes express the number and person of the possessor, and the number of the thing possessed. In addition to personal endings, possessive suffixes include number markers of the dual and plural.

Sg1	āмп-ум	<i>my dog</i>	āмп-аг-ум	<i>my two dogs</i>	āмп-ан-ум	<i>my many dogs</i>
Sg3	āмп-е	<i>her dog</i>	āмп-аг-е	<i>her two dogs</i>	āмп-ан-э	<i>her many dogs</i>

Singular possession endings have three allomorphs. To vowel-final stems a consonant-initial ending is attached:

кати ‘cat’ becomes **кати-м** ‘my cat’

The form of the vowel-initial ending attached to consonant-final stems depends on the quality of the consonant. If the stem-final consonant is palatalized, the suffix starts with an iotated vowel:

нянь ‘bread’ becomes **нян-юм** ‘my loaf of bread’

In the case of non-palatalized stem-final consonant the suffix starts with a non-iotated vowel:

хāп ‘boat’ becomes **хāп-ум** ‘my boat’

Besides the suffixes beginning with **-а-**, dual and plural endings also have allomorphs beginning with **-я-**, which are connected to stems ending in **-и/-ы** or palatalized consonants:

кати-ян-ум ‘my cats’
нян-ян-ум ‘my loaves of bread’

Possessive suffixes are connected to verb stems preceding case endings.

⁶ See Lesson 15.

Possessive suffixes with singular possessor

	Stem ending	Stem	Singular possession	Dual possession -г-	Plural possession -н-
ам	vowel	āпа	āпа-м	āпа-гум	āпа-нум
	non-palatalized consonant	кол	кол-ум	кол-агум	кол-анум
	palatalized consonant	вāрмалъ	вāрмал-юм	вāрмал-ягум	вāрмал-янум
	-и/ы	сāлы	сāлы-м	сāлы-ягум	сāлы-янум
наң	vowel	āпа	āпа-н	āпа-гын	āпа-н
	non-palatalized consonant	кол	кол-ын	кол-агын	кол-ан
	palatalized consonant	вāрмалъ	вāрмал-ин	вāрмал-ягын	вāрмал-ян
	-и/ы	сāлы	сāлы-н	сāлы-ягын	сāлы-ян
тав	vowel	āпа	āпа-тэ	āпа-ге	āпа-нэ
	non-palatalized consonant	кол	кол-э	кол-аге	кол-анэ
	palatalized consonant	вāрмалъ	вāрмал-е	вāрмал-яге	вāрмал-янэ
	-и/ы	сāлы	сāлы-тэ	сāлы-яге	сāлы-янэ

Акв пыгум сāлыңколт рүпиты, мөт пыгум ос пāвылт рүпиты.
 Омагум-āтягум Саранпāвылт өлэг.
 Потранум ос стиханум нэпакн хансэгум.
 Наң колын пōхат сүмъях үнлы?
 Музейт Юван Шесталов пормасанэ, нэпаканэ акван-атым өлэгыт.

Possessive suffixes with dual possessor

	Stem ending	Stem	Sg possession	Du possession -г-	Pl possession -н-
мән	vowel	āпа	āпа-мән	āпа-гамән	āпа-намән
	non-palatalized consonant	кол	кол-мән	кол-агамән	кол-анамән
	palatalized consonant	вāрмалъ	вāрмал-ямән	вāрмал-ягмән	вāрмал-янмән
	-и/ы	сāлы	сāлы-мән	сāлы-ягмән	сāлы-янмән
нән	vowel	āпа	āпа-н	āпа-гын	āпа-нын
	non-palatalized consonant	кол	кол-ын	кол-агын	кол-анын
	palatalized consonant	вāрмалъ	вāрмал-ин	вāрмал-ягын	вāрмал-янын
	-и/ы	сāлы	сāлы-н	сāлы-ягын	сāлы-янын
тән	vowel	āпа	āпа-тән	āпа-гән	āпа-нән
	non-palatalized consonant	кол	кол-ән	кол-агән	кол-анән
	palatalized consonant	вāрмалъ	вāрмал-ән	вāрмал-ягән	вāрмал-янән
	-и/ы	сāлы	сāлы-тән	сāлы-ягән	сāлы-янән

Мән ань йилыпн колмәнт олымән.
 Агиянмән Сургут үст өлэгыт.
 Пыгын нән палтын ёхты?
 Нэг-хумыг вōраян ампанән оныцег.

Possessive suffixes with plural possessor

Stem ending	Stem	Sg possession	Du possession -г-	Pl possession -н-
мāн vowel	āпа	āпа-в	āпа-гув	āпа-нув
non-palatalized consonant	кол	кол-ув	кол-агув	кол-анув
palatalized consonant	вāрмалъ	вāрмал-юв	вāрмал-ягув	вāрмал-януv
-и/ы	сāлы	сāлы-юв	сāлы-ягув	сāлы-януv
нāн vowel	āпа	āпа-н	āпа-гын	āпа-нын
non-palatalized consonant	кол	кол-ын	кол-агын	кол-анын
palatalized consonant	вāрмалъ	вāрмал -ин	вāрмал-ягын	вāрмал-янын
-и/ы	сāлы	сāлы-н	сāлы-ягын	сāлы-янын
тāн vowel	āпа	āпа-ныл	āпа-ганыл	āпа-ныл, āпа-наныл
non-palatalized consonant	кол	кол-аныл	кол-аганыл	кол-аныл, кол-ананыл
palatalized consonant	вāрмалъ	вāрмал-яныл	вāрмал-яганыл	вāрмал-яныл, вāрмал-янаныл
-и/ы	сāлы	сāлы-яныл	сāлы-яганыл	сāлы-яныл, сāлы-янаныл

Мāн округувт хūрум пусмалтан кол рūпиты.
 Мāн мāвт кāсың пāвылт, ўст волонтёрыт ѓлэгыт.
 Касылт нила спортсменанув Югра мāныл касэгыт.
 Тāн ѓлнэ мāнанылт нāйпос станция ат ѓныщэгыт.

Exercises

III Write the following in Mansi.

- My dog is very big.
- Their (pl) two cats are white.
- Our two dogs are in the house.
- Our (pl) reindeer (pl) are in the forest.
- Where is Ivan's book?
- Ivan's books are on the table.

- Where do your (du) friends (pl) work?

- Two of our (pl) friends work at the university, our third friend works in another city.

IV Tell about your own family. Use as many possessive suffixes as you can.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

V Ask your partner about his/her family: does (s)he have brothers or sisters, what are their names, etc.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Маныщи амыщыт

Пант та кос ратаве – ат хояве. Нелум.

Кит ёрн аква акван ты кос воратэг, воратэг, авкан ат ёхтэг, котьлент лүпи. Самыг, тэн котьлент нелурам.

Сат аспа мовырсул. Элумхолас пуңк сат асың: самыг, пальасыг, нелсамасыг, сүп.

Паль ййвн вёр, вьгыр вильтуп нильтаң, рапшан-туп, пурсантуп, авс-авс, эңнаспи, аврах. Атыт, вильтъят, самыг, нел, сүп, эңын, тур ёлыпал.

Наң тыныщаагын кол мувлахи ёхтэг, пуңкын мувлахи ат ёхтэг. Ты самыг. Самагын хоталь олнэ ма аквмүс ёңхтылын, аквмүс ёхтэг, пуңкын мувлахи ат ёхтэг.

Бат хум сагрёгыт, акв хум пёрыгты. Тай элумхолас тэг, пуңканэ товтэгыт, нелм пёрыгты.

Хулахыг-саквалякыг воянтахтэг. Ты питьмийыг.

Харни щольщи юв шалты, хуй щольщи кон квалы. Тыи лылып: ювле лашлакв хартылын, кональ такищ лылаёгын.

Акв лаглуп паңх этэ ёңхи, хоталэ ёңхи. Ты номт.

Тэлы ат пöляве, түй ат пöляве. Ты сым.

Олн вильтуп лов акань. Ты тулөвлыт костеранылт.

Щахыл мирги, мирги, ма щахлыл пувтаве, ёл-пойтыгпи. Тай няврам люныщи, щаквыл пувтаве – ёл-пойтыгпи.

Нянинь үс, хулаң үс котьлил нэглум акв ойка, лэг ос атим, пуңк ос атим. Ты пукни.

Бат салы пувнэ тынщаң. Ты сахыт.

Mansi riddles from Tatyana Slinkina's collection. (Татьяна Дмитриевна Слинкина: Загадки мансийские (вогульские). Ханты-Мансийск: Полиграфист, 2002.)

Vocabulary

акван	together, in one direction	лүпи	log	пукни	navel, belly button
аквмүс	constantly, continually, always	лылаяңкве	to breathe	пурсантуп	flash
ас	hole	лылып	air	рапшантуп	snort
аврах	steep bank, cleft	миргуңкве	to make noise, to rumble	сакваляк	maggie
авс-авс	yum-yum	мовыр	mallet	сам	eye
акань	doll	мувлахи	around	сах	gut
амыщ	riddle	нелум	tongue	сым	heart
вильт	face	нелсамас	nostril	товтуңкве	to chew
вильтъят	forehead	нелурам	bridge of the nose	тулөвыл	finger
воратаңкве	to stretch, to reach out	нильтаң	rocky shore	тур	throat
воянтахтуңкве	to fight	номт	mind, thought	тынщаң	lasso
ёл-пойтыгпаңкве	to interrupt, to stop	нэглуңкве	to hang around, to show up	харни	female (animal)
ёңхуңкве	to spin	олн	silver, money	хартылаңкве	to pull, to drag
ёңхтылаңкве	to circle, to come around	паль	ear	хөюңкве	to hit
кон-квалуңкве	to go out	паль	dense	хуй	male (animal)
костер	nail	пант	flat, even	хулах	raven
		паңх	Amanita mushroom	щахыл	storm
		пёрыгтаңкве	to spin, to swirl	щольщи	stoat
		питьми	lip	эңнаспи	ledge
		пувтуңкве	to poke, to push	эңын	chin
				юв-шалтуңкве	to come in, to enter

Good to know

According to the Mansi, the soul has parts just like the body does. People have several souls: men are believed to have five, while women have four. One of the souls, the *lili* (лылы) is the breath-soul, it lives in a person's hair. If the *lili* leaves a person's body, that person becomes tired and weak. After the person's death, the *lili* lives in the grave or in the *itterma* (see page 111), and later it is reborn in the body of a baby born into the family. The soul called *is* (ис) or *iskhar* (исхар) is the shadow-soul, the most material of a person's souls, and it lives in the body. This soul stays with the person during his or her lifetime, and after the person's death it moves to the cemetery. The *is* soul feels miserable at having departed from its body, because in the cemetery it is lonely, cold, and hungry, so it tries to get back to the village. An *is* returning from the cemetery can cause nightmares for the living, and it can take living people's souls. After a certain period, the *is* soul is believed to turn into a beetle. The third soul, the *longkhal minne is* (лõҥхаль миннэ ис) is believed to live in a person's head and is able to leave the body while the person is sleeping. If this soul does not leave the person's body while sleeping, the person will suffer from insomnia. Also, if the sleeping person is suddenly woken up, this soul can be stuck in the place it was traveling during the person's sleep, making the person ill, or possibly causing death. After the person's death the *longkhal minne is* soul is called the *urt* (урт), and it travels along the river to the realm of the dead. The fourth soul is called the *ulum is* (улум ис), it is believed to live apart from the person, in the forest, in the form of a grouse hen. It guards the person's health and dreams and occasionally is capable of flying into the future. The *ulum is* soul flies to the person in his or her dreams, and if it leaves a person for a long time, that person suffers from insomnia.

Grouse on a cradle,
protecting the child's sleep.
Wooden cradle, made by
A. T. Moldanova in 1968.
Photo: Csilla Horváth,
2019, Khanty-Mansiysk.



Lesson 8 Мā-вōй ос сосса мāхмыт

In this lesson you will learn

- ♥ Verb inflection: past tense, subjective conjugation
- ♥ Environmental pollution, environmental protection



Үщлахтын порат Сату Ханты-Мансийск ӯс ханьщункве патыс. Үс ялпың хõталыт аңкватāлы, кинан ос театрын мины. Музеит сунсуңкве õс яласы. Ханты-Мансийскыт сāv музей õлы. Райшев ос Игошев нампa музей-колыг сака нётнэг, «Торум Маа» музей суссылтапанэ ос сака мўстыс. Галерея тавён сака пўмщиг ат õлыс, Мă-вит ос Элумхõлас музей иң сунсыс. Мă-вõй ос газ музейт иң ат ялыс, тьи мāгыс ань тув мины.

Югра мă сака шуниң. Мă кйвырт сāv мă-вõй ос газ õлы. Россият шар сāv мă-вõй Югра мāt нõх-выгыт, ты мă Россият китыт газ нõх-винэ мă. Округ янытыл атпан сāvит компания мă-вõй ос газ сēлы, шар яныг мă-вõй нõх-винэ мāt округ хõтал нэглын ёрт õлнэ накыт, Сургут, Нефтеюганск, Сaмoтлор ўст лятат ху-ёгыт. Сургутыт иң яныг электростанция ос рўпиты. Тагт-я хосыт лотых хõнтсыт, Нёрт хрусталь, сõрни, аргин ос цинк хилэгыт.

Мă-вõй нõх-винэ мāt вāтихал сossa хõтпат мāныл лятат õлэгыт, пёс йис мāt õлнэ хантыт, мāныщит таимāгыс нефтяникыт ёт воритотэгыт. Нефтяникыт сossa мāхум тāнки õлнэ мāнанылн туп пропуск-нэпак щирыл тāратāлыяныл, хум хõтпат вõраяңкве õс ат тāратэгыт. Мă-вõй нõх-винэ мāхум ёмас тэпың мă яныг машинал пулиг-ялыгласаныл, вātāl-хаштāl нāй пёламтэгыт, мă тармыл нефть сõсaнтэгыт, мāt порс хуль-туптэгыт. Мă-вõй нõх-винэ мāхум кўщайлахтуңкве патсыт, тāн потыртаңкве акван ат ёхтэгыт, тэлат мāкыг олнэныл мāгыс договор-нэпак хансуңкве õс ат таңхёгыт. Сossa мāхум мă-витаныл мāгыс сыманыл щāр-гёгыт, тāнанылн мă-вõй нõх-винэ мāхум мāгсыл акваг мõт мāн вāнтлуңкве эри. Таимāгыс пёс щирыл õлнэ щёмьят олупсатэ сака тāрвитың, та щирыл õлнэ мāхум сака мощща хультыс. Тувыл туп пёс щирыл õлнэ ханты, мāныщи щёмьятыт нйвраманыл щāнь лātңыл потыртаңкве хāсэгыт.

«Торум Маа» нампa музеит хантыт ос мāныщит пёс пормасаныл иң кāsалаңкве рõви. «Мă-вõй õс газ» нампa музеит Югра щёлың мātэт нõх-винэ утанэ суссылтавет. Ты тэлат халанылт манкем вāйхатнэ вār-маль õлы, нэмхõт ат нāңки.



Vocabulary

аргин	<i>copper</i>	нәмхот	<i>nowhere</i>
аңкватәлуңке	<i>to see, to look at</i>	пәламтаңке	<i>to set on fire</i>
вәйхатнә вәрмалъ	<i>connection, relation</i>	порс	<i>dust, garbage</i>
вәнтлуңке	<i>to move</i>	пропуск-нәпак	<i>permit, permission</i>
вәтәл	<i>unfamiliar, unknown</i>	пулиг-ялыглаңке	<i>to trample on</i>
вәтәл-хащтәл	<i>accidentally</i>	пұмащ, пұмыщ	<i>interesting</i>
воритотуңке	<i>to fight</i>	сәсантаңке	<i>to spill</i>
газ	<i>gas</i>	тәратәлуңке	<i>to allow, to permit</i>
галерия	<i>gallery</i>	тәпың мә	<i>pasture</i>
договор-нәпак	<i>contract</i>	ўщлахтын пора	<i>rest, vacation</i>
кәсалаңке	<i>to see</i>	ханышуңке	<i>to know, to get to know</i>
компания	<i>company</i>	хащтәл	<i>unfamiliar, strange</i>
кұщайлахтуңке	<i>to dominate, to govern</i>	хилуңке	<i>to dig, to excavate</i>
лотых	<i>coal</i>	хрусталь	<i>crystal</i>
мә-вәй	<i>oil, petroleum</i>	хультуптаңке	<i>to leave</i>
мәгсыл	<i>because of</i>	цинк	<i>zinc</i>
нефтяник	<i>oil worker</i>	щәргуңке	<i>to ache</i>
Нәр	<i>Urals</i>	электростанция	<i>power-generating plant</i>
нәх-виңке	<i>to raise, to lift, to take up</i>		

The past tense: the preterite

Mansi has one past tense category, which is called the preterite. The preterite can be used for expressing any (already completed) past action.

Тав Тюмень ўсн ми́нас, тот университетт ханищтахтас.
 Тюмень ўст ма́хум рущ ла́тңыл потыртасыт.
 Ам университетт онто́лов та́л рұпитасум.

The preterite is used both in the active and passive, and in both conjugation types.⁷

The preterite ending **-c** is in the active voice connected to the verb stem, preceding the personal marker. In the past tense subjective conjugation, the three preterite ending variants **-c**, **-ыс**, and **-ас** are distributed as follows:

⁷ The past tense in the objective conjugation and passive will be discussed in Lessons 9 and 11.

- ✚ A connecting vowel **-ы-** appears with monosyllabic regular verb stems in the 3rd person singular forms: **тот-ыс; сунс-ыс; ханл-ыс**.
- ✚ The ending **-с** appears without any connecting vowel with monosyllabic regular stems in any form other than the 3rd person singular, and with irregular stems in any personal form: **тот-с-ум; ханл-ыс-ум; ми-с-ум**. In the case of stems ending in a cluster of a nasal and a homorganic spirant, the cluster preceding the past tense ending is reduced, that is, the nasal is lost: **сунс-уңкве > сус-с-ум, оңыщ-уңкве > ош-с-ум, таңх-уңкве > тах-с-ум**.
- ✚ A connecting vowel **-а-** appears with multisyllabic stems and with some special monosyllabic “**a**-stems”: **мин-ас-ыт; ханищтахт-ас-ыт**.

Monosyllabic stems

	Regular, consonant-final			Irregular, vowel-final	
	In 3rd person singular: -ыс- ; in any other person: -с-			In any person: -с-	
	тотуңкве	сунсуңкве (cluster reduction)	ханлуңкве (no cluster reduction)	миңкве	тэңкве
ам	тот-с-ум	сус-с-ум	ханл-ыс-ум	ми-с-ум	тэ-с-ум
наң	тот-с-ын	сус-с-ын	ханл-ыс-ын	ми-с-ын	тэ-с-ын
тав	тот-ыс	сунс-ыс	ханл-ыс	ми-с	тэ-с
мён	тот-с-умён	сус-с-умён	ханл-ы-с-мён	ми-с-мён	тэ-с-мён
нён	тот-с-ын	сус-с-ын	ханл-ыс-ын	ми-с-ын	тэ-с-ын
тён	тот-с-ыг	сус-с-ыг	ханл-ыс-ыг	ми-с-ыг	тэ-с-ыг
мāн	тот-с-ув	сус-с-ув	ханл-ыс-ув	ми-с-ув	тэ-с-ув
нāн	тот-с-ын	сус-с-ын	ханл-ыс-ын	ми-с-ын	тэ-с-ын
тāн	тот-с-ыт	сус-с-ыт	ханл-ыс-ыт	ми-с-ыт	тэ-с-ыт

Special a-stems and multisyllabic stems

	-ас-	
	минуңкве	ханищтахтуңкве
ам	мин-ас-ум	ханищтахт-ас-ум
наң	мин-ас-ын	ханищтахт-ас-ын
тав	мин-ас	ханищтахт-ас
мён	мин-ас-амён	ханищтахт-ас-амён
нён	мин-ас-ын	ханищтахт-ас-ын
тён	мин-ас-ыг	ханищтахт-ас-ыг
мāн	мин-ас-ув	ханищтахт-ас-ув
нāн	мин-ас-ын	ханищтахт-ас-ын
тāн	мин-ас-ыт	ханищтахт-ас-ыт

Exercises

I Conjugate the following verbs in the subjective conjugation preterite in all persons.

	хансуңкве	ёхтуңкве	тёңкве	потыртаңкве
ам				
наң				
тав				
мён				
нён				
тён				
ман				
нан				
тан				

II Rewrite the clauses in the preterite.

1. Тав нёпак хансы.
2. Тан кина сунсёгыт.
3. Ам үсн минёгум.
4. Наң хотыл ёхтёгын?
5. Ам Саранпавылныл ёхтёгум.
6. Тан павылн минёгыт.
7. Мён павылт олымён.
8. Павылт хўл тёгмён.

This image shows a full page of a document template. It consists of approximately 20 horizontal blue dashed lines spaced evenly across the page, providing a guide for handwriting or typing. The lines are light blue and have a regular dash pattern. There are no margins, text, or other markings on the page.

1. Are all verbs in clause-final position?
2. Do the verbs include correct personal endings? If necessary, check from the list in Lesson 2.
3. Are the past tense markers placed between the verb stems and personal endings?
4. Are the regular brief verb stems followed by the ending **-c-** in other personal forms except the 3rd person singular, where the ending is **-ыс-**?
5. Are the irregular verb stems followed by the ending **-c-** in every person?
6. Are the multisyllabic regular stems and special **a-**stems followed by the ending **-ac-**?

Потыр Сергей Кечимов урыл

Ань акв ханты хум Сергей Кечимов урыл акваг та хансаве. Тав Сургутский районт ълнэ Имлор намба ялпың түр ўргалан хѳтпаг ѳлыс. Тув йис тағыл ханты маҳум тѳнки Нѳй-Отыраныл нупыл пѳйкѳаңкве ялантѳгыт. Ты ялпың түр Сергей Кечимов тав ўргалым ѳныѳистѳ. Тав ѳѳмьѳтѳ ѳт та түр ляпат вѳрың мѳт ѳлыс. Тѳн ляпанылт ма-вѳй нѳх-винѳ маҳум Сарымо-Русскинской месторождениѳт рѳпитѳгыт. Ѳти сака хосат Имлор түр ляпат ма-вѳй нѳх-винѳ йильпи ма хѳнтвѳс. Ос Сергей Кечимовн тѳн тув ат тѳратавѳсыт, таи мағыс ты компаниѳт рѳпитан хѳтпат тав ѳтѳ воритотуңкве патсыт. Мѳлалнув Сергей Кечимов пѳлт ма-вѳй нѳх-винѳ хѳтпат пѳрхатуңкве патсыт. Тѳлмахыл тав нупылѳ лѳль потыр вѳрсыт. Ос тувыл кит нефтяник хѳтпаг Кечимов нупыл сут вѳрнѳ мағыс нѳпак хассѳг. Ѳйка тѳланѳ ўргалан мағыс сосса маҳум ѳлупсаныл вуѳнтан кѳѳаитн лѳтың кѳтыс. Тувыл Сергей Кечимовн пуссын вѳс ѳмѳақвѳг торгамтас ос ювле потыртаңкв вѳс вѳрмыс, ханты лѳтѳыл руѳ лѳтѳын потрыт Аграфѳна Сопочинан толмѳѳлавѳсыт. Ты конѳ-пѳл ѳйка кѳтпосыл пиннѳ нѳпаканѳ ѳс ханты лѳтѳын толмѳѳлавѳсыт. Та ѳирыл Сергей Кечимов такви вѳрмалянѳ мақыг потыртасанѳ ос тавѳн саралан мѳт лѳль вѳрмалит акван ат тѳлыгтасанѳ. Ѳйка кит-хѳрум ѳѳс сутытан колн вѳвыглавѳс. Ос полѳц-нѳпак хансум хѳтпаг тѳнки сут колн ѳар ат ѳхталѳсыг. Тувыл сут кѳсың порат мѳт-мѳт ѳтпосн ос ѳлы хѳталн ѳлалѳ та тотвѳс. «Сургутнефтегаз» компаниѳ кѳѳаитн тув ѳс ат ѳхталѳсыт, лѳвсыт – тыи хѳрум хѳтпат тѳн компаниѳ пѳлыл нѳматыр лѳль потыр ат хансыгласыт. Сергей Кечимов тѳрвитың вѳрмалянѳ мағыс сѳв маҳум сыманыл ѳѳргысыт. Тавѳн «Гринпис» ѳныг ѳрганизѳция матыр-ѳти нѳтмил акваг вѳрыс. Сергей Кечимов ѳныгпѳль ѳтпост 2024 тѳлт ѳтимыг ѳмтыс.

Based on an article by Tamara Merova. (Тамара Мерова: Йис мѳтѳ мағыс воритотнѳ хум сутытаве. *Лѳимѳ Сѳритос* 2015/17: 8.)

Vocabulary

акван-тѳлыгтаңкве	<i>to mix (trans.)</i>	пѳрхатуңкве	<i>get embroiled</i>
вѳс	<i>let, may</i>	полыѳ	<i>slander</i>
вѳвыглаңкве	<i>to invite</i>	пѳйкѳаңкве	<i>to pray</i>
йильпи	<i>new</i>	саралаңкве	<i>intrude</i>
кѳтпос	<i>signature</i>	сут	<i>court</i>
кѳтуңкве	<i>to send</i>	сутытаңкве	<i>to judge</i>
компаниѳ	<i>company</i>	толмѳѳлаңкве	<i>to translate, to interpret</i>
лѳль	<i>bad</i>	тѳвлуңкве	<i>to complete</i>
месторождениѳ	<i>deposit</i>	тѳлмахыл	<i>secretly, stealthily</i>
нѳй-ѳтыр	<i>effigy, idol, guardian spirit</i>	тѳла	<i>thing, case, matter</i>
нѳтмил	<i>help</i>	ўргалаңкве	<i>to guard, to protect</i>
нупыл	<i>to, in the direction</i>	хансыглаңкве	<i>to record, to write down</i>
нѳматыр	<i>nothing</i>		

Good to know

Many sites can be considered supernaturally notable in Mansi culture, for example long-abandoned settlements, former towns where epic heroes lived and fought, old cemeteries that are no longer in use but their location is still known, places with a special, unusual appearance, and places seen in dreams or visions, declared to be sacred to a deity. The sacred places that are directly connected to the worship of a deity or a guardian spirit can be divided into two categories: *yalping ma* and *purlakhtin ma*. A *purlakhtin ma* (пұрлахтын мә 'sacrificial place') is a ritual site of minor significance that may be visited by anyone. A *yalping ma* (ялпың мә, 'sacred place') is a ritual site of great importance. Visiting such a territory is governed by strict rules, all economic activities are prohibited in a sacred place, and a hunt must be stopped if the prey reaches such a sacred place. The *yalping ma* traditionally could be visited by local men, while women of child-bearing age were not allowed to enter, and often they were not permitted to even pass by it on the river. Women often have a separate place of sacrifice called *ekwa-purlakhtin ma* (эква пұрлахтын мә, 'women's sacrificial place'). These are located close to the villages, and although they are open to men, men do not go there often. Mansi homes also have a designated area where the family effigies and other sacred items are stored. If a Mansi house or flat does not have such a corner, family members gather for prayer at the fireplace or by the window.

Mansi cemetery site. Photo: Csilla Horváth, 2009, Shchekurya.



Lesson 9 Сүпүм юнтәгүм

In this lesson you will learn

- ♥ Verb inflection: present tense, objective conjugation
- ♥ Clothing-related vocabulary



Сату юртанэ палт Āс-угорский махум театрын мүй-луңкве мины. Āс-угорский махум театр 2002 талт рупитаңкве патыс, тот ханты ос маньщи ёнгын хотпат руш, ханты ос маньщи латұыл пьесат щёпитэгыт. Ёнгын хотпат алпыл няврамыт магыс мойтыт суссылтэгыт, агиришит-пыгришит ты мойтыт сака эруптыяныл. Этипалаг яныг хотпат магыс ёнгёгыт. Ёнгын хотпат хотыл театрыт үнлэгыт: потраныл хаништэгыт, эргёгыт. Сату сунсы, Дарья Васильевна сака хұнтлым матыр-āti вāрыглы.

- Паща олэн! Маныр вәрёгын?
- Паща, паща. Супум юнтэгум.
- Наң наңки супын юнтёгын-а?

Дарья Васильевна мувиньты.

- Пёс порат касың аги таквинатэн суп юнтыс. Нэ суп, хум суп, няврам суп, вāиг ос сахи нэт ос вāрыгласыт.
- Наң юнтуңкве хот хаништахтасын?
- Ам юнтуңкве юн хаништахтасум, омам яныг мащтыр нэг олы. Хоңха юн юнтуңкве хаништах-туңкве ат вёрми, ань тав «Лылың Сёюм» намба центрыт ман «Мāнь Ыске» лагерьт хаништах-туңкве вёрми. Агит өвлэт юнтуп-нэмтат, тувыл тучаң, юи-өвылт пуңк тёр юнтуңкве хаништах-тасыт.
- Тучаң – тьи маныр?
- Касың нэ тучаң оныщи, тув юнтупыт, сётап, сак, нуй ос китэлмип касай пины. Хунь нэт ат юнтёгыт, юнтупанэ юнтуп-нэмтат ос тучаңыт олы. Хунь нэт юнтёгыт, юнтуп-нэмтат кёрсолын тагматыяныл.
- Суп юнтуңкве тārвитың ман āти?
- Суп юнтуңкве тārвит ос тының. Пёс порат сөтың канащ агит хансаң тёр супыл масхатасыт, сāлы өщнэ пұңың хумыт мольцаң ос кувиц масёгыт. Ярмак, пуның маснұт ат өщнэ нуса махум супе хұлсовныл вāрсаныл. Ань тёр, сак саран ман хатань вāтахумныл ёвтуңкве ат эри, лāпкат пуссын ёвтуңкве рөвёгыт. Тёр ос пун ань ос сака тының. Вāиг вāрнэ сāлы сов хұрум этпос сыс олн сәлуңкве эри, ос сāлы сов кāминьтаг тах иң тынтлуңкве эри.
- Ам нётнэ суп оныщүңкве таңхёгум.
- Ам наңынн тёр ёвтуңкве нётылум. Тувыл омам палт минымён, таве наңынн суп юнтуңкве тах лāвиламён.



Vocabulary

вāй	<i>traditional knee-high boots made from reindeer skin</i>	пуның	<i>furry, made of fur</i>
вāтахум	<i>merchant</i>	пуңк тōр	<i>headscarf</i>
канаш	<i>prince</i>	пўңың	<i>rich</i>
кāминьт	<i>soft</i>	пьеса	<i>play, piece</i>
кёрсоль	<i>nail</i>	сахи	<i>fur coat</i>
китēлмип касай	<i>scissors</i>	сēлуңкве	<i>earn</i>
кувш	<i>fur coat</i>	тагматуңкве	<i>to hang (trans.)</i>
лагерь	<i>camp</i>	тынтлуңкве	<i>to soften reindeer skin</i>
масуңкве	<i>to put on</i>	тōр	<i>fabric, textile</i>
масхатуңкве	<i>to get dressed</i>	тучаң	<i>sewing bag</i>
матыр-āti	<i>anything</i>	хансаң	<i>patterned, embroidered</i>
мольцаң	<i>malitsa (Siberian upper-body garment)</i>	хўлуңкве	<i>to hear</i>
мувиньтаңкве	<i>to laugh</i>	хўлсов	<i>fish skin</i>
нуй	<i>cloth, baize, felt</i>	йонтуп-нēмтат	<i>pincushion</i>
нуса	<i>poor</i>	йонтуп	<i>needle</i>
		ярмак	<i>silk</i>

Objective conjugation

The objective conjugation of verbs is used when the direct object is topical, i.e. known from context, or inherently topical. It serves a similar function to the English definite article for nouns or definite pronouns in many languages. It expresses the person and number of the subject, and the number of the object. Topical direct objects are often not expressed with a noun or pronoun, but only referred to with an objective conjugation ending.

Subjective conjugation		Objective conjugation	
Ам нēпак	<i>I am reading</i>	Ам ты нēпак ловиньтылум.	<i>I read this book.</i>
ловиньтēгум.	<i>a book.</i>	Ам ты молях ловиньтылум.	<i>I will read this fast.</i>
		Ам наңын ты нēпакыл мыглум.	<i>I give you a book. (Note the dative shift: you is the object!)</i>

Present tense objective conjugation endings include the following morphemes in the following order:

1. present tense marker **-г-**/**-ы-**/**-и-**,
2. number marker of the object: **-л-**/**-т-** (sg), **-аг-**/**-яг-** (du), or **-ян-**/**-ан-**/**-янан-** (pl),
3. personal marker of the subject.

Some plural object forms include assimilated morphemes. Moreover, each objective conjugation ending has 2–4 allomorphs (see the table below). All endings have a consonant-initial variant for vowel-final stems, and vice versa. The alternation between the ending-initial vowels **и** and **ы** follows the same rules as in the subjective conjugation (**-и-** for stems ending in **-в-**, **-г-**, **-к-**, **-м-**, **-п-**, **-р-**, **-х-**, and **-щ-**, and **-ы-** for all others). Moreover, some endings have separate shorter and longer variants.

In the table below, personal markers of subjects are presented in the vertical column, while the number markers of objects are along the horizontal row. Some individual forms have shorter and longer variants.

Present tense objective conjugation endings, singular subject: example verbs *вāруңкве*, *тэҥкве*

Verb stem			Singular -л-/-т-	Dual -аг-/-яг-	Plural -ян-/-ан-/-янан-
ам	-ум	вār-	вār-илум	вār-иягум	вār-иянум
		тэг-	тэг-лум	тэг-агум	тэг-анум
наң	-(ы)н	вār-	вār-илын	вār-ияг, вār-иягын	вār-иян, вār-иянын
		тэг-	тэг-лын	тэг-аг, тэг-агын	тэг-ан, тэг-анын
тав	-э/-е	вār-	вār-итэ	вār-ияге	вār-иянэ
		тэг-	тэг-тэ	тэг-аге	тэг-анэ

Ам таве омаг лāвилум. (Singular object, subject 1SG)

Present tense objective conjugation endings, dual subject

Verb stem			Singular -л-/-т-	Dual -аг-/-яг-	Plural -ян-/-ан-
мēн	-мēн	вār-	вār-иламēн	вār-иягмēн	вār-иянмēн
	-амēн	тэг-	тэг-лумēн	тэг-агамēн	тэг-анамēн
	-умēн				
нēн	-бін	вār-	вār-илын	вār-иягын	вār-иян, вār-иянын
	-ēн	тэг-	тэг-лын	тэг-агын	тэг-ган, тэг-ганын
	-н				
тēн	-ēн	вār-	вār-итēн	вār-иягēн	вār-иян, вār-иянēн
		тэг-	тэг-тēн	тэг-агēн	тэг-ганēн

Мēн наңын тэнутыл вāриламēн. (Singular object, subject 1DU)

Present tense objective conjugation endings, plural subject

Verb stem			Singular -л-/-т-	Dual -аг-/-яг-	Plural -ян-/-ан-
мāн	-ув	вār-	вār-илув	вār-иягув	вār-иянув
		тэ-	тэг-лув	тэг-агув	тэг-анув
нāн	-бін	вār-	вār-илын	вār-иягын	вār-иян, вār-иянын
		тэг-	тэг-лын	тэг-агын	тэг-ан, тэг-анын
тāн	-аныл	вār-	вār-ияныл	вār-иягāныл	вār-ияныл, вār-иянāныл
	-яныл	тэг-	тэг-аныл	тэг-аганыл	тэг-ан, тэг-ананыл

Мāхум порсаныл вōрн тотыяныл. (Plural object, subject 3PL)

Exercises

I Conjugate the following verbs in the present tense, objective conjugation in all persons and numbers.

лāвуҥкве

	Singular	Dual	Plural
ам			
наҥ			
тав			
мēн			
нēн			
тēн			
мāн			
нāн			
тāн			

тотуҥкве

	Singular	Dual	Plural
ам			
наҥ			
тав			
мēн			
нēн			
тēн			
мāн			
нāн			
тāн			

II How do you say the following in Mansi?

1. Do you see the dog?
2. Yes, I see the dog in front of the house.
3. What are you doing?
4. I take the children home.
5. This is my friend. We invite him to our house.
.....
6. We make him food.
7. I will give you a book.
8. I will read this book.
9. I like this book.
10. We are reading his books.

III Which conjugation type is needed in the following situations? Conjugate the given verbs in the correct forms.

- | | |
|--|---|
| 1. Наң маныр ?
(тәҥкве) | 6. Ам ты амп ат
(эрупптаҥкве) |
| 2. Ам нянь
(тәҥкве) | 7. Таң ам омам
(ваҥкве) |
| 3. Мён ты нянь юв
(тәҥкве) | 8. Мән та́ве о́с
(ваҥкве) |
| 4. Ам ат амп
(о́ньщүҥкве) | 9. Мән нэматыр ат
(хультуҥкве) |
| 5. Наң ты амп ?
(эрупптаҥкве) | 10. Ам нағын
(эрупптаҥкве) |

IV Find all the verbs in the objective conjugation from the text below. Write down the infinitive forms of these verbs. Explain why the objective conjugation is used in these contexts.

.....

.....

.....

.....

.....

Тав пыгрищит хум хѳтпа ѳнтап вѳрунѳве ханищтыянѳ

Рѳтын ѳсвой ѳтпос котиль хѳталанѳт Ханты-Мансийск ѳст ѳлнѳ «Лылын сѳюм» колт сосса хум хѳтпатн ѳщнѳ ѳнтап урыл потыр ѳлы. Та ханищтап ханты мир пѳс ѳйс ѳлупса ханищтан нѳ Татьяна Александровна Молданова вѳрыглы. Татьяна Александровна ханты, мѳныщи ос ѳрн хум хѳтпатытн ѳщнѳ ѳнтап-квѳлыг урыл потырты. Пѳс порат ѳныщим ѳнтапыт хораманыл моц мѳтсырнувег ѳлсыт. Тѳн та порат сѳвсыр вѳруй хуритыл хорамтавѳсыт. Та коны-пѳл сыраяныл ос ѳнтуп ханнѳ мѳ вѳрим ѳлыс. Та порат вѳрим хорамыт сѳвсырыг ѳлѳгыт. Кѳсын ѳнтапын хум такви щирѳт ѳнтапе хорамтытѳ. Акв хурип тит ѳнтап ат хѳнтѳгын. Сѳлын ос вѳраян хум ѳнтапе тѳл рѳпататѳ ѳлалѳ ат лакви. Пыгрищит ѳт рѳпитаѳнѳве Вячеслав Юрьевич Кондин ѳхталы. Тав хум хѳтпа ѳнтап вѳрунѳве пыгрищит ханищтыянѳ. Сѳлы ѳныт ѳрнѳ янытаг сартытѳ, хорамыл пыгрищит тѳнти вѳрияныл. Сѳвсыр яныт корпиныл асыт сартѳгыт, кѳралѳгыт, тох ѳнытлѳптат хорамыныг та ѳмтѳгыт. Акв ѳнтап мѳгсыл сѳт лѳпта ѳри. ѳнтап тѳйтыт Вячеслав Юрьевич такви вѳриянѳ. Пыгрищит кѳтаныл иѳ вѳгталыт, ты тѳрвитын рѳпата мѳсхал щирыл вѳрунѳве иѳ ат вѳрмияныл. Игорь Тихонов сака мѳщтырыг ѳнтапе вѳритѳ. Сѳлы ѳныт мощѳа ѳнщѳгыт, таимѳгыс тѳва ѳнтапыт тѳсыг вѳрим аргин лѳптал ѳнтыяныл.

Based on articles by Alexander Vyutkin and Galina Kondina. (Александр Вьюткин: Кѳсын хумн ѳрнѳ ѳнтап. *Луимѳ Сѳрипос* 2015/4: 9. Галина Кондина: Мѳщтырлаѳнѳ мѳнѳ тѳгыл вос хѳсѳгыт. *Луимѳ Сѳрипос* 2013/14: 10–11.)

Vocabulary

ѳныт	<i>antler</i>	потыр	<i>speech, conversation</i>	ѳнтуп	<i>case, holder</i>
вѳгтал	<i>weak</i>	сартунѳве	<i>to saw</i>	ханунѳве	<i>to hang</i>
кѳралаѳнѳве	<i>to carve</i>	сѳлын хум	<i>reindeer breeder</i>	хорамтаѳнѳве	<i>to decorate</i>
корпин	<i>engraver, chisel</i>	сырай	<i>sword, saber</i>	ѳлалѳ лаквуѳнѳве	<i>to progress, to advance</i>
мѳтсыр	<i>other kind, different</i>	тѳйт	<i>clasp</i>	яныт	<i>size, measure</i>
мѳсхал	<i>neatly, carefully</i>	тѳс	<i>ready</i>		

Mansi man's belt. Photo: Csilla Horváth, 2009, Saranpaul.



Good to know

Some elements of the Mansi folk costume serve not only practical but also ritual purposes. Women wear breast ornaments consisting of one (**турлõпс**) or two parts (**пальсак**) on their necks. The shiny and jingling beads, metal objects, and coins are believed to protect the bearer's heart and other inner organs from illness. Men wear belts (**энтап**, see p. 102) that, besides carrying knives and other useful tools, contain decorative metal elements and talismans as well. Today bead ornaments are worn on Western-type clothes as well, but men's belts, being more expensive and more difficult to make, are worn by people following the traditional lifestyle or on special occasions, together with other elements of the national costume. Traditionally both men and women used to have long hair, worn in two braids. Women could additionally wear fake braids, decorated with beads and metal objects. It was accepted for both men and women to wear headscarves. Both men's and women's shirts and dresses have embroidery on the ends and at the chest, these ornaments are also supposed to keep evil spirits and illness away.



Mansi women's dress with *turlops* and *palysak*. At the foot, a *tutchang* is lying, and a Mansi scarf is hung in the background. Photo: Csilla Horváth, 2009, Saranpaul.

Lesson 10 Щѣмья пуссын аквѣт ѱнлѣгыт

In this lesson you will learn

- ♥ Inflection of personal pronouns
- ♥ Adjectival derivation



Сату ань мѳйлуңкве ѳс ми́нас. Тав Улякши ос Наста пѳлт щѳй аи. Улякши ма́нь нѣпак пасан тармылн пины.

- Сунсѣн, тьи ам хури-нѣпакум — тав лѳви.
- Маныр ты хури-нѣпакт ѳлы? — Сату китыглахты.
- Ам ос щѣмьям хурит.
- Ты нѣпак сака ма́нь.
- Ты нѣпак сака ма́нь, ам туп мощца хурит ѳныщѣгум. Тыхѳтал фотоаппаратын ман щѣпт ѳщнѣ телефонын цифровой хурит вѳравет, ты хурит нѣпакн ат пинавет, сурум дискыт ѳныщавет. Щѣмьямныл щар пѣс хурит войканыг-сѣмлыг ѳлѣгыт, ма́нь порат вѳрим хурит сѳв оспаңыг ѳлѣгыт.
- Тьи ѳвыл хури. Тѣн хѳңхаг?
- Тѣн анѣквам щѳнаге-ѳщаге. Каллистрат Савельевич, тав ма́ныщи хум, вѳраян хумыг ѳлыс. Тав мѳт хурит ѳс ѳлы, кит ѳмпаге ѣт. Ѣкватѣ, Мария Григорьевна ѣрн ѣкваг ѳлыс. Хѳт нѳврам ѳщсыг. Ты хурит щѣмья пуссын аквѣт ѳнлѣгыт: щѳниг-ѳщиг, кит ѳгиягѣн ос нила пѳганѣн.
- Анѣквагыг-ѳщѳйкагыг хѳт ѳлѣгыт?
- Тѣн ѳтимыг ѣмтсыг, ѳкв ос кит сасыг ѳныщѣгум. Сасыг Сѳкырѳѳа ѳс Ясунт пѳвылт ѳлѣг, ѳквум Тюмень ѳст рѳпиты.
- Оман щѣмьятѣт щар ма́ниг ѳлыс?
- А-а, омам, Светлана Тимофеевна щар ма́ниг ѳлы. Тав ѳтямныл ат тѳлыл ма́ньнѳв. Тѣн Нѳхщамвѳль пѳвылт ишколат аквѣт ханищтахтасыг. Омам интернатт ѳлыс, ѳтям щѣмьятѣ Нѳхщамвѳльныл ѳлыс.
- Ѣтян ѳс сѳв ягпыг ѳныщи?
- Ѣтям, Сергей Михайлович яныг щѣмьят самын патыс, щѳщѣквам-ѳпам онтолов нѳврам ѳщсыг. Ѣпам вѳрт, щѳщѣквам колхозыт рѳпитас. Ѣтям ѳс колхозыт рѳпитаңкве патыс, механикыг рѳпитас. Омам Ханты-Мансийск пѣдучилищат ханищтан хѳтпаг ханищтахтас, ѳвлѣт тав ѳс Нѳхщамвѳль ишколат рѳпитаңкве патыс, тѳвыл тѣн Саранпѳвылн ѳлуңкве ми́насыг. Ам Саранпѳвылт самын патсум, тот ос ханищтахтасум. Ханты-Мансийск ѳсн университетн ханищтахтуңкве патмум порат ѣхтысум.
- Тыт ѳлуңкве наңын мѳсты-а?
- Мѳсты, туп пѳвылт ѳлуңкве сѳвнѳв мѳсты. Университет ѳсланѣм юи-пѳлт юв минуңкве таңхѣгум, Саранпѳвылт ман мѳт ляпат ѳлнѣ ма́ныщи пѳвылт рѳпитаңкве таңхѣгум. Тот рѳт ѳныщѣгум, тот щѣмьям, ягѳгиянѳм-ягпыганѳм ѳлѣгыт.



Vocabulary

анёква	<i>maternal grandmother</i>	сасыг	<i>maternal uncle</i>
ākв	<i>aunt (father's or mother's older sister)</i>	сāв оспаң	<i>multicolour</i>
āмп	<i>dog</i>	сурум диск	<i>hard disk</i>
āстлаңкве	<i>to finish</i>	хури-нэпак	<i>photo album</i>
āтимыг ёмтуңкве	<i>to die</i>	фотоаппарат	<i>camera</i>
āтя	<i>father, dad</i>	цифровой	<i>digital</i>
интернат	<i>boarding school</i>	щар	<i>most</i>
колхоз	<i>kolkhoz (collective farm)</i>	щāнь	<i>mother</i>
педучилище	<i>teacher-training college</i>	щёпт ёщнэ телефон	<i>smartphone</i>
рўт	<i>relative</i>	ягāги	<i>sister</i>
самын патуңкве	<i>to be born</i>	ягпыг	<i>brother</i>

Inflection of personal pronouns

Personal pronouns are inflected in the lative, ablative, instrumental, translative, and accusative cases. First and second person singular latives were already presented in connection with expressing a person's age in Lesson 4. The functions of case-inflected personal pronouns are similar to those of case-inflected nouns.

The accusative is the marker of the direct object, and in Northern Mansi it appears on personal pronouns. Accusative forms of personal pronouns consist of a pronoun stem and a possessive suffix for the person in question. Dual and plural forms have two parallel endings.

In connection with accusative forms, a verb always appears in the objective conjugation.

Accusative

Ам наңын ўрилум.
Нāнан нэмхōтпа ат ўритэ.
Мāн таве намхōталēt янытлылув!
Ты ёква мāнав тēнутыл вāриянэ.

Nominative	Accusative
ам	āн-ум
наң	наң-ын
тав	тав-е
мēн	мēн-амēн, мēн-мēн
нēн	нēн-ан
тēн	тēн-атēн, тēн-тēн
мāн	мāн-ав, мāн-анув
нāн	нāн-ан, нāн-анын
тāн	тāн-аныл, тāн-ананыл

The other inflectional forms are produced by adding a case ending to the accusative form. The instrumental ending includes a consonant **-т-** (> **-тыл**) with all personal pronouns.

Nominative	Lative	Ablative	Instrumental
ам	āнум-н	āнум-ныл	āнум-т-ыл
наѱ	наѱын-н	наѱын-ныл, наѱы-ныл	наѱын-т-ыл
тав	тавѣ-н	тавѣн-ныл, тавѣ-ныл	тавѣ-т-ыл
мѣн	мѣнамѣн-н, мѣнмѣн-н	мѣнамѣн-ныл, мѣнмѣн-ныл	мѣнамѣн-т-ыл, мѣнмѣн-т-ыл
нѣн	нѣнанын-н, нѣнан-н	нѣнанын-ныл, нѣнан-ныл	нѣнанын-т-ыл, нѣнан-т-ыл
тѣн	тѣнатѣн-н, тѣнтѣн-н	тѣнатѣн-ныл, тѣнтѣн-нылт	тѣнатѣн-т-ыл, тѣнтѣн-т-ыл
мāн	мāнав-н, мāнавув-н	мāнавув-ныл, мāнав-ныл	мāнав-т-ыл, мāнавув-т-ыл
нāн	нāнан-н, нāнанын-ын	нāнан-ныл, нāнанын-ныл	нāнан-т-ыл, нāнанын-т-ыл
тāн	тāнаныл-н, тāнанāныл-н	тāнаныл-ныл, тāнанāныл-ныл	тāнаныл-т-ыл, тāнанāныл-т-ыл

Lative

Шащѣквѣм āнумн акв мōйт мōйтыглас.
Тавѣн сātлов нупыл хўрум тāl.

Āтям матум, ам юн тавѣн нѣтѣгум.
Нāнанн мāн пўмашипа лāвѣв.

Exercises

I How old are we all? Fill in the sentences.

1. (ам) налыман нупыл акв тāl.
2. (наѱ) онтоловхуйплов тāl.
3. (тав) вāt нупыл хўрум тāl.

II Fill in the right forms of the given pronouns.

1. Тав (ам) ўритѣ.
2. Ам (нѣн) ўриягум.
3. Ам (наѱ) тѣнутыл вāрилум.
4. Тав (ам) ат нѣты.
5. Мāн (тāн) нѣтѣв.

III What would you say in the following situations? Create sentences.

1. Congratulate your friend on his/her birthday.
2. Thank someone for his/her/their help.
3. Say that he/she/they helped you a lot.
4. Tell someone that you don't know them.
5. Ask someone if (s)he can hear you.
6. Say that you can hear him/her.

Adjectival comparison

Comparative

The comparative form of adjectives is formed by adding the suffix **-нұв**.
The ending is connected to all stems without any connecting vowel.

A comparison clause includes an ablative-inflected noun or pronoun.
The compared adjective might be either comparative-inflected or in the nominative:

Furthermore, attributive use of comparative forms is frequent:

яныг-нұв
ёмас-нұв
йильпи-нұв

Светлана тавёныл яныгнұв.
Тав а́нұмныл акв тәлэ яныг.
Тав а́нұмныл хōт тәлэ мәннұв.
Иван тавёныл ёр.
Тан **яныгнұв** кол вōвёгыт.
Ам **ёмаснұв** яблокыт пёриёгум.
Карснұв ма пāvлуvt а́тим.

Superlative

The superlative form is formed either by using the pre-adjectival particle **щар**, or by reduplication.

When reduplication is used to form the superlative, the adjective is reduplicated fully, with the first instance taking the ablative:

Ат а́ги о́ныщёгум: **щар яныг** Света, **щар ма́нь** Клавдия.
Округувт ты **щар хоса** лёңх.
Щар ащирмаң этпос маныр?

яныгныл яныг *the biggest*
хосаныл хоса *the longest*

Exercises

IV Produce comparison sentences using the adjectives above, and the following words.

Ѐмп

лув

мѣтѣприщ

нѣврам

хум

ащѣйка

нѣпак

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

V Сѣль ман ѣти? Decide whether the sentence is true or false.

1. Ѐс ѣ Тагт ѣныл вѣтинув.
2. Маршрутка нѣиѱхѣпныл пѣлпнув.
3. Сургут ѱс Хельсинки ѱсныл ѣныгнув.
4. Вѣт сѣграпнал ѣтпос лѣпта ѣтпосныл ащирманув.
5. Россѣят щар сѣв мѣ-вѣй Югра мѣт нѣх-выгыт.

VI Tell about your family, your study group, or any other community:
Write down sentences about who is the youngest, who is older than someone
else, etc. Then, ask your classmates about their families or groups.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Яныг-павлың ағи Кәтя әрге

Яныг-павлың Кушма котиль ағи Кәтя әргим әрыг

Кушма котиль ағи аюмкитум хумна
тының нә тынум ат вёрмаве.
Нёвты оныщим хұрум хоптыкем
аквщёс вәрнә воянылтыл
хұрум щёс Нёорм-Воль-Ўсын хайтәгыт.
Ватахум ёмас ащкем сәлсум
нёвты оныщим хұрум хопт-пыгкем
аюмкитум хумна нас ат сунсәгыт.
Хұрумсәт сәлы кұщай-ағи
номтум ке паты, хансаң масәгум,
номтум ке паты, яңк масәгум,
номтум ке паты, сәмыл масәгум.
Кёрхатуңке ке патәгум:
аңха сып хұрум хопт кёрәгум.
Номтум ке паты, хұрум яңк хопт кёрәгум,
номутм ке паты, хұрум вошрам хопт кёрәгум,
номтум ке паты, хұрум хансаң хопт кёрәгум,
хұрумсәт сәлы халныл
хұрум нярав хопт пувәгум.
Хұрум нярав хопт кёрмың суныл
хоталь номтум паты, та минәгум.
Нярав, яңк сахи масәгум,
хұрум пис хансаң вайкәгум масәгум,
пуңкумна кёрың ярмак төр пинәгум,
номтум патым хумна та минәгум.

A song sung by Katya, the middle daughter of Kushma from Yanigpaul

For me, the middle daughter of Kushma, some insignificant man
cannot afford to pay my expensive dowry.
My three little reindeer bulls, born to a young heifer,
with the fat they gained during a single year,
they run to Ivdel three times.
Bought by my good father, the merchant,
these three little reindeer bulls of mine, born to a young heifer
do not even look at an insignificant man.
Me, the master of three hundred reindeer,
when I am in the mood, I dress in embroidered clothes,
when I am in the mood, I dress in white clothes,
when I am in the mood, I dress in black clothes,
When I start to harness
I harness three reindeer bulls with necks as white as a partridge.
When I am in the mood, I harness three white bulls,
when I am in the mood, I harness three auburn bulls,
when I am in the mood, I harness three calico bulls,
from the three hundred reindeer
I harness three pearly white bulls.
On my sledge drawn by three pearly white bulls
I go wherever I want to.
I put on my pearly white, white fur coat,
I put on my thrice embroidered boots,
I put on the silk headscarf with golden embroidery,
I go to the man I want to.

Personal song from Bernát Munkácsi's collection. Originally sung by Yekaterina Kusmovna Monina and Yevgeniya Nikolayevna Bakhtiyarova. (Bernát Munkácsi: *Vogul népköltési gyűjtemény IV*. 41–42.)

Vocabulary

аюмкитум	<i>insignificant, pathetic</i>	нярав	<i>pearly white</i>
вой	<i>fat</i>	сәмыл	<i>black</i>
кёрмың	<i>harnessed</i>	хайттуңке	<i>to run</i>
кёруңке	<i>to harness</i>	хопт	<i>castrated reindeer bull</i>
кёрхатуңке	<i>to harness</i>	хоталь	<i>where</i>
кёрың	<i>with golden embroidery</i>	әргуңке	<i>to sing</i>
нёвты	<i>reindeer heifer</i>	әрыг, әрыгсов	<i>song</i>
Нюрум-Воль-Ўс	<i>Ivdel</i>	Яныг-павыл	<i>Yanigpaul</i>

Good to know

Mansi families usually keep photos old and new, stored in photo albums or boxes. The older photos usually date from the 1920s – 1940s. In Mansi homes the photos of living relatives are usually on display, while deceased relatives are remembered in other ways.

Traditionally, when a family member died, the Mansi asked a distant relative or a family friend to create an *itterma* (иттерма) in the memory of the deceased. An *itterma* is a small doll, 10–15 cm long and usually made of fabric, resembling the details of female or male folk costume. The *itterma* often has a wooden base and a stylized wooden or metal face. *Ittermas* are believed to house one of the souls of the deceased relatives, therefore they are treated similarly to a living person: they are usually stored in designated wooden boxes or chests, during the daytime they are seated at the deceased person's favorite place, for the night they are put to sleep, and they also participate at every family meal.

After the usual period for keeping the *ittermas* expires, the *itterma* of a notable relative is kept together with the effigies of the family guardian spirits and other ritual family objects. The physical representation of family guardian spirits (мань пупыг 'small idol') can be divided into two categories: anthropomorphic figures made of fabric, or rarely of wood or metal, and findings such as archaeological bronze items, stone arrowheads, or stones of unusual shape.

Family photos at an exhibition. Photo: Csilla Horváth, 2015, Khanty-Mansiysk.



Lesson 11 Мāн ѓс хѓвт хорамтѓв

In this lesson you will learn

- ♡ Verb inflection: passive voice
- ♡ Mansi holidays and celebrations



Дарья Васильевна пенсиян мины. Рӯпатан накт таве иң янытласаныл, ань тав ӗтипӧлан тӧва румат мӯй-луңкве вӧви. Тав Сату ӧс вӧвитӧ, таймӧгыс тав Сату Настан машинал тотуңкве лӧвыс. Наста общежитиен ӗхтыс, Сату колнаке ӧвитӧн рӧты. Колнакн нӧх-квӧлым колкан тармыл нӧпак-аня ӧс кит пормасыт сунсы. Тав Сатуныл ӧщатахтым китыглахты:

- Матыр вӧрӧгын? Манрыг ты сӧв нӧпак тыт ӧнлы?
- Ам нӧпакыт почтан виңкве, Финляндиян юв кӧтуңкве таңхӧгум. Хульгум утыт ам хусапумн пинӧгум.
- Наң юв минӧгын? Ам номсысум, нӧиңхӧпын Рождество порат туп тыламлы.
- А-а, ос тыхӧтал вӧт сӧграпнал ӗтпос нӧлоловхуйпловыт хӧталӧ ӧлы. Матахкем хӧтал палыт ам пормасыт тах пинӧгум, вӧт нупыл китыт хӧталт Москван тах минмыгтӧгум.
- Ам наң потрын мӧт щирыл торгамтаслум. Ам православный Рождестваныл номсыслум, ты ялпың хӧтал тӧл котиль ӗтпос хӧтыт хӧталыт янытлӧгыт.

Тӧн общежитиеныл кон-квӧлыгластӧн, машинан тӧлыглӧлӧгыт. Сату яласым номсыглӧлы:

- Вӧт сӧграпнал ӗтпос хорамың хӧвттӧлыг суссылтӧлыглаңкве сака тӧрвитиң.
- Вӧт сӧграпнал ӗтпос хорамың хӧвттӧлыг суссылтӧлыглаңкве ат ӧри. Мӧн ӧс вӧт сӧграпнал ӗтпост хӧвт хорамтӧв. Сӧртыннув хӧвт туп йильпи тӧл ӧтыт хӧрамтавес, ань пуссын ӗтпост колнакт лӧли. Мӯйлупсат атхунь йильпи тӧл ӧтыт мивет.



Мүй хөтпат Дарья Васильевна пәлт акван ты атхатыгләсәгыт. Акв пилвит тотыстә, мөтан торт тотыстә. Кәсың хөтпан хорамың лүптал мүйлуптавес. Дарья Васильевна колпөх хөтпатә сулья коньяк мис. Тән саңквылтап сүй хүнтлэгыт, потыртэгыт. Ялпың хөталыт урыл потыртаңкве ос патэгыт. Дарья Васильевна ләви:

- Мәвт католический Рождество мощца хөтпа янытлы, Санта Клаус мүйлупса ат тоты. Рождество тыт православныит ялпың хөтал, ялпыңколн ялнә мәхум туп янытлэгыт. Йильпи тәл хөталә, ты мак ялпың хөтал, та порат хөвт хөрамтэгыт, мүйлупсат мивет, мәхум шампанский вина аэгыт. Мәныщи мәхум хөвтыл янытлаңкве советский порат патсыт. Хотты хөтпат ань иң хөвт колнакн ат тотэгыт, тән ләвэгыт: вөрт төвлынэг хөвт ылы.
- Мәныщи ялпың хөталыт маньрщирыг өлэгыт?
- Мәныщит руц ялпың хөталыт ёмщакв вәгыт, тыщир-тащир тән янытлэгыт, Илья хөтал, Петра хөтал янытлэгыт. Мәныщи ялпың хөталыт өс өлэгыт, ты хөталыт мә-вит өлупсатә йильпи утыт порат янытлавыт. Тыщир хөталыг өлэгыт Ыринэква хөтал, ман үй йикв хөталаныл.
- Ыринэква хөтал урыл ам аквнакт хүлсэгум. Ам таи сунсуңкве өс таңхэгум.
- Яңк нәтнә этпост «Торум Маа» музей конференциян йильпииг ёхтыгләлән! Төнт Ыринэква хөтал тах сунсэгын.

Vocabulary

аквнакт	<i>once</i>	пилвит	<i>beverage made from berries</i>
атхунь	<i>of course</i>	пормас	<i>luggage</i>
вина	<i>wine</i>	почта	<i>post</i>
Илья хөтал	<i>St. Elijah's Day (2 August)</i>	православный	<i>Orthodox</i>
йильпи тәл эт	<i>New Year's Eve</i>	Рождество	<i>Christmas</i>
колкан	<i>floor</i>	рума	<i>friend, pal</i>
колпөх хөтпа	<i>neighbour</i>	рүпатаң нак	<i>workplace</i>
кон-квәлыглаңкве	<i>to go out</i>	сулья	<i>bottle</i>
коньяк	<i>cognac</i>	суссылтәлыглаңкве	<i>to show</i>
манрыг	<i>why</i>	тащир	<i>so, thus, that way</i>
матахкем	<i>some, few</i>	тәлыгләлуңкве	<i>get on, get in, have a seat</i>
минмыгтаңкве	<i>to go, to depart</i>	тыщир	<i>so, thus, this way</i>
мүйлупса	<i>present, gift</i>	үй йикв	<i>bear feast</i>
нәиңхәп	<i>ship, steamer</i>	Ыринэква хөтал	<i>Crow's Day</i>
номсыләлуңкве	<i>to wonder, to think, to contemplate</i>	хотты	<i>some, certain</i>
өщатахтуңкве	<i>to be surprised</i>	хусап	<i>box, container</i>
палыт	<i>during</i>	шампанский	<i>champagne</i>
пенсия	<i>pension</i>	ялпыңкол	<i>church</i>
Петра хөтал	<i>St. Peter's Day (12 July)</i>	янытлаңкве	<i>to celebrate, to honour</i>

Passive voice

The passive voice is the inverse category of the active: its use is pragmatically motivated. The passive is used when the semantic agent of the clause is not the most topical element. The passive is also used for expressing transitive action without an identified agent (impersonal action).

Финн лӑтыӑ урок ханищта-ве.
 Finnish language lesson teach-PASS
 'A Finnish lesson is taught.'

The marker of the passive voice is **-ве-**. In the present tense, the ending is connected to regular verb stems with a connecting vowel **-а-**, and to irregular stems directly. If followed by a consonant, the vowel **-е-** in the ending is long.

Verbs are inflected in all persons and numbers also in the passive: a passive-inflected verb correlates with the syntactic subject. The possible personal ending follows the passive ending, in the present tense without any tense marker. In the table you can see as example verbs **тотуӑкве** and **миӑкве**.

In impersonal action, there is no agent in the clause. The semantic patient (the direct object of the active clause) or recipient occupies the syntactic role of subject.

Югра сӑв мирыӑ *Yugra is called a*
 multiethnic land.
 мӑг лӑваве.
 Кӑсыӑ таквсы тыг *We are invited there*
 every autumn.
 вӧвиньтӑлавӑв.

The passive is very typically used in three-participant constructions in order to express that someone is given something or provided with something. In this case, the semantic patient is marked with the instrumental case.

Кӑсыӑ ялпыӑ хӧтал *Children are given gifts*
 нӑврамыт мӑйлупсал мивет. *on every holiday.*
 Ӗйкам мӑшинал *My husband was*
 given a car.
 мӑйлуптаве.

Person	Stem	Pas- sive	Personal ending
ам	тота-	вӑ-	м
	ми-	вӑ-	м
наӑ	тота-	вӑ-	н
	ми-	вӑ-	н
тав	тота-	ве	–
	ми-	ве	–
мӑн	тота-	вӑ-	мӑн
	ми-	вӑ-	мӑн
нӑн	тота-	вӑ-	н
	ми-	вӑ-	н
тӑн	тота-	вӑ-	г
	ми-	вӑ-	г
мӑн	тота-	вӑ-	в
	ми-	вӑ-	в
нӑн	тота-	вӑ-	н
	ми-	вӑ-	н
тӑн	тота-	вӑ-	т
	ми-	вӑ-	т

Exercises

- I Write a little story about a marketplace in Mansi using as many passive forms as you can. Tell what is sold, what is eaten, and what is brought home.

The past tense in the passive

Past tense forms are produced by adding the past tense marker between the passive marker and the personal ending. To regular stems the past tense marker is connected directly. Irregular verbs have stem variation in the passive: present and past tense forms are formed with different stems.

Ты нэт диплом-нэпакыл майвёсыт. *These women were given diplomas.*

Ты колыт видео щирыл сусвёсыт. *These houses are monitored through video.*

Саранпавылн тотвёсум, школа тот а́стласум. *I was brought to Saranpaul, I finished school there.*

Борт вору́й алыщлан нэлит вэрвёсыт. *Hunting arrows were prepared in the forest.*

In a personal passive clause (including an identified agent), the agent is marked with the lative case.

Хәп ащойкан вэрвёс. *The boat was made by grandfather.*

Нэпак а́нумн хасвёс. *The book was written by me.*

Няврамыт юв опан тотвёсыт. *The children were brought home by their father.*

Person	Stem	Pas- sive	Pret- erite	Personal ending
ам	тот-	вё-	с-	ум
	май-	вё-	с-	ум
наң	тот-	вё-	с-	ын
	май-	вё-	с-	ын
тав	тот-	ве-	с	–
	май-	ве-	с	–
мён	тот-	вё-	с-	амён
	май-	вё-	с-	амён
нён	тот-	вё-	с-	ын
	май-	вё-	с-	ын
тён	тот-	вё-	с-	ыг
	май-	вё-	с-	ыг
ман	тот-	вё-	с-	ув
	май-	вё-	с-	ув
нан	тот-	вё-	с-	ын
	май-	вё-	с-	ын
тан	тот-	вё-	с-	ыт
	май-	вё-	с-	ыт

Exercises

II Матарыл майвес/майвӧсыт? Tell what he, she, or they have been given.



велосипед
лув
мӱйлупса
пищма
шоколад

1.
2.
3.
4.
5.

III Create corresponding passive sentences for the active sentences below. How do their meanings change when turned from active to passive?

1. Ам нянь вӧрсум.
2. Тав наңын нӧпак мыг.
3. Ӑгит потрыт хассыт.
4. Ам пыгытын нӧпакыт кӧтӧгум.

Ўринёква хотал урыл

Ханты-Мансийск ўст ёлнэ «Торум Ма» музей кант Ўринёква хотал яныгпёль ётпос сатыт хоталт яныт-лавес. Тўяг, тав ёхтынётэ порат, матыр аны-сан щёпитасыт, ялпың хотал вәрыгласыт. Овыл латың музей кўщай нэ лавыс: «Округ кўщайт мән култыурав янытлыяныл, тамле ялпың хоталыт вәруңкве мәнавн тән ты нётёгыт, олн-лёмтыл таставёв. Таимәгыс мән ань тыхотал мўйлёв, Ўринёква янытлылўв. Ювле хулытум тәл сыс самын патум нйврамыт ты порат ты янытлавет». Ханты-Мансийск ўст тәл сыс самын патум това нйврамыт наманыл ләввёсыт, щәнь-әщаныл янытлавёсыт, сценан нёх-вёввёсыт, мўйлупсатыл ос янытлан нёпакытыл майвёсыт.

Ўринёква янытлан хоталт сәв нйврам ёхталас. Хәңхылтап хосыт нёх-хәхнэ мāt нйврамыт мән атың мўйлупсатыл мўйлуптавёсыт. Нумын ос тән ётаныл сәвсыр касылыт ос пўмаш ёнгыт вәрыглавёсыт. Ёнгын халт тит ләглыл акв торыг сун ўлтта поргысыт, тыныщәң пёнтсыл сома лўольнэ сув нумпәлын тыпййв нирныл хўтылтым ләкв пәхвтысыт. Мотананыл хәльййв товытыл, пумыл ўринёква мәгсыл питит сагсыт. Нйврамыт вәрум питияныл кәсың ёмт хорамыңнувег тәлэгыт. Щар мак пўмашиг әмпың суныл яласан вәр-мәль олыс. Ты хотал кастыл нйврамыт халт касыл вәрыглавес, тән мәныщи ос ханты ләтңыл потрыт ос стихотвореният хассыт. Нёх-патум әгирищит-пыгрищит янытлавёсыт. Яныгпәла сосса мәхум ўра пөхат элалё ёлнэ ёмас хоталыт мәгсыл пўрлахтасыт. Самын патум нйврамаквет пүстәгыл, сөтыңыщ, щуниңыщ вос яныгмёгыт.

Based on articles by Svetlana Rombandeeva and Alexander Vyutkin. (Светлана Ромбандеева: Ўринёква хотал олыс. *Лўимә Сэрипос* 2016/9: 16. Александр Вьюткин: Тўя тотнэ товлың ўй янытлавес. *Лўимә Сэрипос* 2016/8: 15.)

Vocabulary

ёныг	game	сома	straight
кан	place	стихотворения	poem
конкурс	contest	сув	pole
культура	culture	сцена	scene
ләкв	hoop	тәстүңкве	to store up
мөтан	other	тов	sprig
нир	twig	торыг	against, opposite
нёх-вёвуңкве	to call, to invite, to call upon	тыпййв	willow
нёх-патуңкве	to win	тыхотал	today
нёх-хәңхуңкве	to climb, to rise	ўлтта	across
нуми-пәл	upper part	ўра	barn on stilts
нумын	up, atop	хәңхылтап	stairs
пәхвтуңкве	to cast, to throw	хўтылтаңкве	to bend (trans.)
пёнтсыл	instead, in return	щёпитаңкве	to make
поргуңкве	to jump	щуниңыщ	abundant
пүстәгыл	healthy	ювле	back, behind
пўрлахтаңкве	to offer a sacrifice	яныгпәла	adult
сән	birch-bark pot	янытлан нёпак	diploma of merit

Good to know

Beside family celebrations, traditional Mansi rituals, and reconstructed Ob-Ugric holidays and festivals, the Mansi celebrated some of the Soviet holidays and today celebrate some of the Russian federal or regional holidays as well. As many Mansi served in the Soviet army during World War II, the Mansi often join the memorial events on Victory Day (9 May), holding banners with photos of their relatives who fought during the war. The Day of the Defenders of the Homeland (23 February) and Women's Day (8 March) are widely celebrated by the Mansi as well, especially by the urban Mansi population, with flowers and smaller presents gifted to men and women, respectively, on these days. Designated holidays for celebrating certain professions have a strong tradition in Russia: in the Khanty-Mansi Autonomous Okrug, Oil Miners' Day, Drivers' Day, and Geologists' Day are some of the most prominent. The Mansi usually participate in events on Reindeer Herders' Day, which as a rule feature races with reindeer sledges, and often also contests for national costumes.

Mansi celebrating Reindeer Herder's Day. Photo: Tamara Merova, 2023, Saranpaul.



Lesson 12 Маныр ёвтуңкве эри?

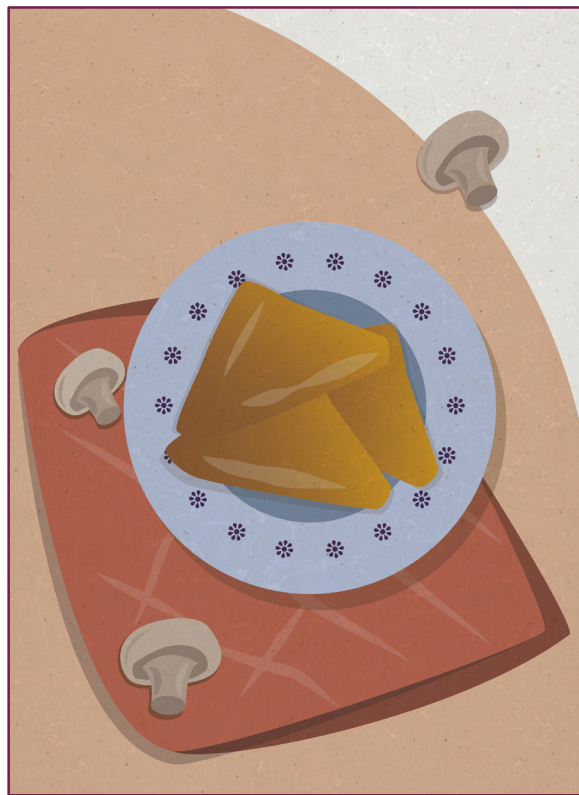
In this lesson you will learn

- ✔ Verb inflection: imperative mood
- ✔ Guests, parties, family gatherings



Сату Юван 6с Лариса палт мүйлуңкве минас. Щаниг-ащиг Ваня пыгён самын патум хоталэ янытлаңкве патэг. Тан рут махум мүйлуңкве в6всыт. Юван 6с Лариса ёвтымут урыл потыртэг.

- Юн тэнут атим. Лапкан минуңкве эри.
- Ёвтуңкве эри ке, рупата юи-палт минэгум. Маныр ёвтуңкве эри?
- Нянь воен. В6й тотуңкве 6с р6ви.
- Юн нёвыль 6ныщёв ман ати?
- Нёвыль атим. Щицкүрек ёвтуңкве эри. Хул 6ныщев, балконыт кит усхул 6лы. Картопка тотэгын ке, усхулыг күрт картопка ёт саритэгум. Матёмас салат ос в6рев.
- Ам исмит тэңкве таңхэгум. Янгуй нёвыльныл хультыс ман ати?
- Ат хультыс. Аким тах ёхты ке, аңха т6ты, аңханыл ам тах исмит пайтэгум. Тыхотал ты туп картопка саритылум, ос хулныл нярхул в6рилум.
- Хоткёпыл лапкат маныр ёвтуңкве эри?
- Картопка, нянь, в6й ёвтэн. Анумн магнянь тотэн, «Лёңын» наппа магнянь ёвтэн. Наң сур таңхэгын ке, суля сур 6с тотэлн.
- Торт ман атың нянь ос тотэгум ман ати?
- Торт в6руңкве Ольга лавхатас. Пирог ам тах в6рэгум, лавхыс-картопка нянь 6с в6рэгум.
- Шампанский аюңкве патэв ман ати?
- Ваня х6тхуйплов тал, шампанский ат аи. Тавён пилвит мылув.
- Муй х6тпат яныг х6тпатыг 6лэгыт, тананн аюңкве р6ви.
- Ман юн суля грузин вина 6ныщев. Шампанский ат эри.



Vocabulary

аки	<i>uncle (father's older brother)</i>	нярхул	<i>stroganina (sliced frozen meat or fish)</i>
ат	<i>taste, smell</i>	самын патум хотал	<i>birthday</i>
атың нянь, пирог	<i>pirog, pie</i>	саритаңкве	<i>to fry</i>
аңха	<i>partridge</i>	торт	<i>cake</i>
атим	<i>no</i>	усхул	<i>nelma (type of fish)</i>
в6й	<i>oil, butter</i>	хоткёпыл	<i>finally</i>
грузин	<i>Georgian</i>	янгуй	<i>moose</i>
исмит	<i>soup</i>	яныг х6тпа	<i>adult</i>
лавхатуңкве	<i>agree</i>		
нёвыль	<i>meat</i>		

Imperative mood

As in any other language, also in Mansi the imperative mood's function is to give orders, commands, or instructions, and to make requests. The Mansi imperative mood is formed by using the suffix **-ен/-эн**. The endings are identical with the second person personal markers, but they are attached to verb stems without tense markers.

The endings in the subjective conjugation are in the singular **-ен/-эн**, and in the dual and plural **-ён/-ён**. To stems ending in a palatalizable consonant (**-н-, -т-, -с-, -л-**), an ending beginning with **-э-** is connected, while the non-palatalizable stems (**-в-, -г-, -к-, -м-, -п-, -р-, -х-, -щ-**) take an ending in **-е-**. The imperative can be used in the second person in all number categories.

Regular verbs in the subjective conjugation imperative

	минуңкве	тотуңкве	вāруңкве	рӯпитаңкве
наң	мин-эн	тот-эн	вāр-ен	рӯпит-эн
нэн	мин-ён	тот-ён	вāр-ён	рӯпит-ён
нāн	мин-ён	тот-ён	вāр-ён	рӯпит-ён

Irregular verbs have stem variation in connection with the imperative ending:

тэнкве > **тā-ен** *eat-IMP*
миңкве > **ма-ен** *give-IMP*
виңкве > **ву-ен** *take-IMP*

An imperative-inflected verb is usually placed in clause-final position.

Нянь вуен!
 Ам ётум минэн!
 Астал олэн!
 Матыр тэнут щёпитэн,
 пасан вāрен!

The negative imperative is formed by adding the negation particle **ул** immediately before the imperative-formed verb.

Воссыг ул минэн!
 Сака тāрвитың рӯпата ул вāрэн!

In the objective conjugation, the corresponding forms include the singular and dual number markers of the object: singular **-л-**, dual **-г-**. Endings referring to plural objects are identical to those in the subjective conjugation.

	Singular object	Dual object	Plural object
наң	тот-эл-н	тот-эг-н	тот-эн
нэн	тот-эл-ын	тот-эг-ын	тот-ён
нāн	тот-эл-ын	тот-эг-ын	тот-ён

To express the imperative in the first and third person, the particle **вос** 'let (him/her/them); let us' is used together with the indicative form. The negative variant of the form is **ул вос**. In the third person, this form is used in polite requests or in general wishes.

Мāныщи мōйтыт вос ловиньтэгыт!
 Пус кāt, пус лāгыл вос олэг, вос яласэг!
 Хōтпат лōль вāрмалит ул вос вāрэгыт.

Exercises

- I What should we do and not do when we're ill?
Say it in the imperative.



- II Find all imperatives in the recipes on the next page. What are the infinitives of the verbs?

Рецептыт маныщи щирыл

Гранат ёт ос мот фруктытл вәрим салат

Тамле тәп щёпитан магыс 40 минута әри.

Тәнүт вәрнә магыс әрмыгләгыт:

- апельсин: 1 ут
- банан: 1 ут
- яблоко: 1 ут
- киви: 2 ут
- гранат: 0,5 ут
- маг: 1 мәнһ нәлы сәвит
- няр мис вәй ман йогурт: 3 яныг нәлы сәвит

Хумус вәруңкве әри:

1. Апельсин, банан, яблоко ос киви фруктыт ловтәлн, сыстамтән, пәлп касайл мәнһг якытлән.
2. Гранат ёмашакв сыстамлән, пил саманә салатын тув пинән.
3. Маг ос няр мис вәй ёт (ман йогурт ёт) салат акван-тәлыглән, маг ёмашакв вос толы, тәнт тах фруктанув нәтнәг сусхатуңкве патәгыт.
4. Салат холодильникыг үнттән, хунь әрмиглы, тәнт уш пасанн тах үнттылән.
5. Салат акв яныг аныныл рөви тәңкве ман ос мәнһ янас аныкветн пингалаңкве рөви.

Атыңыг тәпъялән!

(Витсам 2016/3: 16.)

Кәр аны патта нәһ

Тәнүт вәрнә магыс әрмыгләгыт:

Блиныт магыс:

- щаквит: 500 мл
- колас: 12 яныг нәлы сәвит
- мүнһ: 2 ут
- щәлыг вәй: 3 яныг нәлы сәвит
- солвал: 0,5 мәнһ нәлы сәвит
- саккар: 2–3 яныг нәлы сәвит

Начинка магыс:

- творог: 500 гр
- мүнһ: 1 ут
- саккар: 2 мәнһ нәлы сәвит
- солвал: 0,5 мәнһ нәлы сәвит
- мис вәй: 50 г

Хумус вәруңкве әри:

1. Мил анын колас, солвал, саккар пинән, ос тув мүнһг сакватән. Тыит пуссын ёмшакв акван-тәлыг-тән, тувыл щаквит ос щәлыг вәй тәлыгтым коласын сәсән.
2. Колас аны 30 минутан холодильникын хульгуптәлын.
3. Исум кәр анын мощ щәлыг вәй сәсыгпен, аны паттат ләкква вәй вос мины.
4. Колас мощ равтәлын, акв таилтем колас кәр аны паттан сәсән.
5. Начинка магыс янас аныт творог, мүнһ, саккар ос солвал ёмашакв равтән.
6. Яныг нәлыл акв нәлы начинка вүен, нәһ ёрын тув пинән. Тувыл нәһ тивырн лап-мәнһгтәлын.

Тәнә әлы-пәлт бличыкыт мис вәй ёт ос щәритаңкве мощ әрәгыт, тәнт нәтнәг тах сусхатәгыт.

(Витсам 2016/2: 16.)

Vocabulary

акван-тәлыглаңкве	<i>to mix (intrans.)</i>
апельсин	<i>orange</i>
банан	<i>banana</i>
блин	<i>pancake</i>
гранат	<i>pomegranate</i>
исум	<i>hot</i>
йогурт	<i>yogurt</i>
касай	<i>knife</i>
кәр	<i>iron</i>
киви	<i>kiwi</i>
колас	<i>flour</i>
лап-мәнһгтаңкве	<i>to roll</i>
ләкква	<i>scattered</i>
ловтуңкве	<i>to wash</i>

маг	<i>honey</i>
мил	<i>deep</i>
мис	<i>cow</i>
мүнһ	<i>egg</i>
начинка	<i>filling</i>
нәлы	<i>spoon</i>
няр	<i>fresh, raw</i>
патта	<i>bottom</i>
пәлп	<i>sharp</i>
пингалаңкве	<i>to put</i>
равтуңкве	<i>to stir</i>
сакватаңкве	<i>to split</i>
солвал	<i>salt</i>
сәсыгпаңкве	<i>to pour</i>

сәсуңкве	<i>to pour</i>
сусхатуңкве	<i>to seem, to appear</i>
сыстамтаңкве	<i>to clean</i>
тай	<i>ladle</i>
творог	<i>cottage cheese</i>
тәпъялаңкве	<i>to eat, to eat up</i>
фрукт	<i>fruit</i>
холодильник	<i>fridge</i>
щаквит	<i>milk</i>
щәлыг вәй	<i>melted butter</i>
әрмылаңкве	<i>to be necessary</i>
яблоко	<i>apple</i>
якытлаңкве	<i>to chop</i>

Good to know

When visiting a Mansi family, guests are expected to bring symbolic gifts. When one is invited to a Mansi family for tea in the cities, it is customary to bring fruit juice and candies (**магнйнь**), especially when there are children in the family. When invited to a birthday party or other private celebration, it is acceptable to bring a cake or a bottle of wine. Guests are often invited for tea at workplaces as well, so it can be useful to keep one or two portions of candies in one's bag at all times.

When traveling to a village, instead of bringing useless presents, it is worth asking the hosts beforehand what they would prefer to receive. The farther settlements are located from the capital, the more expensive the products in the local shops are, so guests may be asked to bring some special kind of sausage, fruit, or cosmetics from the city. When staying with a family for a longer time, for example for weeks, it is customary to give a more substantial gift upon departure. Also, when making repeated visits to friends, it is considered a nice gesture to ask them what kind of a gift would make them happy.

In the Russian countryside, alcoholism is generally a major problem. Because of this, several urban Mansi have decided not to consume alcohol in public or at all. When visiting a party in the city, or a gathering outside the city, guests are still expected to bring vodka with them. Vodka has traditionally been a gift from visitors to small traditional Mansi settlements with no shops as well, and vodka is also used for ritual offerings at cemeteries or sacred places. Still, it is advisable to consult with a member of the local Mansi community before presenting alcoholic beverages to a household or small community.

Housewarming party in a Mansi flat. Photo: Csilla Horváth, 2006, Khanty-Mansiysk.



Lesson 13 Мӓньци ӓрыгсов

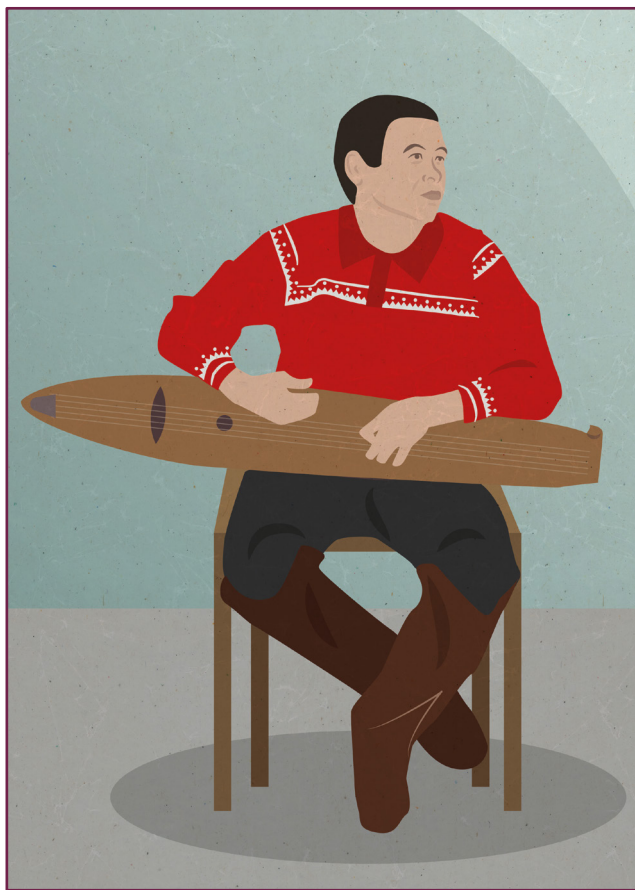
In this lesson you will learn

- ♥ Verb inflection: past tense, objective conjugation
- ♥ Mansi musical instruments



Сату ос Ольга хōталъятт аквѣт тѣгыт. Тѣнэ юи-пăлт Ольга Сату щăй аюңкве ѓс вōвитѣ. Тѣн щăй аѣт, мăгнянь тѣгыт, потыртахтѣг.

- Наң Валя концертѣн билет ѓс ѓныщѣ-гын-а? — Ольга китыглахты.
- Ам иң ат ѣвтсум, ам тыхōтал офисн минуңкве таңхѣгум — Сату лăви.
- Хультыс ке, концерт ѣлы-пăлт билет ѣвтуңкве ѓс рōви.
- Ам хулыслум, Валя сака сăв мирн эруптаве. Манхурип сăңквылтапыл тав ѣнги?
- Валя эрги. Холытан рѣп концерт тах вăри.
- Ам номсылум, Валя сăңквылтапыл ѣнги.
- Валя стихыт хансы, ѓлупса урыл руш лăтңыл стихыт хансы, рѣп эрыгсовыг эргиянѣ. Тав ат ѣнги. Тав юртанѣ гитарал ос тумраныл ѣнгѣгыт, барабан ос койп рăтѣгыт, тōва порат диджериду ѣнгѣгыт. Ханты щирыл ѣмас эргыт аквтох эргѣгыт.
- Сăль, мăньщи эрыгсов концерт ѣтим.
- Мăньщи концерт ань ѣтим, ос мăньщи эрыгсов ѓлы. Женя Анямов мăньщи лăтңыл стихыт хансы, ищхйпың ут хосыт эрганѣ хулуңкве, ос мăнь видео сунсуңкве рōви.
- Ос мăньщи сăңквылтап хуңтлуңкве хоталь ялуңкве рōви?
- ѐс-угорский мăхум театрын минѣн, нăврам мăгыс суссылтан мōйтыт сăңквылтап ѓс койп ѓлы. «Лылың союм» центрын минѣгын ке, тот сăңквыльтапыл ос тăрыг сыплув ййвыл ѣнгуңкве ханищтавен. «Дом народного творчества» нампa колт нăврамыт тўлыглапын ханищтавет.
- Ам тўлыглапн ат ханищтаве, тый нѣквен вăңкве ат рōви. Ос сăңквылтапыл ѣнгуңкве таңхѣгум. Наң ам ѣтум «Лылың союм» центрын минѣгын-а?
- Ам центрын минуңкве пора ат ѓныщѣгум. Оксана увщим кăсың ялпың хōталт занятиен мины, ам таве китыглылум, тав наң ѣтын минуңкве таңхи ман ѣти.



Vocabulary

барабан *drum*
 билет *ticket*
 видео *video*
 гитара *guitar*
 диджериду *didgeridoo*
 занятие *class*

койп *shaman's drum*
 офис *office*
 рѣп *rap*
 сăль *it's a pity*
 сăңквылтап *sankvylytap*

стих *poem*
 тăрыг *crane*
 тумран *Jew's harp*
 увщи *older sister, father's younger sister*

Past tense, objective conjugation

The preterite forms of the objective conjugation are formed with the preterite marker **-с-** (for consonant-final stems **-ыс-**), a number marker of the object (**-л-** for singular, **-г-** for dual, and **-н-** for plural) and a personal ending.

Past tense, objective conjugation: example verbs **миңкве, тотуңкве**

	Stem	Singular object	Dual object	Plural object
ам	ми- тот-	ми-с-лум тот-ыс-лум	ми-с-агум тот-ыс-агум	ми-с-анум тот-ыс-анум
наң	ми- тот-	ми-с-лын тот-ыс-лын	ми-с-агын тот-ыс-агын	ми-с-ан, ми-с-аңын тот-ыс-агын
тав	ми- тот-	ми-с-тэ тот-ыс-тэ	ми-с-аге тот-ыс-аге	ми-с-анэ тот-ыс-анэ
мән	ми- тот-	ми-с-лумән тот-ыс-лумән	ми-с-агагмән тот-ыс-агагмән	ми-с-анамән, ми-с-ананмән тот-ыс-анамән, тот-ыс-ананмән
нән	ми- тот-	ми-с-лын тот-ыс-лын	ми-с-агын тот-ыс-агын	ми-с-ан, ми-с-анын тот-ыс-ан, тот-ыс-анын
тән	ми- тот-	ми-с-тән тот-ыс-тән	ми-с-агән, ми-с-агагән тот-ыс-агән, тот-ыс-агагән	ми-с-анән, ми-с-ананән тот-ыс-анән, тот-ыс-ананән
мāн	ми- тот-	ми-с-лув тот-ыс-лув	ми-с-агув тот-ыс-агув	ми-с-анув тот-ыс-анув
нāн	ми- тот-	ми-с-лын тот-ыс-лын	ми-с-агын тот-ыс-агын	ми-с-ан, ми-с-анын тот-ыс-ан, тот-ыс-анын
тāн	ми- тот-	ми-с-аныл тот-ыс-аныл	ми-с-аганыл тот-ыс-аганыл	ми-с-аныл, ми-с-ананыл тот-ыс-аныл, тот-ыс-ананыл

Exercises

I Conjugate the following verbs in the past tense, objective conjugation.

ловиньтаңкве

хансуңкве

сунсуңкве

II Write the following in Mansi.

1. I brought the girls home by car.
2. Two women made them food.
3. We saw my younger brother, too.
4. He sent me a letter.

III Find things in your own classroom and provide transitive sentences in the objective conjugation about them: I read the book, I made this pullover, we wrote the story, etc. Then, ask the others what they have done, and let them answer in full sentences.

This image shows a single sheet of white paper with horizontal blue ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There are no margins, text, or other markings on the paper.

Рӯтанум

Кёрасколың павылт маңь порат, номилум, олсум,
ам рўтанум тот пуссын олсыт ёмас а́нумн о́лыс, алам,
ётыл пуссын х́оласыт, ам арыгтас туп, Колям,
кўрум колумт харыглас, ань лўоли колум п́олям,
сымум щ́арги щ́ёмьям ма́гыс, а́гмыл, алам, ма́глум,
хумус э́лалъ о́луңкв а́нумн, ам, алам, ат ва́глум,
ам ань яныгмасум, алам, ам ань яныг олсум,
рўтанум ам ќасалаңкв ань таңхнуванум ос, алам,
а́тим Танил, а́тим щ́а́ньюм, а́тим ам щ́ащ́еквам,
ёмцакв номыя́нум, пуссын олсыт аквматэ́рт, алам,
о́с та́н тахсыт о́луңкве, алам, о́с та́н э́лумх́оласыт,
та́н ат тахсыт холу́ңкве, алам, щ́ёровн х́олам х́оласыт,
тэ́н-айнут пёс, алам, рўтанум тэ́санэ,
исанэ висанэ, тóрумн мисанэ,
хумус тащир ёмтыс, хотьют а́нумн л́ави,
та́тламас ма́н колув, алам, тортувес лап а́ви,
та́кищ а́нумн са́ль, л́авсум н́ананн со́ль.

Vocabulary

айнут	<i>drink</i>
аквматѣрт	<i>once</i>
алам	<i>after all</i>
арыгтаңкве	<i>become unnecessary</i>
а̋гм	<i>illness</i>
ис	<i>soul, ghost</i>
Кѣрасколың пāвыл	<i>Treskolye</i>
мāгыл	<i>breast</i>
номуңкве	<i>to remember</i>
тātламаңкве	<i>to become empty</i>
тортуңкве	<i>to block, to close up</i>
тѣнут	<i>food</i>
харыглаңкве	<i>to fade away, to go out</i>
щaщѣква	<i>paternal grandmother</i>
щѣровн	<i>all the same, it doesn't matter</i>

Based on Yevgeniy Anyamov's (Bizzo) performance

Good to know

The most widely known Mansi musical instrument is the zither-like *sankvyltap* (сәңквылтап). The *sankvyltap* is a plucked instrument, resembling a boat, with 3–7 strings. The body is hollowed out of spruce, cedar, fir, pine, or aspen. One end of the instrument is pointed, the other is forked. The soundboard has resonator holes, and one or two stands are installed on it, to which the strings are attached. The instruments range in size from 90 to 130 cm long and 15–30 cm wide. Traditionally the cover was glued to the body with fish glue, and the strings were made from deer tendon and intestines soaked in fish glue, but today modern components, such as piano strings, can be used, too. The Mansi play the instrument while seated, holding it on their knees and pressing the bottom to their stomach, resting their elbows on the upper edge of the instrument and plucking the strings with the fingers of one or both hands. The *sankvyltap* traditionally was regarded as a ritual instrument, played exclusively by men, but today girls and young women are taught to play it as well.

The Mansi harp *taryg sipluw yiv* (тәрыг сыплув ййв ‘crane-neckbone-wood’) is a plucked string instrument. This arched harp has 7 to 13 strings and is played seated, placing the instrument on one’s knees, with both hands, the left hand playing the melody. The Mansi violin *nerne yiv* (нәрнә ййв) resembles a bowed box lute or violin. It is played seated, resting the lower end of the instrument on one’s knees, pressing the strings with one hand and moving the bow with the other. These instruments, together with the shaman’s drum (койп) were used at ceremonies and rituals, thus the performers were predominantly men. The Mansi mouth harp *tumran* (тумран) is traditionally made of reindeer bone. It is a flat plate, tapering at the end, with a tongue cut out in the middle, to the base of which a thread is tied. The sound is produced by breathing and the movement of the resonating tongue driven by a string. It is played by both men and women.

Two *taryg sipluw yivs* in the Lylyng Soyum Centre.
Photo: Csilla Horváth, 2019, Khanty-Mansiysk.



Lesson 14 Вӧраян хӧтпат

In this lesson you will learn

- ♥♥ Verb inflection: present participle
- ♥♥ Mansi hunting traditions



Пёс порат мӧныщи мӧхум акваг вӧраясыт. Мӧнълат пӧвлытыт ӧлнэ мӧныщит ань вӧтихал вӧрн ялантӧгыт, ӱсын ӧлмыгтам мӧныщит туп ӱцлахтан порат юв минӧгыт. Тӧва хӧтпат вӧраян ос хӱл алыцлан вӧрмалъ мӧгыс тӧнки ӧлнэ мӧн минӧгыт. Ань сӧкконьит щирьл мӧхум туп эрнэ порат вӧраянӧкве тӧратавет, мори ат рӧви. Тувыл вӧруит, товльн ӱит кӧтн патнэ мӧгыс эрнэ лицензия-нӧпак хасылтанӧкве эри. Вӧраян вӧрмалъ хум хӧтпа рӱпатаг ӧлы.

Тӱрват пӧвль Хальӱс районт Самбиндалов мӧныщи щӧмья ӧлы. Тот Савва Дмитриевич ос тав нила пыганӧ ӧлӧгыт. Пыгыт мӧнӧтагыл ӧщанылн вӧраянӧкве ман хӱл алыцланӧкве ханищтавӧсыт. Вӧрт хоталь ӧти миннэ лӧнхъясыт пуссын вӧганыл. Тӧн пуссын ӧмас вӧраян хӧтпат. Хум хӧтпатн ӱйхул коюнӧкве ӧмпанылн акваг нӧтавет. Самбиндалов щӧмья ань онтолов кӱтюв ӧныщӧгыт. Тӧваныл матсыт кос, сӧлитым нас тох ӧныщавет. Кӧсын хӧтал ӧмас тӧпыл пӧйтавет.

Ты накт Илья Самбиндалов 50 вӧрыста палыт нӧр нупыл ми́нас, тот туристыт ӧт акваг-хӧнтхаты ос тӧн сӧт сыс нӧрыт сунсыглым ӧмыг-тӧгыт. Илья ӧвлӧт такви кӱтюве ӧт тотыгластӧ, ань юн хульгум. Тувыл Ирина йигрище китыглавес, манрыг каӧке кӱтювтал ми́нас. Ирина ювле-лӧвыс: Илья кӱтюве янгуй ӧмас кои, ӧтырен янгуй кӧтн паттунӧкве ань ат эри, таимӧгыс кӱтюве хот-кантмаяве.

Тувыл пӧвлӧн ювле сӱлыныты, ӧтыре вӧрт та оссувлытӧ. Та щирьл кӱтюве юн нӧгим хульгуптастӧ.



Vocabulary

вёрыста	<i>verst (old Russian unit of distance), kilometre</i>	мори	<i>in vain</i>
вõраян	<i>hunting</i>	нас	<i>simple</i>
вõраян вāрмалъ	<i>hunt</i>	нәгуңкве	<i>to tie</i>
ёмыгтаңкве	<i>to go</i>	оссувлаңкве	<i>to leave</i>
йигрищ	<i>younger sister</i>	õлмыгтаңкве	<i>to settle down</i>
коюңкве	<i>to trace</i>	сāлитаңкве	<i>pity</i>
кўтюв	<i>dog</i>	сāккон	<i>law</i>
лёңхъяс	<i>trail, path</i>	сўлыныгтаңкве	<i>to rush, to flash</i>
лицензия-нэпак	<i>license, permission</i>	турист	<i>tourist</i>
матуңкве	<i>to grow old</i>	хасылтаңкве	<i>to write out, to write</i>
мāньлат	<i>young</i>	хўл алыщлан вāрмалъ	<i>fishery</i>
мāньтāгыл	<i>in childhood, as a child</i>	э́рнэ	<i>necessary, important</i>
		эти	<i>at night</i>

Present participle

The present participle is a nominalized form of the verb. The present participle is productively used in paratactic structures, which appear in Mansi instead of subordinate clauses. Moreover, the present participle expresses continuous state or action and appears usually in the syntactic function of an attributive. It is also used in compound names of professions and institutions, and for expressing continuous (narrative) present tense action. The participle form always precedes the head noun.

мāньщи газета-т рўпит-ан хõтпа-т
Mansi newspaper-LOC work-PTCP person-PL
 ‘People who work at the Mansi newspaper’

кол-т õл-нэ хум
house-LOC live-PTCP man
 ‘The man who lives in the house.’

The present participle ending is **-нэ/-ын/-ан**. The ending is added immediately after the stem and can be followed by a possessive suffix. The distribution of ending variants is described in the table below. The ending **-нэ** is used with monosyllabic stems: it is attached without a connecting vowel to both stems ending in a single consonant and stems ending in a vowel. The connecting vowels **-ы-** and **-а-** appear with multisyllabic stems: with stems of verbs with the infinitive ending **-уңкве**, the ending is **-ын**, while the variant **-ан** is mostly connected to stems with the infinitive ending **-аңкве**.

Infinitive	Stem type	Stem	Ending	Participle
ӧлуҥкве тотуҥкве виҥкве тӗҥкве хансуҥкве	Monosyllabic			
	ends in a single consonant	ӧл- тот-	-нэ	ӧлнэ тотнэ
	ends in a vowel	ви- тӗ-		винэ тӗнэ
	ends in a consonant cluster, with cluster reduction	хас-		хаснэ
inf. -аҥкве рӯпитаҥкве ханищтаҥкве хӧнтлаҥкве inf. -уҥкве ӧвылтахуҥкве ханищтахуҥкве	Multisyllabic			
	ends in a single consonant;	рӯпит- ханищт- хӧнтл-	-ан	рӯпитан ханищтан хӧнтлан
	if ends in a consonant cluster, no reduction			
		ӧвылтахт- ханищтахт-	-ын	ӧвылтахтын ханищтахтын

Paratactic relative clauses

Колт ӧлнэ щӗмья яныг.
 Тӑнки ӧлнэ мӑн вӧраяҥкве минӗгыт.
 Ювле миннэ лӗҥхе сака ӧвыҥ ӧлыс.

Paratactic temporal clauses (participle + postposition)

Тӑн вӧраян ос хӗл алыщлан рӯпата мӑгыс тыгле минӗгыт.
 Таквсы раковнэ порат ты лӗҥх сака люль.
 Касылыт каснэ порат тӑн номинацият нӧхпатсыт.
 Бӧрт рӯпитан порат сӑв рӯпата вӑраве.

Exercises**I Create paratactic structures by combining the given sentences.**

- Ханты-Мансийск ӱст сӑв мӑхум ӧлы. Мӑхум ханты лӑтҥыл потыртӗгыт.
- Мӑн мӑхум ӗт потыртасӱв. Мӑхум Ӑс-угорский институт рӯпитӗгыт. Ӑс-угорский институт Ханты-Мансийск ӱст ӧлы.
- Ам кит нӗг ӗт потыртасум. Тӗн театрыт рӯпитӗг.

Specific parts of compounds

лѣххал тотнэ хѳтпа
нѣпак хаснэ хум
вѳр ѳргалан хѳтпа
газ нѳх-винэ мѣхум
сѣлы ѳрнэ хѳтпа
ханищтахтын нѣврам
кол ѳнттын мѣхум

Names of professions

journalist (“a person bringing news”)
author (“a man writing books”)
forester (“a person taking care of the forest”)
gas drillers (“people taking up gas”)
reindeer keepers (“people guarding reindeer”)
schoolchild (“child who studies”)
construction workers (“people building houses”)

Institution and enterprise names

ханищтахтын кол *school (building)*
нѣйпос вѣрнэ станция *power plant*
мѣ-вит ѳргалан вѣрмаль *environmental protection*
мирн нѣтмил вѣрнэ *aid organization*
организация

Instrumental compounds

Щѣнь лѣтың ханищтан нѣпакыт тѣратасѳв.
Школан миннэ порам ѣхтыс.

Some participle forms are lexicalized as adjectives:
ѣрнэ ‘necessary’.

Мѣхум ѣрнэ рѳпата вѣрѣгыт.
30 тѣл сыс мѣн сѣв ѣрнэ тѣла вѣрсѳв.

Exercises

- II Choose at least five names of professions from the text and the examples above. Create sentences to tell what those professionals do.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

III What is your occupation? What do you do? What about your mother/father/sister/brother/friend?

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

IV Combine the Mansi institution names with the correct translations.

нӕпак ловиньтан кол

doctor's reception

ляххал тотнӕ кол

health station

лӕккар ӧлнӕ кол

village clubhouse

мӕ-вит ӱргалан кол

news office

мир пусмалтан кол

library

хаництахтын кол

environmental protection agency

ӕнгын кол

school

Мощхум ёсаң лёх

Овлэт янгуи хот лаглуп-катуп олыс. Тав ялпың олыс. Тав нэмхотыют юил ёхтуңкве, алуңкве ат вёрмуves. Аквнакыт Мощхум лави:

— Тав хумус тох, элмхолас алуңкве ат вёрмаве, катн-паттуңкве ат вёрмаве.

Тав тамле номт вāрыс, хотмус щёпитаңкве эри. Элмхоласн катн паттын хурип вос олы, матыр пōльса вос вāри. Тох номылматас, вонтырсов ёсаге масапас, сырае катн алмаяс. Ань уе алы нёр овылныл нявлыгтастэ, лүй нёр овылт юил та ёхтыгтастэ. Сырае тотыгпалыс, ань үй юи-овыл лаглаге хот та сāграпасāге. Тэн тав пōхэн та рагатасыг. Тэн торум Янгуи ёлы-пāлкет ёлыннув та люлөг – нила постāлнув сов, ёмаспал ёрт та люлөг.

Ань үй таимāгыс ўныще кумалың та, юи-овыл лаглаге хот-сāграпавесыг. Я-ты та пāсыл янгуи ялпыңе ювле та хультыс, мāхум таве алыщлаңкве та патсаныл. Туп ялпыңе савитэтыл ат холас. Ый нёвыль пāйтнэтэ порат, хўрум щёс витыл пинтлаңкве эри. Ялпыңе тонт ёмцакв холы.

Мощхум лавыс:

— Наң элмхоласн тэңкве те лāввёсын, манрыг наң хот катуп-лаглуп.

Мощхум ты вāрум ёмасэ мāгыс тав ос нōх-тэлыс. Тав янгуи юипāлт хāйтыс, тав хāйтум ёсаң лёңхе торумт та нāңки – Мощхум ёсаң лёңхыт лāваве. Тав янгуи юипāлт тāкыщ хāйтыс, тўйт щаңрыт титпал нупыл рагсыг. Таимāгыс хāйтум лёңхе совыт та оныщи – Мощхум ёсан лёх. Тав алам янгуе ос торумт та люли, Янгуи – сāt сов нумын та люлөгыт.

Mansi legend from Yevdokiya Rombandeyeva's collection. Storyteller:

Mariya Dmitriyevna Rombandeyeva. (Ромбандеева Евдокия Ивановна:

Мифы, сказки, предания манси (вогулов). 2005. Новосибирск: Наука. 304.)

Vocabulary

алуңкве	to kill	пинтлаңкве	to pour
вонтыр	otter	постāл	dark
ёлы-пāл	lower part	пōльса	benefit, advantage
катн паттуңкве	to hunt down	рагатаңкве	to fall
китпал	on the two sides	рагуңкве	to fall down, to collapse
кумалың	speckled	сов	star
масапаңкве	to put on	тотыгпалуңкве	to pull, to pop out
Мощхум	Moshkhum (mythical figure)	ўныщ	buttocks
номылматуңкве	to plan, to consider	хотмус	somehow
нōх-тэлуңкве	to grow up	хот-сāграпаңкве	to cut down
нявлыгтаңкве	to chase, to pursue	щаңыр	chunk
пāсыл	since then	юиōвыл	last
		я-ты	there you go

Мойт, Нэврамыг этпосн юв
Тэңкве ёмтала везыг



Лелятов Сергей, 13 лет
п. Галанпачль, 2018

Good to know

The most important stars (сов 'star') visible in the sky (төрүм 'sky', also meaning 'god, weather') are the Sun (хотал, also meaning 'day') and the Moon (этпос, which also means 'month'). Contrary to the general Indo-European conception, the Mansi consider the Sun to be female (Хотал-эква) while the Moon is male (Этпос-ойка). The constellation *Ursa major* is called the Elk Star (сөрп сов) in Mansi, referring to the legend on page 136. Other names are connected to the same myth as well: Orion is called the Mosykhum's scabbard (Мощхум сыпаль), the Milky Way is the Mosykhum's sky path (Мощхум ёса лёнх), while the Pleiades are the Mosykhum's family (Мощхум колтагыл). Beside the word сов, the term пос ('light', originally 'sign') is used to denote celestial phenomena as well, such as in этпос and сэрипос.

A Mansi child's illustration to the legend about two children offending the Moon.
Photo: Csilla Horváth, 2018, Khanty-Mansiysk.

Lesson 15 Сату Саранпāвылн мины

In this lesson you will learn

♥♥ Verb inflection: past participle

♥♥ Geography and traffic conditions in the Yugra region





Югра мѧтѧ сака яныг. Тот сѧвсыр
ѳсыт халанылт ѳлн ѳлѳгыт.
Яныг ѳсытныл Москван, Санкт-
Петербургыг товлыңхѧпыл минуңкве
рѳви. Мѧнь ѳсытн, пѧвлытн вертолѳт
тыламлы. Югра мѧт сѧв нѧр ос хори

ѳлы, таимѧгыс автострадат ѳнттуңкве сака тѧрвитың тѧла. Ос мѧхум ѳсынт ман пѧвлытн автобусыл ос маршруткал автострада хосыт яласѳгыт. Тѧлы лѳңх хосыт ѳлы пѧвлытн тѧнки мѧшинал минѳгыт. Туи порат ѳт хосыт нѧиңхѧпыт яласѳгыт, ос моторхѧпыл хоталь-ѧти ѳхталаңкве рѳви. Округт кѳрлѳңх вѧрим ѳс ѳлы. Кѳрлѳңх хосыт Нягань ѳс тѧра Новороссийскын, Москван, ман мѳт ѳсытн ѳхтуңкве рѳви. Пыть-Ях ѳсныл Уфа, Казань, Москва ѳсытн манос лѳи нупыл Новый Уренгой, Сургут, Нижневартовск ѳсн минуңкве рѳви.

Наста Саранпавыл мины, тав Сату ѳт вѳвыстѧ. Сату яласан вѧрмалъ мѧгыс сака щѧгты, Ханты-Мансийск ѳсныл тыгыл ѳлн иң ат ѳлыс.

— Хумус Саранпавыл тах минымѧн? — Сату китыглахты.

— Ѳлпыл хѳт щѳст речпортыг акван тах хѳнтхатымѧн. Маршрутка Нягань ѳс нупыл сѧт щѳст минмыгты, ты ѳсныл Приобье ѳсн мѳт маршрутка аквхуйплов щѳст минмыгты, китхуйплов щѳст Приобьет тах ѳлымѧн. Хунь Приобье ѳсн ѳхтымѧн, тѧра аэропортын минымѧн, наңынн тот вертолѳт мѧгыс авиабилет ѳвтымѧн. Ты юи-пѧлт мѧнамѧнн мощ ѳрхатуңкве ѳри. Таңхѳгын ке, кѳрлѳңх станциян минымѧн, тот мѧнь ресторан рѳпиты. Вертолѳт нила щѳст Саранпавылн тыламлы. Юв ат хуль-тыглѧлы ке, хѳт щѳст Саранпавылт исы.

— Ам вертолѳтыл нѧмхуньт ат тыламлѧлсум.

— Ат ке тыламлѧлсын, наңынн сака пѳмыщ тах ѳлы. Мощнув суйң, ос нумыл иснасныл кональ суснѧ хури сака нѳтнѳг нѧңки. Саранпавыл ляпат ѳнлын Нѳр ѳс сунсуңкве рѳви, та мѧк мѧныщи ѳр мѧ.

Vocabulary

авиабилет	plane ticket
автобус	bus
автострада	highway
аэропорт	airport
вертолѳт	helicopter
исуңкве	to land
кѳрлѳңх	railway
кональ суснѧ хѳри	view
моторхѧп	boat, motorboat
мощнув	a little, slightly

нѧмхуньт	never
речпорт	river port
суйң	ringing, loud
товлыңхѧп	airplane
ѳрхатуңкве	to wait
хори	marsh
щѧгтуңкве	to be glad
ѳлн	far, away
юв-хультыглѧлуңкве	to be late
яласан вѧрмалъ	trip, journey

The past participle

The past participle is a nominalized form of the verb: they function as markers of both mood and time. The past participle functions as an attributive and always precedes the head noun, expressing past tense action in a nominal phrase.

сам-ын	пат-ум	хōтал
eye-LAT	become-PTCT.PRS	day
	‘birthday’	

The past participle ending is **-м/-ум/-ам**. The ending is added immediately after the stem and can be followed by a possessive suffix. The vowel-initial variant **-ум** connects to monosyllabic consonant-final stems, and the vowelless variant to irregular vowel-final stems. The less frequent variant **-ам** appears with multisyllabic stems and the special **a**-stems.⁸

Stem type		Infinitive & stem	Ending	Participle
Mono-syllabic	Consonant-final	вāруңкве (вāр-)	-ум	вāрум
	Vowel-final	тэңкве (тэ-)	-м	тэм
Multisyllabic & a-stems		āстлаңкве (āстл-)	-ам	āстлам
		ōвылтахтуңкве (ōвылтахт-)		ōвылтахтам
		рӯпитаңкве (рӯпит-)		рӯпитам

In the event that the **-ум** participle ending connected to a consonant-final stem is followed by a possessive suffix, the connecting vowel is not used in forms other than the third person singular: **ялуңкве** > (**ам**) **ял-м-ум**, (**мāн**) **ял-м-ув**, (**тāн**) **ял-м-аныл**. However, when the **-ам** participle ending is followed by a possessive suffix, the connecting vowel is preserved: **āстлаңкве** > (**ам**) **āстл-ам-ум**, (**мāн**) **āстл-ам-ув**, (**тāн**) **āстл-ам-аныл**. Possessive suffixes appear attached to participle forms in paratactic structures.

Specific parts of compounds

самын патум хōтал	<i>birthday</i>
самын патум мā	<i>place of birth, homeland</i>
яныгмам пāвыл	<i>childhood village</i>

Agent attributives in paratactic structures

Экватэ вāрум нāнь ёмас.
Сосса мāхум хансум стиханыл урыл потыртэв.

Paratactic temporal adverbials

(participle + possessive suffix + postposition)

Школа āстламе юи-пāлт яныг ўсн минас.

Мāн мāвт яласаме сус мāныци
ос ханты лāтңыг ханищтас.

Пāвылн ялмум порат Владимир
ёт хōнтхатыгласум.

⁸ See Chapter 8.

Exercises

I Gather all past participle forms from the text and provide their infinitive forms.

Мән округувный мәхум мәһыңи, ханты сәвсыр пормасыт, маснудыт суссылтаңкве ос тәнүт тыналаңкве Москва үсн ялсыт. Тән нёвыль, хұл, пил, ләхыс, пәквсам ос сәв мөт тәнүт тот тыналасыт. Тув тотыглам тәнүтаныл ат хөтал сыс пуссын тыналасаныл. Мәщтыр хөтпат тәнки вәрум, юнтум, сагум пормасаныл суссылтаңкве тув ос тотыгласаныл. Тот турлөпсыт, пальсакыт, сәсныл вәрим сәвсыр төтапыт, рәктыл пөщгим аһысәһыт сусылтавёсыт ос тыналавёсыт. Мәщтыр хөтпат суссылтапын ёхталам мәхум мәщтырлаңкве хаһищтасаныл. Тән сакһыл хорамыт хартсыт, аһанит юнтсыт ос мөт сәвсыр щирыл мәщтырласыт. Суссылтап рүпитаһ сыс округ мәхманув тот яһытлавёсыт, кәсың мәщтыр хөтпа ос яһытлан нәпакыл мұлуптавес.

(Людмила Теткина: Яһыг үст өлум суссылтап. *Лүимә Сәрипос* 2013/10: 4)

.....	
.....	
.....	
.....	
.....	
.....	

II Inflect the verb with the right participle endings and possessive suffixes.

1. Ам школа әстл..... юи-пәлт яһыг үсн миһасум.
2. Наң школа әстл..... юи-пәлт маһыр вәрсын?
3. Тав үсн ял..... сыс автобуһыл яласыс.
4. Мән музейн ял..... порат картинаһ суссёв.

III Who has done what? Provide agent attributes and participle.

Example: әква – вәрууңкве – нәһнь → әква вәрум нәһне

1. Тамара – хансуңкве – нәпак →
2. Екур – үнттуңкве – кол →
3. Ам – акван-атуңкве – пормас →
4. Наң – тәңкве – нәһнь →

Ўшлахтын пора щāрыщ вāтат

Туи пора – ўшлахтын пора ёхтыс. Кос хоталь рōви минуңке – туп олн вос ōлыс. Анькег мāхум акваг мōтпал хōның мāt ўшлахтым яласёгыт: Турциян, Египетн. Мāн ōс Хулѳмсунтың мāхум ос Няхщамвōлиң китыг, пуссын акваёт китхуйплов хōтпа Краснодарский крайн щāрыщ вāтан ялсўв. Нйвраманув туп школаныл āстапасыт, тāра та тāлматсўв. Мāнь мāхум, нйврамыт тāн акваг ўрхатым ōлсыт, хунь сар, хунь минмыгтёв. Тōва мāхманув щāрыщт ōлыглāлсыт, тōват ōвыл щёс щāрыщ сунсуңке минуңке āстысыт. Ёлалъ минамувт нила хōтал мā сунсыглым поездыл минасўв. Поезд иснасыл кональ сунсёгын, такем нёт-нэ пāvлыт, яныг тёпкан капаит та хулытёгыт, Нёрыт, урыт халт та минёв, матыр ят ўлтта та тотавёв. Хунь та тāра минасўв, нйврамыт маткем та ōщатахтыгласыт, вагонт ōлум мāхум ōс пуссын иснасын кāртсыт. Туи сака сāv мāхум щāрыщн пувлуңке ёхты. Хотьют ōлнэ кол ман гостиница ке ōныщи, та мāхум тай ём-щакв олн сёлёгыт. Акв яныг хōтпа, таксил яласан ōйка, лāви: «Туи шортал ке ёмыгтёгын – тёлы ōс шор-та пис ёмыгтаңкв патёгын». Тав таи лāви, туи ўшлахтёгын ке, тёлы ёлысуптāл патёгын. Мāн тай маныр, ман ўшлахтуңкв ёхтум мāхум. Кит сāt щāрыщ вāтат ōлсўв, ты сыс кит хōтал туп турап хōталыг ōлсыг. Мощ ты пувлысўв, хōтал лāлыт исылтахтасўв, понслахтасўв. Я пōх ос щāрыщ вāта хосыт тасāвит сāvсыр ёнгын мā: писалил пātлуптаңкве, сāvсыр мāнь мāшинал тахсаңкве, хўл пувуңкве, кина сунсуңкве рōви. Тасāвит тәнэ-айнэ колпāлыт, тыналахтан-вāталахтан колхусапыт. Акв хōтал дельфиныт сунсуңкве ялсўв, ты номтың, пўмаш ўит. Аквапаркын ялсўв, тот ōс пўмаш ōлыс. Ты яласамув сыс сāvсыр мāхмыг та лāвавёв. Тōват китыглахтёгыт: «Нāн хотыл ōлгйн?» Тōват лāвёгыт: «Нāн хатанит?» Казахыг, марийцыг та патсёв. Мāныщи хōтпа ат вāгыт. Мāн лāвёв: «Мāн лўи мā ёрыл ōлэв». Косманкем щāрыщ вāтат ёмас, наңки мākент ёмаснув. Ювле ущпыл щāгтым минёв – юв минёв. Такем кāсув холас, ювле товлыңхāпыл йисўв, молях та юв ёхтыгпасўв. Ань ты ялум лёңхув иң хоса потыртаңкв патылўв ос пōслам хуриянув сунсыглыянўв.

Based on an article by Anna Algadeva. (Анна Алгадьева: Мāныцит щāрыщн ялсыт, *Луимā Сёринос* 2013/13: 11.)

Vocabulary

анькег	<i>modern, contemporary</i>	ōщатахтыглаңкве	<i>to be surprised</i>
āстапаңкве	<i>to end, to finish</i>	пātлуптаңкве	<i>to shoot</i>
āстуңкве	<i>to prepare, to get ready</i>	поезд	<i>train</i>
вагон	<i>wagon</i>	понслахтаңкве	<i>to burn</i>
гостиница	<i>hotel</i>	пувлуңкве	<i>to bathe</i>
Египет	<i>Egypt</i>	сар	<i>well</i>
ёлысуп	<i>underwear</i>	сёлуңкве	<i>to earn money</i>
ёнгын мā	<i>playground</i>	такси	<i>taxi</i>
исылтахтуңкве	<i>to warm up</i>	тасāвит	<i>that much</i>
казах	<i>Kazakh</i>	тахсаңкве	<i>to slither</i>
капай	<i>large, huge</i>	тāра	<i>immediately</i>
кāртуңкве	<i>to get numb</i>	тāлматуңкве	<i>to set off</i>
кāс	<i>fun</i>	турап	<i>bad weather</i>
колпāl	<i>tent</i>	Турция	<i>Turkey</i>
колхусап	<i>kiosk</i>	урыт	<i>hill</i>
косманкем	<i>no matter how much</i>	Хулѳмсунт	<i>Khulimsunt</i>
мариец	<i>Mari</i>	хусап	<i>chest, box</i>
мōтпал хōның мāt	<i>abroad</i>	шорт	<i>shorts</i>
номтың	<i>smart</i>	щāрыщ	<i>sea</i>
Няхщамвōль	<i>Nyaksimvol</i>		

Good to know

The Khanty-Mansi Autonomous Okrug is located in the middle of Russia, thus it cannot be reached via international transport, only by inland flights or other means of transport. The most prominent cities, such as Khanty-Mansiysk, Surgut, or Beryozovo, host flights from Moscow, Tyumen, and other major Russian cities. Certain towns, like Priobye or Pyt-Yakh, can be reached via train. Within the Khanty-Mansi Autonomous Okrug, public transport and private means of transport may be used for traveling around. Planes run routes between larger cities, and helicopters reach smaller settlements as well. During the summer, Mansi settlements are accessible by water transport on the Ob, and to some extent on the Sosva River as well. Between minor Mansi settlements, travelers may use private motorboats. As the number of highways in the Okrug is on the rise, a growing number of settlements can be reached by buses, marshrutkas (fixed-route taxis), or cars. During winter cars can run on winter roads, that is, on the ice of frozen rivers; people even drive as far as from Khanty-Mansiysk to Saranpaul. Tickets for public transport are not too expensive by Western standards, but they need to be purchased well in advance, as they are available in limited numbers. Timetables are advisory, as the route and the arrival and departure times of transportation can be altered in accordance with sudden weather changes or other factors. When using private means of transport, precaution needs to be taken for possible accidents, for example during winter traveling the passengers usually take an extra pair of winter boots and coats with them in the car, as well as tea and axes, as the settlements along the river are located far from each other and mobile signals can be weak, thus in case of emergency it may take a long time to seek help.

Boat on the bank of the Yatriya River. This boat is the only means of public transport between Saranpaul and the village of Shchekurya. Photo: Csilla Horváth, 2009, Saranpaul.



Morphology tables with segmented forms

I Nouns

Case endings

	Stem ending	Sg	Du	Pl
Loc.	vowel	-т	-г-т	-т-т
	non-pal. cons.	-ыт	-ыг-т	-ыт-т
	pal. cons.	-ит	-иг-т	-ит-т
Lat.	vowel	-н	-г-ын	-т-ын
	non-pal. cons.	-ын	-ыг-н	-ыт-н
	pal. cons.	-ит	-иг-н	-ит-н
Abl.	vowel	-ныл	-г-ныл	-т-ныл
	non-pal. cons.	-ыныл	-ыг-ныл	-ыт-ныл
	pal. cons.	-имныл	-иг-ныл	-ит-ныл
Transl.	vowel	-л	-г-тыл	-тыл
	non-pal. cons.	-ыл	-ыг-тыл	-ытыл
	pal. cons.	-ил	-иг-тыл	-итыл
Instr.	vowel	-г	-	-
	non-pal. cons.	-ыг		
	pal. cons.	-иг		
	-и/ы	-иг		

cons. = consonant

non-pal. = non-palatalized

pal. = palatalized

Possessive suffixes

	Stem ending	Sg pos- sessed	Du pos- sessed (-г-)	Pl possessed (-н-)
1sg	vowel	-м	-г-ум	-н-ум
	non-pal. cons.	-ум	-аг-ум	-ан-ум
	pal. cons.	-юм	-яг-ум	-ян-ум
	-и/ы	-м	-яг-ум	-ян-ум
2sg	vowel	-н	-г-ын	-н
	non-pal. cons.	-ын	-аг-ын	-ан
	pal. cons.	-ин	-яг-ын	-ян
	-и/ы	-н	-яг-ын	-ян
3sg	vowel	-тэ	-г-е	-н-э
	non-pal. cons.	-э	-аг-е	-ан-э
	pal. cons.	-е	-яг-е	-ян-э
	-и/ы	-тэ	-яге	-янэ
1du	vowel	-мѐн	-г-амѐн	-н-амѐн
	non-pal. cons.	-мѐн	-аг-амѐн	-ан-амѐн
	pal. cons.	-ямѐн	-яг-мѐн	-ян-мѐн
	-и/ы	-мѐн	-яг-мѐн	-ян-мѐн
2du	vowel	-н	-гын	-н-ын
	non-pal. cons.	-ын	-аг-ын	-ан-ын
	pal. cons.	-ин	-яг-ын	-ян-ын
	-и/ы	-н	-яг-ын	-ян-ын
3du	vowel	-тѐн	-г-ѐн	-н-ѐн
	non-pal. cons.	-ѐн	-аг-ѐн	-ан-ѐн
	pal. cons.	-ѐн	-яг-ѐн	-ян-ѐн
	-и/ы	-тѐн	-яг-ѐн	-ян-ѐн
1pl	vowel	-в	-г-ув	-н-ув
	non-pal. cons.	-ув	-аг-ув	-ан-ув
	pal. cons.	-юв	-яг-ув	-ян-ув
	-и/ы	-юв	-яг-ув	-ян-ув
2pl	vowel	-н	-гын	-н-ын
	non-pal. cons.	-ын	-аг-ын	-ан-ын
	pal. cons.	-ин	-яг-ын	-ян-ын
	-и/ы	-н	-яг-ын	-ян-ын
3pl	vowel	-ныл	-г-аныл	-ныл / -н-аныл
	non-pal. cons.	-аныл	-аг-аныл	-аныл / -ан-аныл
	pal. cons.	-яныл	-яг-аныл	-яныл / -ян-аныл
	-и/ы	-яныл	-яг-аныл	-яныл / -ян-аныл

II Verbs

Present tense subjective conjugation endings

	Sg	Du	Pl
1st	-ѣг-ум -ѣг-ум	-ы-мѣн -и-мѣн	-ѣв -ѣв
2nd	-ѣг-ын -ѣг-ын	-ѣг-ын -ѣг-ын	-ѣг-ын -ѣг-ын
3rd	-ы -и	-ѣг -ѣг	-ѣг-ыт -ѣг-ыт

-ѣ-initial endings are connected to stems ending in **-в-**, **-г-**, **-к-**, **-м-**, **-п-**, **-р-**, **-х-**, and **-щ-**, while -ѣ-initial endings are connected to stems ending in **-н-**, **-т-**, **-с-**, and **-л-**.

-и- appears with stems ending in **-в-**, **-г-**, **-к-**, **-м-**, **-п-**, **-р-**, **-х-**, and **-щ-**, while -ы- appears with any other final consonant.

Past tense subjective conjugation endings

	Sg	Du	Pl
1st	-с-ум -ас-ум	-с-умѣн -с-мѣн -ас-амѣн	-с-ув -ас-ув
2nd	-с-ын -ас-ын	-с-ын -ас-ын	-с-ын -ас-ын
3rd	-ыс -ас	-с-ыг -ас-ыг	-с-ыт -ас-ыт

The ending is connected without a connecting vowel to monosyllabic regular stems in all forms other than the 3rd person singular, and irregular stems in any person.

The connecting vowel **-ы-** appears with monosyllabic regular verb stems in 3rd person singular forms.

The connecting vowel **-а-** appears with multisyllabic stems and some special monosyllabic “a-stems”.

Present tense objective conjugation endings

	Stem ending	Sg (-л-/-т-)	Du (-аг-/-яг-)	Pl (-ян-/-ан-/-янан-)
1sg	-ум	cons. -ил-ум -ыл-ум	-ияг-ум -ыяг-ум	-иян-ум -ыян-ум
		vowel -гл-ум	-гаг-ум	-ыянан-ум/-ган-ум
2sg	-н -ын	cons. -ил-н/-ил-ын -ыл-н/-ыл-ын	-ияг-н(ын)	-ия-н -иян-ын
		vowel -л-ын	-гаг-н(ын)	-га-н/-гѣн-ын
3sg	-ѣ -е	cons. -и-тѣ -ы-тѣ	-ияг-ѣ -ыяг-ѣ	-иян-ѣ/-иянѣн-ѣ -ыян-ѣ/-ыянѣн-ѣ
		vowel -г-тѣ	-гаг-ѣ	-ган-ѣ
1du	-мѣн -амѣн -умѣн	cons. -ила-мѣн -ыла-мѣн	-ияг-мѣн -ыяг-мѣн	-иян-мѣн -ыян-мѣн
		vowel -глу-мѣн	-гагам-ѣн -гагагм-ѣн	-ган-амѣн -ганан-мѣн
2du	-ын -ѣн -н	cons. -ил-ын	-ияг-ѣн -гаг-ын	-ия-н -ыян-ын
		vowel -гл-ын	-гагаг-ын	-га-н/-ган-ын
3du	-ѣн	cons. -ит-ѣн	-ияг-ѣн	-иян-ѣн/-иянан-ѣн
		vowel -г-н	-гаг-ѣн -гагаг-ѣн	-ган-ѣн -ганан-ѣн
1pl	-ув	cons. -ил-ув	-ияг-ув -иягаг-ув	-иян-ув -иянан-ув
		vowel -гл-ув	-гаг-ув	-ган-ув/-ганан-ув
2pl	-ын	cons. -ил-ын	-ияг-ын -иягаг-ын	-ия-н -иян-ын
		vowel -гл-ын	-гаг-ын	-га-н/-ган-ын
3pl	-аныл -яныл	cons. -ия-ныл	-ияга-ныл	-ия-ныл/-иян-аныл
		vowel -га-ныл	-гага-ныл	-г-аныл/-ган-аныл

Past tense objective conjugation endings

	Sg object	Du object	Pl object
1sg	-с-л-ум	-с-аг-ум	-с-ан-ум
2sg	-с-л-ын	-с-аг-ын	-с-ан/-с-ѣн-ын
3sg	-с-тѣ	-с-аг-ѣ	-с-ан-ѣ
1du	с-л-умѣн	-с-агаг-мѣн	-с-ан-амѣн/-с-ан-анмѣн
2du	-с-л-ын	-с-аг-ын	-с-ан/-с-ан-ын
3du	-с-тѣн	-с-аг-ѣн/-с-агаг-ѣн	-с-ан-ѣн/-с-ан-анѣн
1pl	-с-л-ув	-с-аг-ув	-с-ан-ув
2pl	-с-л-ын	-с-аг-ын	-с-ан/-с-ан-ын
3pl	-с-аныл	-с-аг-аныл	-с-аныл/-с-ан-аныл

Vocabulary

Mansi-English

a

а-а	yes
авиабилет	plane ticket
автобус	bus
автострада	highway
айнут	drink
аква, акв	one
акваг	always, constantly
акван	together, in one direction
акван-атуңкве	to convene, to bring together
акван-атхатыглаңкве	to gather
акван-патуңкве	to converge, to flow together
акван-тэлыглаңкве	to mix (intrans.)
акван-тэлыгтаңкве	to mix (trans.)
акван-хонтхатуңкве	to meet
аквкёмыл	equally
аквматнакт	once, one day
аквматёрт	once
аквмўс	constantly, continually, always
аквнакт	once
аквьёт	together
аки	uncle (father's older brother)
алам	after all
алгаль	up the river
алуңкве	to kill
алыщ	weapon, hunting/fishing equipment
ам	I
анёква	maternal grandmother
ань	now
анькас	pea

анькег	modern, contemporary
аньмалың	now, nowadays
аня	bundle, pile, stack
апельсин	orange
апыг	grandchild
аргён	too, overly
аргин	copper
археолог	archaeologist
архитектор	architect
арыгтаңкве	become unnecessary
ас	hole
асың	hollow, leaky
аспирант	PhD student
астал	quiet, silent
ат	not
ат	five
ат	taste, smell
атуңкве	to collect
атхатыглаңкве	to gather
атхунь	of course
атың	tasty, fragrant
атың нянь, пирог	pirog, pie
атырхари	blue
ащирма	cold, frost, frosty
ащирмаң	cold
ащойка	maternal grandfather
аэропорт	airport
аюмкитум	insignificant, pathetic
аюңкве	to drink

ā

āви	door
āврах	steep bank, cleft
āвс-āвс	yum-yum
āги	girl, daughter
āгм	illness

āгмың	ill
āкань	doll
āкв	aunt (father's or mother's older sister)
āлпыл	in the morning, early

āлымаңкве	<i>to manage, to succeed</i>
āмп	<i>dog</i>
āмпар	<i>storehouse</i>
āмыщ	<i>riddle</i>
āны	<i>cup</i>
āнысāн	<i>dishes</i>
āны искап	<i>cupboard</i>
āньт	<i>antler</i>
āңкватāлуңкве	<i>to see, to look at</i>
āңха	<i>partridge</i>
āпщи	<i>younger brother</i>
Āс	<i>Ob</i>

Āс-угорский	<i>Ob-Ugric</i>
āстапаңкве	<i>to end, to finish</i>
āстлаңкве	<i>to finish</i>
āстуңкве	<i>to prepare, to get ready</i>
āt	<i>hair</i>
āti	<i>no</i>
āтим	<i>no</i>
āтимыг ēмтуңкве	<i>to die</i>
ātя	<i>father, dad</i>
āхвтаc	<i>stone</i>
āщ	<i>father</i>

6

балкон	<i>balcony</i>
банан	<i>banana</i>
барабан	<i>drum</i>

билет	<i>ticket</i>
блин	<i>pancake</i>

B

вагон	<i>wagon</i>
ванная	<i>bathroom</i>
вāгтал	<i>weak</i>
вāй	<i>traditional knee-high boots made from reindeer skin</i>
вāйхатнэ вāрмаль	<i>connection, relation</i>
вāнсы	<i>grass</i>
вāнтлуңкве	<i>to move</i>
вāңкве	<i>to see, to know</i>
вāңын	<i>shoulder</i>
вāрмаль	<i>thing</i>
вāруңкве	<i>to make, to do</i>
вāрыглаңкве	<i>to do, to make</i>
вāс	<i>duck</i>
вāt сāграпнал ēтпос	<i>December</i>
вāта	<i>shore, coast</i>
вāтахум	<i>merchant</i>
вātāl	<i>unfamiliar, unknown</i>
вātāl-хаштāl	<i>accidentally</i>
вāti	<i>short</i>
вāтихал	<i>often</i>
вātуңкве	<i>to pick berries</i>
велосипед	<i>bicycle</i>
вертолёт	<i>helicopter</i>

вēрмуңкве	<i>to be able to</i>
вēрыста	<i>verst (old Russian unit of distance), kilometre</i>
видео	<i>video</i>
вильт	<i>face</i>
вильтъят	<i>forehead</i>
вина	<i>wine</i>
винтаң	<i>crooked, hooked</i>
виңкве	<i>to take, to get</i>
вит	<i>water</i>
витың	<i>wet, moist</i>
войкан	<i>white</i>
волонтёр	<i>volunteer</i>
воратаңкве	<i>to stretch, to reach out</i>
воритотуңкве	<i>to fight</i>
ворың	<i>violent, angry, stubborn, victorious</i>
вос	<i>let, may</i>
вощрам	<i>yellow</i>
вощрам-вйгырхарпа	<i>orange</i>
воянтахтуңкве	<i>to fight</i>
вōвиньтāлуңкве	<i>to call, to invite</i>
вōвта	<i>thin</i>
вōвуңкве	<i>to call</i>

вōвыглаңкве	<i>to invite</i>
вōй	<i>fat, oil, butter</i>
вōнтыр	<i>otter</i>
вōр	<i>forest</i>
вōраян	<i>hunting</i>
вōраян вāрмалъ	<i>hunt</i>
вōраян хōтпа	<i>hunter</i>
вōраян хум	<i>hunter</i>
вōраяңкве	<i>to hunt</i>

вōртыпāl	<i>left side</i>
вōртōлнут	<i>bear</i>
вōртур этпос	<i>August</i>
вōруй	<i>animal, beast, wild animal</i>
вōт	<i>wind</i>
вōтың	<i>windy</i>
вōтуңкве	<i>to blow (wind)</i>
вѣгыр	<i>red</i>
выгырхарпа	<i>pink</i>

Г

газ	<i>gas</i>
газета	<i>newspaper</i>
галерия	<i>gallery</i>
гитара	<i>guitar</i>

гостиница	<i>hotel</i>
градус	<i>degree</i>
гранат	<i>pomegranate</i>
грузин	<i>Georgian</i>

Д

дача	<i>summer house</i>
диджериду	<i>didgeridoo</i>
диплом-нѣпак	<i>diploma</i>

дoгoвop-нѣпак	<i>contract</i>
душ	<i>shower</i>

Е

Египет *Egypt*

Ė

Ėмталаңкве	<i>to happen</i>
Ėмтуңкве	<i>to become</i>

Ėр	<i>edge, side</i>
----	-------------------

Ė

Ėвтуңкве	<i>to buy</i>
Ėл-патуңкве	<i>to fall down</i>
Ėл-пойтыгпаңкве	<i>to interrupt, to stop</i>
Ėл-рāгпуңкве	<i>to give way (of snow)</i>
Ėлы	<i>lower, under</i>
Ėлы-пāl	<i>lower part</i>
Ėлысуп	<i>underwear</i>
Ėмас	<i>good</i>

Ėмаспāl	<i>right side</i>
Ėмщакв	<i>well, nicely</i>
Ėнгуңкве	<i>to play</i>
Ėнгын mā	<i>playground</i>
Ėнгын хōтпа	<i>actor</i>
Ėнгынут	<i>toy</i>
Ėнтың хар	<i>playground</i>
Ėныг	<i>game</i>

ёса *ski*
ёт *with*
ётыл, ётылнуб *later*

ёхталаңкве *to come, to arrive*
ёхтуңкве *to arrive, to come*

ë

ёмыгтаңкве *to go*
ёһхтылаңкве *to circle, to come around*

ёһхуңкве *to spin*
ёһн *Nenets*

з

завод *factory*

занятие *class*

и

Илья хётал *St. Elijah's Day (2 August)*
институт *institute*
интернат *boarding school*
иһ *yet*
ис *soul, ghost*
исмит *soup*

иснас *window*
исум *hot*
исуңкве *to land*
исылтахтуңкве *to warm up*
ишкола, школа *school*
ищхйпыһ ут *internet*

й

йиһрищ *younger sister*
йильпи *new*
йильпи тәл эт *New Year's eve*
йиһкве *to come*
йис *ancient*

ййв *tree*
ййв сәл оспа *brown*
ййквуңкве *to dance*
йогурт *yogurt*

к

казах *Kazakh*
календарь *calendar*
канащ *prince*
кан *place*
каһк *older brother, father's*
younger brother
капай *large, huge*
картина *painting, picture*
картопка, картёпка *potato*
карыс *high, tall*

касай *knife*
касум *yellow (in folklore texts only)*
касуңкве *to compete*
касыл *competition, contest*
кати *cat*
каминьт *soft*
караһаңкве *to carve*
картуңкве *to get numb*
кас *fun*
каһалаңкве *to see*

к̄асың	<i>every</i>	колнак	<i>room</i>
к̄асың	<i>happy</i>	колпāl	<i>tent</i>
к̄астāl	<i>sad</i>	колпōх хōтпа	<i>neighbour</i>
к̄āt	<i>arm, hand</i>	колтāгыл	<i>family</i>
к̄ātқасы	<i>blue tit (bird's name)</i>	колхоз	<i>kolkhoz (collective farm)</i>
к̄ātла	<i>bear's paw</i>	колхусап	<i>kiosk</i>
к̄ātн патуңкве	<i>to hunt down</i>	компания	<i>company</i>
к̄ātпатта	<i>palm</i>	компьютер	<i>computer</i>
к̄ātпос	<i>signature</i>	кон	<i>outside</i>
квартира	<i>apartment</i>	кональ	<i>outside</i>
квāлапаңкве	<i>to get up, to wake up</i>	кональ суснэ хӯри	<i>view</i>
квāлуңкве	<i>to rise, to get up</i>	конверт	<i>envelop</i>
квāлыг	<i>rope</i>	кон-квāлуңкве	<i>to go out</i>
ке	<i>if</i>	кон-квāлыглаңкве	<i>to go out</i>
к̄ер	<i>iron</i>	конкурс	<i>contest</i>
К̄ерасколың пāвыл	<i>Treskolye</i>	конференция	<i>conference</i>
к̄ерл̄ēңх	<i>railway</i>	концерт	<i>concert</i>
к̄ермың	<i>harnessed</i>	коны-пāl	<i>outer side</i>
к̄ерсоль	<i>nail</i>	коньяк	<i>cognac</i>
к̄еруңкве	<i>to harness</i>	копе	<i>coffee</i>
к̄ерхатуңкве	<i>to harness</i>	коридор	<i>corridor</i>
к̄ерың	<i>with golden embroidery</i>	корпин	<i>engraver, chisel</i>
к̄етуңкве	<i>to send</i>	кос	<i>albeit, though</i>
к̄ерлинг	<i>curling (sport)</i>	косманкем	<i>no matter how much</i>
киви	<i>kiwi</i>	костер	<i>nail</i>
кина	<i>cinema, film</i>	котиль	<i>middle</i>
китыг, кит	<i>two</i>	коюңкве	<i>to trace</i>
китпал	<i>on either side</i>	край	<i>krai</i>
китыглаңкве	<i>to ask, to question</i>	кувиц	<i>fur coat</i>
китыглахтуңкве	<i>to ask, to question</i>	культура	<i>culture</i>
китēлмип касай	<i>scissors</i>	кумалың	<i>speckled</i>
к̄йвыр	<i>inside</i>	кухня	<i>kitchen</i>
класс	<i>class</i>	кӯныгуңкве	<i>to smile</i>
койп	<i>shaman's drum</i>	кӯр	<i>oven</i>
кол	<i>house</i>	кӯтюв	<i>dog</i>
колас	<i>flour</i>	кӯщайлахтуңкве	<i>to dominate, to govern</i>
колкан	<i>floor</i>		

Л

лагерь	<i>camp</i>	лāгылпатта	<i>sole</i>
лап-мāнигтаңкве	<i>to roll</i>	лāкв	<i>hoop</i>
лап-ōнтуңкве	<i>to rise, to ascend</i>	лāкква	<i>scattered</i>
лāвуңкве	<i>to say, to tell</i>	лāпка	<i>shop</i>
лāвхатуңкве	<i>agree</i>	лāтың	<i>language</i>
лāгыл	<i>leg</i>	лāхыс	<i>mushroom</i>

лекция	<i>talk, reading, lecture</i>
лѣккар	<i>doctor</i>
лѣмвой	<i>mosquito</i>
лѣңх, лѣх	<i>road, way</i>
лѣңхъяс	<i>trail, path</i>
лицензия-нѣпак	<i>license, permission</i>
лов	<i>ten</i>
ловиньтаңкве	<i>to read</i>
ловтуңкве	<i>to wash</i>
лотых	<i>coal</i>
лѣмтның	<i>lumpy</i>
лув	<i>horse</i>
лув	<i>bone</i>
лўи	<i>Northern</i>
луйгуңкве	<i>to chirp</i>
лунт	<i>goose</i>
лўпи	<i>log</i>

лўпта	<i>leaf</i>
лўпта ътпос	<i>June</i>
Лўсум	<i>Lozva</i>
лылаяңкве	<i>to breathe</i>
лылы	<i>soul, breath</i>
лылыеп	<i>air</i>
лылың	<i>living, lively</i>
лыңкве	<i>to throw</i>
лѣңын	<i>squirrel</i>
лўль	<i>bad</i>
лўлюңкве	<i>to stand</i>
лўныцуңкве	<i>to cry</i>
ляпа	<i>near, close, proximity</i>
ляпат	<i>near, close</i>
ляльт	<i>opposite</i>
лям	<i>bird cherry</i>
ляххал	<i>news, report</i>

М

ман, манос	<i>or</i>
манах	<i>how many, how much</i>
манкем	<i>what kind of</i>
маныр	<i>what</i>
манрыг	<i>why</i>
мариец	<i>Mari</i>
маршрутка	<i>fixed-route taxi</i>
масапаңкве	<i>to put on</i>
маснут	<i>clothes</i>
маснут поснѣ машина	<i>washing machine</i>
масуңкве	<i>to put on</i>
масхатуңкве	<i>to get dressed</i>
матахкем	<i>some, few</i>
матахмат	<i>some, few</i>
математик	<i>mathematician</i>
маткем	<i>for a while</i>
матсѣвит	<i>some, a certain amount</i>
матум	<i>old</i>
матуңкве	<i>to grow old</i>
матыр-ѣти	<i>anything</i>
машина, мѣшина	<i>car, machine</i>
мѣ	<i>earth, soil, land, place, country</i>
мѣ-вит	<i>nature</i>
мѣ-вѣй	<i>oil, petroleum</i>
мѣг	<i>honey</i>
мѣгнянь	<i>candy, bonbon</i>

мѣгсыл	<i>because of</i>
мѣгыл	<i>breast</i>
мѣгыс	<i>for, because</i>
мѣйт	<i>liver</i>
мѣк	<i>truth, true, right, really, truly</i>
мѣлтып	<i>warm</i>
мѣнь	<i>small, young</i>
мѣнькол	<i>sanitary hut for women</i>
мѣньлат	<i>young</i>
мѣньполь ътпос	<i>March</i>
мѣнь пора	<i>childhood</i>
мѣнь таквс ътпос	<i>October</i>
мѣньтѣгыл	<i>in childhood, as a child</i>
мѣньхѣп	<i>pirogue</i>
мѣньци	<i>Mansi</i>
мѣтѣприщ	<i>mouse</i>
мѣхум	<i>people, nation</i>
мѣщтыр	<i>master, skilful</i>
мѣщтырлаңкве	<i>to hand-craft</i>
месторождения	<i>deposit</i>
мѣн	<i>we two</i>
мѣт	<i>price</i>
мѣтың	<i>valuable, expensive</i>
мѣчик	<i>ball</i>
мил	<i>deep</i>
миллион	<i>million</i>

минмыгтаңкве	<i>to go, to depart</i>	мӧрсың	<i>rare, uncommon</i>
минуңкве	<i>to go, to travel</i>	мӧрсың порат	<i>rarely</i>
миныгләлуңкве	<i>to leave, to move away</i>	мӧртым	<i>Southern</i>
миңкве	<i>to give</i>	мӧт	<i>other</i>
мир	<i>people, nation</i>	мӧтан	<i>other</i>
миргуңкве	<i>to make noise, to rumble</i>	мӧтпал хӧның мӧт	<i>abroad</i>
мис	<i>cow</i>	мӧтсыр	<i>other kind, different</i>
мовыр	<i>mallet</i>	Мӧщхум	<i>Moshkhum (mythical figure)</i>
мольщаң	<i>malitsa (Siberian upper-body garment)</i>	мувиньтаңкве	<i>to laugh</i>
молях	<i>fast, quickly, soon</i>	мувлахи	<i>around</i>
морах, морых	<i>cloudberry</i>	музей	<i>museum</i>
мори	<i>in vain</i>	музыка	<i>music</i>
Москва	<i>Moscow</i>	мус	<i>until</i>
моторхӧп	<i>boat, motorboat</i>	мӱй хӧтпа	<i>guest</i>
мохсың	<i>muksun (type of fish)</i>	мӱйлуңкве	<i>to visit, to be on a visit</i>
мощ	<i>a little, a bit</i>	мӱйлуптаңкве	<i>to present, to give gift, to honour</i>
мощнув	<i>a little, slightly</i>	мӱйлупса	<i>present, gift</i>
мощща	<i>few, little</i>	мӱңи	<i>egg</i>
мощцаг хультум	<i>small-numbered</i>	мӱстункве	<i>to like, to fancy</i>
мӧйт	<i>tale</i>	мӱсхал	<i>neatly, carefully</i>
мӧлал	<i>in times past, previously</i>	мӱтраң	<i>wise</i>
мӧлхӧтал	<i>yesterday</i>		

Н

нак	<i>thing, case, condition</i>	нӧр	<i>mountain</i>
нам	<i>name</i>	Нӧр	<i>Urals</i>
намхӧтал	<i>name-day, birthday</i>	нӧтмил	<i>help</i>
наң	<i>you</i>	нӧтнэ	<i>beautiful</i>
нас	<i>simple</i>	нӧтуңкве	<i>to help</i>
начинка	<i>filling</i>	нильтаң	<i>rocky shore</i>
наив, найив	<i>firewood</i>	нир	<i>twig</i>
наиңхӧп	<i>ship, steamer</i>	номсуңкве	<i>to think</i>
най	<i>fire</i>	номсыгләлуңкве	<i>to wonder, to think, to contemplate</i>
най-ӧтыр	<i>effigy, idol, guardian spirit</i>	номт	<i>mind, thought</i>
найпос	<i>electricity</i>	номтың	<i>smart</i>
наңкуңкве	<i>to appear, to be visible</i>	номуңкве	<i>to remember</i>
Ненецкий	<i>Nenets Autonomous Okrug</i>	номылматуңкве	<i>to plan, to consider</i>
автономный округ		норма	<i>shelf</i>
нефтяник	<i>oil worker</i>	нортмаң	<i>covered</i>
нӧлум	<i>tongue</i>	нӧх-виңкве	<i>to raise, to lift, to take up</i>
нӧвты	<i>reindeer heifer</i>	нӧх-вӧвуңкве	<i>to call, to invite, to call upon</i>
нӧвумтаңкве	<i>to move</i>	нӧх-квӧлуңкве	<i>to get up</i>
нӧлсамас	<i>nostril</i>	нӧх-ләпуңкве	<i>to endure, to sustain</i>
нӧлурам	<i>bridge of the nose</i>	нӧх-патуңкве	<i>to win</i>
нӧхыс	<i>sable</i>	нӧх-сайкалаңкве	<i>to wake up</i>
нӧвыль	<i>meat</i>	нӧх-тӧлуңкве	<i>to grow up</i>

нōх-хāнхуңкве	<i>to climb, to rise</i>
нуй	<i>cloth, baize, felt</i>
нуми-пāл	<i>upper part</i>
Нуми-Тōрум	<i>Numi Torum, supreme god</i>
нумын	<i>up, atop</i>
нупыл	<i>to, in the direction</i>
нуса	<i>poor</i>
нē	<i>woman</i>
нē шищкурек	<i>hen</i>
нēглантаңкве	<i>to appear, to come into sight</i>
нēглуңкве	<i>to appear, to show up</i>
нēгуңкве	<i>to tie</i>
нēматыр	<i>nothing</i>
нēмхōт	<i>nowhere</i>
нēмхōтпа	<i>nobody</i>
нēмхуньт	<i>never</i>
нēпак	<i>paper, document, book</i>
нэрнэ-ййв	<i>fiddle</i>

нōрум	<i>meadow</i>
нōрум ўй	<i>meadow beast, a taboo name for the bear</i>
Нōрум-Вōль-Ўс	<i>Ivdel</i>
нявлыгтаңкве	<i>to chase, to pursue</i>
няврам	<i>child</i>
няврам няртылтан ут	<i>child's feeding bottle</i>
няль	<i>deadfall trap</i>
нялы	<i>spoon</i>
нянь	<i>bread</i>
няр	<i>swamp</i>
няр	<i>fresh, raw</i>
нярав	<i>pearly white</i>
нярппум оспа	<i>green</i>
нярхул	<i>stroganina (sliced frozen meat or fish)</i>
Няҳщамвōль	<i>Nyaksimvol</i>

О

область	<i>oblast (administrative region)</i>
общежитие	<i>dormitory</i>
овтуңкве	<i>to flow</i>
огурец	<i>cucumber</i>
ойтуңкве	<i>to pay</i>
округ	<i>okrug</i>
олн	<i>silver, money</i>
ома	<i>mother, mum</i>
онтолов	<i>nine</i>

онтсыл	<i>at, near, around</i>
организация	<i>organization</i>
ос	<i>and</i>
ос	<i>top, surface</i>
оспа	<i>colour</i>
оссувлаңкве	<i>to leave</i>
остыгыл	<i>yes, certainly, it is true</i>
офис	<i>office</i>
охсар	<i>fox</i>

ō

ōвыл	<i>start, end</i>
ōвылтāлыглаңкве	<i>to begin, to start (intrans.)</i>
ōвылтахтуңкве	<i>to begin, to start, to stop (intrans.)</i>
ōвылтахтын	<i>first, starting</i>
ōвың	<i>steep</i>
ōйка	<i>man, husband</i>
ōйта	<i>low riverbank</i>
ōлмыгтаңкве	<i>to settle down</i>
ōлуңкве	<i>to be, to live, to be situated</i>
ōлнэ кол	<i>residential building</i>
ōлнэ mā	<i>home</i>

ōлупса	<i>life</i>
ōлыглаңкве	<i>to happen</i>
ōлят	<i>colour</i>
ōньщуңкве	<i>to have</i>
ōпа	<i>paternal grandfather</i>
ōс	<i>too, also</i>
ōтыр	<i>lord, master, prince, hero, deity</i>
ōста	<i>again</i>
ōщатахтуңкве	<i>to be surprised</i>
ōщатахтыглаңкве	<i>to be surprised</i>

п

палыт	during
паль	ear
пальсак	beaded chest ornament
паприка	bell pepper
пасан	table
патта	bottom
паттынг	instead of, in place of
патуңкве	to fall, to become, to start
пайтуңкве	to cook
пăкв	pinecone
пăквсам	pine nut
пăл	side, half
пăлыг-патуңкве	to fall into pieces
пăль	dense
пальта	coat
пăнт	flat, even
пăнх	<i>Amanita</i> mushroom
пăрт	board
пăсныл, пăсыл	since then
пăтлуптаңкве	to shoot
пăхвтуңкве	to cast, to throw
паща	Hello!
педучилище	teacher-training college
пенсия	pension
Петра хăтал	St. Peter's Day (12 July)
пёламлаңкве	to catch fire
пёламтаңкве	to set on fire
пёлп	sharp, fast
пёнтсыл	instead, in return
пёрина	bed
пёрияп	elections, voting
пёрхатуңкве	get embroiled
пёрыгтаңкве	to spin, to swirl
пёс	old
пил	berry
пил яныгман ййв	fruit tree
пилвит	beverage made from berries
пиыщмаң	dreadful, frightful
пингалаңкве	to put
пинтлаңкве	to pour
пинуңкве	to put
пис	many times, multiple
пити	nest
питьми	lip
пищма	letter

поезд	train
политик	politician
полицейский	police officer
полыщ	slander
помидор	tomato
понслаңкве	to smoke
понслахтаңкве	to burn
пора	time, period
поргуңкве	to jump
пормас	thing, luggage
порс	dust, garbage
порс няртнэ ут	vacuum cleaner
постăл	dark
посым	smoke
посың	bright
потыр	speech, conversation, story
потыртаңкве	to speak
почта	post
пойкшаңкве	to pray
поль	frost
польса	benefit, advantage
польтуңкве	to freeze (trans.)
польюй	bullfinch
польюңкве	to freeze (intrans.)
пёрың	roe-carrying (of fish)
пёслуңкве	to draw, to photograph, to film
пёх	side
пёщгуңкве	mold of clay
православный	Orthodox
пропуск-нёпак	permit, omission
пувлуңкве	to bathe
пувтуңкве	to poke, to push
пувумтаңкве	to grab
пувуңкве	to catch
пуки	stomach
пукни	navel, belly button
пулиг	into pieces
пулиг-ялыглаңкве	to trample on
пум	grass
пуның	furry, made of fur
пуңк	head, tooth
пуңк тёр	headscarf
пурсантуп	flash
пус	whole
пусмалтан кол	hospital

пуссын	<i>all, completely</i>
пустāгыл	<i>healthy</i>
пўльница	<i>hospital</i>
пўмаш, пўмыш	<i>interesting</i>
пўмашипа	<i>Thank you!</i>
пўң	<i>herd</i>

пўңың	<i>rich</i>
пўрлахтаңкве	<i>to offer a sacrifice</i>
пыг	<i>boy, son</i>
пыгрищ	<i>boy</i>
пьеса	<i>play, piece</i>

р

равтуңкве	<i>to stir</i>
рагатаңкве	<i>to fall</i>
рагуңкве	<i>to fall, to collapse</i>
район	<i>district, region</i>
ракв	<i>rain</i>
раквуңкве	<i>to rain</i>
рапщантуп	<i>snort</i>
рāкт	<i>clay</i>
рāтуңкве	<i>to beat, to drum</i>
редакция	<i>editorial office</i>
республика	<i>republic</i>
речпорт	<i>river port</i>
рēг	<i>heat</i>

рēгың	<i>warm, hot</i>
рēt вāруңкве	<i>to pretend, to play a part</i>
рēтың	<i>cunning, shrewd, deceiving</i>
Рождество	<i>Christmas</i>
Россия	<i>Russia</i>
рōви	<i>can, might</i>
рума	<i>friend, pal</i>
рущ	<i>Russian</i>
рўпата	<i>work, labour</i>
рўпатан нак	<i>workplace</i>
рўпитаңкве	<i>to work</i>
рўт	<i>relative</i>
рэп	<i>rap</i>

с

савалап	<i>orphan</i>
сагуңкве	<i>to plait, to spin, to knit</i>
саймпум	<i>onion</i>
сак	<i>bead</i>
сака	<i>very</i>
сакватаңкве	<i>to split</i>
салат	<i>salad</i>
сам	<i>eye</i>
самвитың	<i>tearful</i>
самын патум хōтал	<i>birthday</i>
самын патуңкве	<i>to be born</i>
саңвлыпил	<i>cranberry</i>
сапрāни	<i>meeting</i>
сар	<i>well</i>
саралаңкве	<i>intrude</i>
саран	<i>Komi</i>
сартуңкве	<i>to saw</i>
сас	<i>both</i>
сасыг	<i>maternal uncle</i>
сах	<i>gut</i>

сахи	<i>fur coat</i>
сāв	<i>many, a lot</i>
сāв	<i>backwater</i>
сāв оспаң	<i>multicolour</i>
сāвит	<i>quantity, number</i>
сāвитēтыл	<i>altogether</i>
сāвнипил	<i>blueberry</i>
сāвсыр	<i>various</i>
сāвыңпālэ	<i>many, most</i>
сāгруңкве	<i>to cut, to chop</i>
сāквалаңкве	<i>to break into splinters</i>
сāкваляк	<i>magpie</i>
сāккар	<i>sugar</i>
сāккон	<i>law</i>
сāлитаңкве	<i>pity</i>
сāлы	<i>reindeer</i>
сāлыңкол, ēрнкол	<i>chum (Siberian dwelling)</i>
сāлың хум	<i>reindeer breeder</i>
сāль	<i>it's a pity</i>
сāн	<i>birch-bark pot</i>

сāнс	<i>knee</i>	суйтуңкве	<i>to sound, to be heard</i>
сāнквылтап	<i>sankvyłtap</i>	суйтыглāлуңкве	<i>to be felt</i>
Сāпса	<i>Ivdel</i>	суљя	<i>bottle</i>
сāритаңкве	<i>to fry</i>	сун	<i>sled</i>
сāртыннув	<i>earlier, before</i>	сунсуңкве	<i>to watch, to see</i>
сāс	<i>birch bark</i>	сунсыглап	<i>look, inspection</i>
сāт	<i>seven, week</i>	суп	<i>shirt, dress</i>
сēритаңкве	<i>to blossom</i>	супыг, сӯх	<i>sturgeon</i>
Сибирь	<i>Siberia</i>	сур	<i>beer</i>
смена	<i>shift</i>	сурум диск	<i>hard disk</i>
сов	<i>star</i>	суссылтāлыглаңкве	<i>to show</i>
совың	<i>starry</i>	суссылтаңкве	<i>to show</i>
солвал	<i>salt</i>	суссылтап	<i>exhibition</i>
солкōви	<i>ruble</i>	сусхатуңкве	<i>to seem, to appear</i>
сома	<i>straight</i>	сут	<i>court</i>
сосса	<i>indigenous</i>	суытаңкве	<i>to judge</i>
сорт	<i>pike</i>	сӯйпил	<i>lingonberry</i>
сосыг	<i>currant</i>	сӯкыр	<i>whitefish</i>
сов	<i>leather, skin</i>	сӯкыр этпос	<i>September</i>
сōль	<i>truth, true</i>	сӯлынтаңкве	<i>to rush, to flash</i>
сōрни	<i>gold</i>	сӯмъях	<i>bear cache</i>
Сōрни-Корыс	<i>Sornyı Kores, golden god, alternative name for Numi Torum</i>	сӯп	<i>mouth</i>
сōрниң	<i>golden</i>	сцена	<i>scene</i>
сōсантаңкве	<i>to spill</i>	сым	<i>heart</i>
сōсуңкве	<i>to pour</i>	сымри	<i>perch</i>
сōсыгпаңкве	<i>to pour</i>	сыплув	<i>neck</i>
сōтың	<i>happy, joyful, lucky</i>	сырай	<i>sword, saber</i>
сōтыңыщ	<i>happily, luckily</i>	сыртәп	<i>grain, groats, porridge</i>
спортсмен	<i>sportsman</i>	сыс	<i>during</i>
стих	<i>poem</i>	сыстам	<i>clean</i>
стихотворения	<i>poem</i>	сыстамтаңкве	<i>to clean</i>
студент	<i>student</i>	сәй	<i>sand</i>
сув	<i>pole</i>	сәлуңкве	<i>to earn money</i>
суиң	<i>ringing, loud</i>	сәмыл	<i>black</i>
суиңыщ	<i>loudly, noisily</i>	сәруңкве	<i>to spawn</i>
		сәтап	<i>thread</i>

Т

та	<i>that</i>	тай	<i>ladle</i>
тав	<i>he, she</i>	такви	<i>own, personal</i>
тагматуңкве	<i>to hang (trans.)</i>	таквсы	<i>autumn</i>
таджик	<i>Tajik</i>	таквсы порат	<i>in autumn</i>
таимāгсыл	<i>because of that</i>	такси	<i>taxi</i>
таимāгыс	<i>therefore, because, for that</i>	талква	<i>low, deep</i>
тай	<i>well, after all, again, then</i>	тамле	<i>such, like that</i>

таңхуңкве	<i>to want</i>	тотуңкве	<i>to bear, to bring, to carry</i>
тарыг	<i>pine</i>	тотыглаңкве	<i>to carry</i>
тармыл	<i>on a surface</i>	тотыгпалуңкве	<i>to pull, to pop out</i>
тасăвит	<i>that much</i>	тох	<i>so, thus, this way</i>
татем	<i>such</i>	тōва	<i>certain</i>
тах	<i>indicator of the future tense</i>	тōванакт	<i>sometimes</i>
тахсаңкве	<i>to slither</i>	тōвлуңкве	<i>to complete</i>
тащир	<i>so, thus, that way</i>	тōвтуңкве	<i>to chew</i>
тағлың	<i>full</i>	тōнт	<i>then</i>
Тăгт	<i>Sosva</i>	тōр	<i>fabric, textile</i>
тағыл	<i>together with</i>	тōрум	<i>god, sky, weather</i>
тăйт	<i>clasp</i>	тōтап	<i>box</i>
тăк	<i>strong, vigorous</i>	туалет	<i>toilet</i>
тăкыщ	<i>intensely, firmly</i>	тув	<i>there</i>
тăл	<i>year, winter</i>	тув	<i>summer</i>
тăл котиль этпос	<i>January</i>	тувыл	<i>in summer</i>
тăлматуңкве	<i>to set off</i>	туи	<i>summerly</i>
тăлыглăлуңкве	<i>get on, get in, have a seat</i>	туман	<i>lock</i>
тăра	<i>immediately</i>	тумран	<i>mouth harp</i>
тăратăлуңкве	<i>to allow, to permit</i>	тунра	<i>tundra</i>
тăратаңкве	<i>to allow, to let</i>	туп	<i>only</i>
тăрвитың	<i>difficult, hard</i>	тур	<i>throat</i>
тăртаңкве	<i>to let, to allow</i>	турап	<i>bad weather</i>
тăрыг	<i>crane</i>	турист	<i>tourist</i>
тăс	<i>ready</i>	турлōпс	<i>beaded chest ornament</i>
тăстуңкве	<i>to store up</i>	турман	<i>darkness</i>
тăтламаңкве	<i>to become empty</i>	Турция	<i>Turkey</i>
тăхтпил	<i>bilberry</i>	тучаң	<i>sewing bag</i>
творог	<i>cottage cheese</i>	тўйт	<i>snow</i>
театр	<i>theatre</i>	тўлěвыл	<i>finger</i>
телевизор	<i>TV</i>	тўлмахыл	<i>secretly, stealthily</i>
теплица	<i>greenhouse</i>	тўлыглап	<i>performance, scene at the bear festival</i>
тов	<i>bough, twig</i>	тўр	<i>lake</i>
товлың ўй, товлыңўй	<i>bird</i>	тўюңкве	<i>to snow</i>
товлыңхăп	<i>airplane</i>	тўя	<i>spring</i>
тов-сăв	<i>bud</i>	тўяг	<i>in spring</i>
товт	<i>ski</i>	ты	<i>here, behold, lo!</i>
товыгтаңкве	<i>to paddle</i>	тыг	<i>here</i>
толмашлаңкве	<i>to translate, to interpret</i>	тыгле	<i>here, this way</i>
толувьяңкве	<i>to thaw</i>	тыгыл	<i>from here</i>
толуңкве	<i>to melt</i>	тыи	<i>this</i>
тораптаңкве	<i>to calm down (trans.)</i>	тыламлаңкве	<i>to fly</i>
торгамтаңкве	<i>understand, acquire</i>	тын	<i>price</i>
торт	<i>cake</i>	тыналаңкве	<i>to sell, to trade</i>
тортуңкве	<i>to block, to close up</i>	тынтлуңкве	<i>to soften reindeer skin</i>
торыг	<i>against, opposite</i>	тынцаң	<i>lasso</i>
тот	<i>there</i>	тының	<i>expensive</i>

тыпййв	<i>willow</i>	тәнүт исылтан ут	<i>microwave</i>
тыхотал	<i>today</i>	тәңкве	<i>to eat</i>
тыщир	<i>so, thus, this way</i>	тәп	<i>food</i>
тәла	<i>thing, case, matter</i>	тәпкан	<i>garden</i>
тәлы	<i>winter</i>	тәпкант яныгман ут	<i>vegetable</i>
тәлы ләңх	<i>winter road</i>	тәпъялаңкве	<i>to eat, to eat up</i>
тәлы порат	<i>in winter</i>	тәпың мә	<i>pasture</i>
тәнүт	<i>food</i>	тәрпи	<i>medicine</i>

У

увщи	<i>older sister, father's younger sister</i>	урок	<i>lesson</i>
улпыл	<i>as if, apparently</i>	урыл	<i>about</i>
университет	<i>university</i>	ут	<i>thing, object, item</i>
уральтаңкве	<i>to keep an eye on</i>	учёный	<i>scientist, academic</i>
ур	<i>hill</i>		

Ү

үй	<i>beast, animal</i>	үньщ	<i>buttocks</i>
үй ййкв, үй ййкв пора	<i>bear feast</i>	үра	<i>barn on stilts</i>
уйгалаңкве	<i>to swim</i>	үргалаңкве	<i>to guard, to protect</i>
үйрищ	<i>bird</i>	үринэква	<i>crow</i>
үйхул	<i>animal</i>	Үринэква хотал	<i>Crow's Day</i>
үлтта	<i>across</i>	үруңкве	<i>to wait</i>
үлүм	<i>dream</i>	үрхатуңкве	<i>to wait</i>
үлың	<i>cheerful, joyful</i>	үс	<i>town, city</i>
үмпыл	<i>chin</i>	үсморах	<i>raspberry</i>
үнлуңкве	<i>to sit</i>	үсхул	<i>nelma (type of fish)</i>
үнттуңкве	<i>to plant, to build</i>	үщлахтуңкве	<i>to rest, to relax</i>
үнтуп	<i>case, holder</i>	үщлахтын пора	<i>rest, vacation</i>

Ф

филология	<i>philology</i>	финно-угорский	<i>Finno-Ugric</i>
Финляндия	<i>Finland</i>	фотоаппарат	<i>camera</i>
финн	<i>Finn</i>	фрукт	<i>fruit</i>

Х

хал	<i>gap, interspace</i>	ханищтаңкве	<i>to teach</i>
халталаңкве	<i>to split</i>	ханищтап	<i>course, workshop, training</i>
ханищтан хотпа	<i>teacher</i>	ханищтахтуңкве	<i>to learn, to study</i>

ханищтахтын хōтпа	<i>pupil, student</i>	хотты	<i>some, certain</i>
ханлуңкве	<i>to glue</i>	хотыл	<i>from where</i>
хансаң	<i>patterned, embroidered</i>	хōвт	<i>spruce</i>
хансуңкве	<i>to write</i>	Хōнтаң район	<i>Kondinsky District</i>
хансыглаңкве	<i>to record, to write down</i>	хōнтуңкве	<i>to find</i>
ханты	<i>Khanty</i>	хōңха, хотыют	<i>who</i>
Ханты-Мансийский	<i>Khanty-Mansi</i>	хōпт	<i>reindeer bull</i>
автономный округ	<i>Autonomous Okrug</i>	хōт	<i>where</i>
Ханты-Мансийский	<i>Khanty-Mansiysky</i>	хōтал	<i>sun, day</i>
район	<i>District</i>	хōтал нэ́глын ёр	<i>East</i>
хануңкве	<i>to hang</i>	хōтал үнтнэ ёр	<i>West</i>
ханыщуңкве	<i>to know, to get to know</i>	хōталъят	<i>noon</i>
харни	<i>female (animal)</i>	хōталъятт тэнэ вāрмаль	<i>lunch</i>
хартуңкве	<i>to plait (beads)</i>	хōт-āти	<i>anywhere</i>
хартылаңкве	<i>to pull, to drag</i>	хōткёпыл	<i>finally</i>
харыглаңкве	<i>to fade away, to go out</i>	хōтпа	<i>someone, person</i>
хасылтаңкве	<i>to write out, to write</i>	хōтыл	<i>in the daytime</i>
хатань	<i>Tatar</i>	хōтыт хōтал	<i>Saturday</i>
хащтāl	<i>unfamiliar, strange</i>	хōюңкве	<i>to hit</i>
хāйтуңкве	<i>to run</i>	хрусталь	<i>crystal</i>
хāль	<i>birch</i>	хуй	<i>male (animal)</i>
Хāльүс	<i>Beryozovo</i>	хулах	<i>raven</i>
Хāльүс район	<i>Beryozovsky District</i>	хультуңкве	<i>to remain</i>
хāңхылтап	<i>stairs</i>	хультуптаңкве	<i>to leave</i>
хāп	<i>boat</i>	Хулюмсунт	<i>Khulimsunt</i>
хāсуңкве	<i>to be able to</i>	хулюмхул	<i>ide (type of fish)</i>
хилуңкве	<i>to dig, to excavate</i>	хум	<i>man</i>
хоккей	<i>hockey</i>	хумус	<i>how</i>
холодильник	<i>fridge</i>	хунь	<i>when</i>
хол-пўт	<i>breakfast</i>	хури	<i>image, photo</i>
холуңкве	<i>to end</i>	хури-нэ́пак	<i>photo album</i>
холытан	<i>tomorrow</i>	хүсап	<i>box, container</i>
хорам	<i>decoration, ornament</i>	хуюңкве	<i>to lay</i>
хорамтаңкве	<i>to decorate</i>	хўл	<i>fish</i>
хорамың	<i>nice, elegant</i>	хўл алыщлан вāрмаль	<i>fishery</i>
хорамың лўпта	<i>flower</i>	хўл алыщлаңкве	<i>to fish</i>
хори	<i>marsh</i>	хўлсов	<i>fish skin</i>
хоса	<i>long, distant</i>	хўлтуңкве	<i>to show</i>
хосыт	<i>along</i>	хўлуңкве	<i>to hear</i>
хоталь	<i>where</i>	хўлуп	<i>fishing net</i>
хотаң	<i>swan</i>	хўнтлуңкве	<i>to listen</i>
хотмус	<i>somehow</i>	хўталāлуңкве	<i>to bend (intrans.)</i>
хот-сāграпаңкве	<i>to cut down</i>	хўтылтаңкве	<i>to bend (trans.)</i>
хот-саквалаңкве	<i>to break into pieces</i>		

ц

центр *centre*
цинк *zinc*

цифровой *digital*

ч

чебак *roach (fish)*

ш

шампанский *champagne*

шорт *shorts*

щ

щаквит *milk*
щалтуңкве *to enter, to step in, to slip in*
щаңыр *chunk*
щар *most*
щахыл *storm*
щащёква *paternal grandmother*
щāгтуңкве *to be glad*
щāй *tea*
щāлыг вōй *melted butter*
щāнь *mother*
щāргуңкве *to ache*
щāрыщ *sea*
щēмя *family*
щēпт ощнэ телефон *smartphone*

щёровн *all the same, it doesn't matter*
щёррың *twittering, chattering (archaic)*
щёс *times*
щēпитāлуңкве *to make, to prepare*
щēпитаңкве *to make*
щёс *hour*
щирыл *(postposition) in the way of X*
щисла *number, date*
щищкурек *chicken, hen*
шоколад *chocolate*
щольщи *stoat*
щуниң *rich*
щуниңыщ *abundant*
щўртни *carrot*

э

электростанция *power-generating plant*

этаж *floor*

э̄

эква *woman, wife*
элаль *forward*
э̄лаль лаквуңкве *to progress, to advance*
э̄лн *far, away*
элумхōлас *human*
э̄лы-пāl *front side*

энтап *belt*
э̄ңнаспи *ledge*
э̄ңын *chin*
э̄ргуңкве *to sing*
э̄руңкве *necessary, important, must*
э̄рмылаңкве *to be necessary*

эрнэ	<i>necessary, important</i>
эруптаңкве	<i>to love, to like</i>
эрыг, эрыгсов	<i>song</i>
эт	<i>night</i>

эти	<i>at night</i>
этипалаг	<i>in the evening</i>
этпос	<i>month</i>

Ю

юв	<i>to home</i>
ювле	<i>back, behind</i>
юв-хультыгладуңкве	<i>to be late</i>
юв-щалтуңкве	<i>to come in, to enter</i>
Югра	<i>Yugra</i>
юиовыл	<i>last</i>

юи-палт	<i>after</i>
юн	<i>at home</i>
юрт	<i>friend</i>
юнтуңкве	<i>to sew</i>
юнтуп	<i>needle</i>
юнтуп-нэмтат	<i>needle bed</i>

Я

яблок	<i>apple</i>
ягпыг	<i>brother</i>
ягаги	<i>sister</i>
якытлаңкве	<i>to chop</i>
ялантаңкве	<i>to go, to frequent</i>
яласан вѣрмалъ	<i>trip, journey</i>
яласаңкве	<i>to go, to travel</i>
ялпың	<i>sacred, holy</i>
ялпың хѳтал	<i>feast, holiday</i>
ялпыңкол	<i>church</i>
ялуңкве	<i>to go, to travel</i>
Ямал	<i>Yamal</i>
Ямало-Ненецкий	<i>Yamal-Nenets</i>
автономный округ	<i>Autonomous Okrug</i>
янгуи	<i>moose</i>

янгыщ	<i>especially</i>
яныг	<i>big, large</i>
яныг хѳтпа	<i>adult</i>
яныгмаңкве	<i>to grow</i>
Яныг-павыл	<i>Yanigpaul</i>
яныгпала	<i>adult</i>
яныгпѳль этпос	<i>April</i>
яныгсѳт	<i>hundred</i>
яныг	<i>size, measure</i>
яныглан нѳпак	<i>diploma of merit</i>
янытлаңкве	<i>to celebrate, to honour</i>
янытыл	<i>all around</i>
ярмарка	<i>fair</i>
я-ты	<i>there you go</i>

Я̄

я̄	<i>river</i>
я̄г	<i>father</i>
я̄ңк	<i>ice, white</i>

я̄ңк искап	<i>fridge</i>
я̄ңк нѳтнѳ этпос	<i>May</i>
я̄рмак	<i>silk</i>

English–Mansi

<i>about</i>	урыл
<i>abundant</i>	щуниңыщ
<i>accidentally</i>	вātāl- хаштāl
<i>to ache</i>	щāргуңкве
<i>across</i>	ўлтта
<i>actor</i>	ёнгын хōтпа
<i>adult (adjective)</i>	яныгпāла
<i>adult (noun)</i>	яныг хōтпа
<i>after</i>	юи-пāлт
<i>again</i>	ōста
<i>against, opposite</i>	торыг
<i>to reach agreement</i>	лāвхатуңкве
<i>air</i>	лылыеп
<i>airplane</i>	товлыңхāп
<i>airport</i>	аэропорт
<i>albeit</i>	кос
<i>all, completely</i>	пуссын
<i>to allow, to let</i>	тāратаңкве
<i>along</i>	хосыт
<i>altogether</i>	сāвитēтыл
<i>always</i>	акваг, аквм̄с
<i>Amanita mushroom</i>	пāңх
<i>ancient</i>	йис
<i>and</i>	ос

<i>back</i>	ювле
<i>backwater</i>	сāв
<i>bad</i>	лϋль
<i>balcony</i>	балкон
<i>ball</i>	мёчик
<i>banana</i>	банан
<i>barn on stilts</i>	ўра
<i>to bathe</i>	пувлуңкве
<i>bathroom</i>	ванная
<i>to be able to</i>	вёрмуңкве
<i>to be able to, to know</i>	хāсуңкве
<i>to be born</i>	самын патуңкве
<i>to be glad</i>	щāгтуңкве
<i>to be late</i>	юв-хультыглāлуңкве
<i>to be surprised</i>	ōцатахтуңкве
<i>to be</i>	ōлуңкве

a

<i>animal</i>	ўй, ўйхул
<i>antler</i>	āныт
<i>anything</i>	матыр-āти
<i>anywhere</i>	хōт-āти
<i>apartment</i>	квартира
<i>apparently</i>	улпыл
<i>to appear, to come into sight</i>	нēглуңкве
<i>to appear, to be visible</i>	нāңкуңкве
<i>apple</i>	яблок
<i>April</i>	яныгпōль ēтпос
<i>archaeologist</i>	археолог
<i>architect</i>	архитектор
<i>arm</i>	кāt
<i>around</i>	мувлахи, янытыл, онтсыл
<i>to arrive</i>	ёхтуңкве
<i>as if</i>	улпыл
<i>to ask, to question</i>	китыглаңкве
<i>August</i>	вōртур ēтпос
<i>aunt (father's or mother's older sister)</i>	āкв
<i>aunt (father's younger sister)</i>	увщи
<i>aunt (mother's younger sister)</i>	ный
<i>autumn</i>	таквсы

b

<i>to be situated</i>	ōлуңкве
<i>bead</i>	сак
<i>beaded chest ornament</i>	пальсак, турлōпс
<i>bear</i>	вōртōлнут
<i>bear cache</i>	сўмъях
<i>bear feast</i>	ўй ййкв, ўй ййкв пора
<i>to bear</i>	тотуңкве
<i>beast</i>	вōруй
<i>to beat, to drum</i>	рāтуңкве
<i>beautiful</i>	нēтнэ
<i>because</i>	мāгыс
<i>because of</i>	мāгсыл
<i>because of that</i>	таимāгсыл
<i>to become</i>	ёмтуңкве
<i>to become empty</i>	тātламаңкве
<i>bed</i>	пēрина

<i>beer</i>	сур	<i>boat</i>	хăп
<i>to begin, to start (intrans.)</i>	õвылтахтуңкве	<i>bone</i>	лув
<i>behind</i>	ювле	<i>book</i>	нэпак
<i>bell pepper</i>	паприка	<i>both</i>	сас
<i>belt</i>	энтап	<i>bottle</i>	сулья
<i>to bend (intrans.)</i>	хўталăлуңкве	<i>bottom</i>	патта
<i>to bend (trans.)</i>	хўтылтаңкве	<i>bough</i>	тов
<i>benefit</i>	пõльса	<i>box</i>	тõтап, хусап
<i>berry</i>	пил	<i>boy</i>	пыг, пыгрищ
<i>Beryozovo</i>	Хăльўс	<i>bread</i>	нянь
<i>Beryozovsky District</i>	Хăльўс район	<i>to break into pieces</i>	хот-саквалаңкве
<i>bicycle</i>	велосипед	<i>to break into splinters</i>	сăквалаңкве
<i>big</i>	яныг	<i>breakfast</i>	хол-пўт
<i>bilberry</i>	тăхтпил	<i>breast</i>	мăгыл
<i>birch</i>	хăль	<i>to breathe</i>	лылаяңкве
<i>birch bark</i>	сăс	<i>bright</i>	посың
<i>birch-bark pot</i>	сăн	<i>to bring</i>	тотуңкве
<i>bird</i>	товлың ўй, товлыңўй, ўйрищ	<i>brother</i>	ягпыг
<i>bird cherry</i>	лăм	<i>brother (older)</i>	каңк
<i>birthday</i>	самын патум хõтал	<i>brother (younger)</i>	ăпщи
<i>black</i>	сэмыл	<i>brown</i>	ййв сўл оспа
<i>to block, to close up</i>	тортуңкве	<i>bud</i>	тов-сăв
<i>to blossom</i>	сёритаңкве	<i>bullfinch</i>	пõлюй
<i>to blow (wind)</i>	вõтуңкве	<i>bundle</i>	аня
<i>blue</i>	атырхари	<i>to burn (intrans.)</i>	понслахтаңкве
<i>blue tit (bird's name)</i>	кăткасы	<i>bus</i>	автобус
<i>blueberry</i>	сăвнипил	<i>butter</i>	вõй
<i>board</i>	пăрт	<i>buttocks</i>	ўньщ
<i>boarding school</i>	интернат	<i>to buy</i>	ёвтуңкве

c

<i>cake</i>	торт	<i>to cast, to throw</i>	пăхвтуңкве
<i>calendar</i>	календарь	<i>cat</i>	кати
<i>to call</i>	вõвуңкве	<i>to catch</i>	пувуңкве
<i>to call, to invite</i>	вõвиньтăлуңкве	<i>to celebrate</i>	янытлаңкве
<i>to calm down (trans.)</i>	торамтаңкве	<i>centre</i>	центр
<i>camera</i>	фотоаппарат	<i>certain</i>	тõва
<i>camp</i>	лагерь	<i>champagne</i>	шампанский
<i>can</i>	рõви	<i>to chase, to pursue</i>	нявлыгтаңкве
<i>candy, bonbon</i>	мăгнянь	<i>cheerful</i>	ўлың
<i>car</i>	машина, мăшина	<i>to chew</i>	тõвтуңкве
<i>carrot</i>	щўртни	<i>chicken</i>	щищкурек
<i>to carry</i>	тотуңкве	<i>child</i>	няврам
<i>to carve</i>	кăралаңкве	<i>child's feeding bottle</i>	няврам няртылтан ут
<i>case, holder</i>	ўнтуп	<i>childhood</i>	мăнь пора

<i>in childhood, as a child</i>	мāньтāгыл	<i>computer</i>	компьютер
<i>chin</i>	эңын	<i>concert</i>	концерт
<i>to chirp</i>	луйгуңкве	<i>conference</i>	конференция
<i>chocolate</i>	шоколад	<i>connection, relation</i>	вāйхатнэ вāрмаль
<i>to chop</i>	якытлаңкве	<i>constantly</i>	акваг, аквмўс
<i>Christmas</i>	Рождество	<i>contest</i>	конкурс
<i>chunk</i>	щаңыр	<i>contract</i>	договор-нэпак
<i>church</i>	ялпыңкол	<i>to convene</i>	акван-атуңкве
<i>cinema</i>	кина	<i>to converge, to flow together</i>	акван-патуңкве
<i>to circle, to come around</i>	ёңхтылаңкве	<i>to cook</i>	пāйтүңкве
<i>clasp</i>	тāйт	<i>copper</i>	аргин
<i>class</i>	занятие	<i>corridor</i>	коридор
<i>class</i>	класс	<i>cottage cheese</i>	творог
<i>clay</i>	рāкт	<i>country</i>	мā
<i>clean</i>	сыстам	<i>course</i>	ханищтап
<i>to clean</i>	сыстамтаңкве	<i>court</i>	сут
<i>to climb, to rise</i>	нōх-хāңхуңкве	<i>cow</i>	мис
<i>cloth</i>	нуй	<i>cranberry</i>	саңвлыпил
<i>clothes</i>	маснут	<i>crane</i>	тāрыг
<i>cloudberry</i>	морах, морых	<i>crooked, hooked</i>	винтаң
<i>coal</i>	лотых	<i>crow</i>	ўринэква
<i>coat</i>	пальга	<i>Crow's Day</i>	Ўринэква хōтал
<i>coffee</i>	копе	<i>to cry</i>	лōньщүңкве
<i>cognac</i>	коньяк	<i>crystal</i>	хрусталь
<i>cold (adjective)</i>	ащирмаң	<i>cucumber</i>	огурец
<i>cold (noun)</i>	ащирма	<i>culture</i>	культура
<i>to collect</i>	атуңкве	<i>cunning, shrewd, deceiving</i>	рётың
<i>colour</i>	оспа	<i>cup</i>	āны
<i>to come</i>	йиңкве, ёхтуңкве	<i>cupboard</i>	āны искап
<i>to come in, to enter</i>	юв-щалтуңкве	<i>curling (sport)</i>	кёрлинг
<i>company</i>	компания	<i>currant</i>	сосыг
<i>to compete</i>	касүңкве	<i>to cut, to chop</i>	сāгруңкве
<i>competition, contest</i>	касыл	<i>to cut down</i>	хот-сāграпаңкве
<i>to complete</i>	тōвлүңкве		

d

<i>to dance</i>	ййквуңкве	<i>deep</i>	мил, талква
<i>dark</i>	постāl	<i>degree</i>	градус
<i>darkness</i>	турман	<i>dense</i>	пāль
<i>daughter</i>	āги	<i>to depart</i>	минмыгтаңкве
<i>day</i>	хōтал	<i>deposit</i>	месторождения
<i>deadfall trap</i>	няль	<i>to die</i>	āтимыг ёмтуңкве
<i>December</i>	вāt сāграпнал этпос	<i>different</i>	мōтсыр
<i>to decorate</i>	хорамтаңкве	<i>difficult, hard</i>	тāрвитың
<i>decoration</i>	хорам	<i>to dig, to excavate</i>	хилүңкве

<i>digital</i>	цифровой
<i>diploma</i>	диплом-нэпак
<i>diploma of merit</i>	янытлан нэпак
<i>dishes</i>	анысән
<i>district, region</i>	район
<i>to do, to make</i>	вāруңкве
<i>doctor</i>	лѐккар
<i>dog</i>	āмп, кўтюв
<i>doll</i>	āкань
<i>to dominate, to govern</i>	кўщайлахтуңкве
<i>door</i>	āви

<i>dormitory</i>	общежитие
<i>to draw,</i>	пōслуңкве
<i>to photograph, to film</i>	
<i>dreadful, frightful</i>	пилыщмаң
<i>dream</i>	ўлум
<i>drink</i>	айнут
<i>to drink</i>	аюңкве
<i>drum</i>	барабан
<i>duck</i>	вāс
<i>during, while</i>	сыс
<i>dust</i>	порс

e

<i>ear</i>	паль
<i>earlier, before</i>	сāртыннув
<i>to earn money</i>	сѐлуңкве
<i>earth</i>	мā
<i>East</i>	хōтал нѐглын ѓр
<i>to eat</i>	тѐңкве
<i>edge, side</i>	ѓр
<i>editorial office</i>	редакция
<i>effigy, idol</i>	нāй-ōтыр, пупыг
<i>egg</i>	мўңи
<i>elections, voting</i>	пѐрияп
<i>electricity</i>	нāйпос
<i>end</i>	ōвыл

<i>to end, to die</i>	холуңкве
<i>to end, to finish</i>	āстапаңкве
<i>to endure, to sustain</i>	нōх-лāпуңкве
<i>engraver, chisel</i>	корпин
<i>to enter</i>	щалтуңкве
<i>envelop</i>	конверт
<i>equally</i>	аквкѐмыл
<i>especially</i>	янгыщ
<i>every</i>	кāсың
<i>exhibition</i>	суссылтап
<i>expensive</i>	тының
<i>eye</i>	сам

f

<i>fabric, textile</i>	тōр
<i>face</i>	вильт
<i>factory</i>	завод
<i>to fade away, to go out</i>	харыглаңкве
<i>fair</i>	ярмарка
<i>to fall, to collapse</i>	рагуңкве
<i>to fall</i>	рагатаңкве
<i>to fall down</i>	ѓл-патуңкве
<i>to fall into pieces</i>	пāлыг-патуңкве
<i>to fall, to start</i>	патуңкве
<i>family</i>	щѐмья, колтāгыл
<i>far, away</i>	ѓлн
<i>fast</i>	молях
<i>fat, butter</i>	вōй
<i>father</i>	āщ, яг

<i>father, dad</i>	āтя
<i>felt</i>	нуй
<i>few</i>	мощца
<i>fiddle</i>	нѓрнэ-ййв
<i>to fight</i>	воритотуңкве, воянтахтуңкве
<i>film</i>	кина
<i>finally</i>	хōткѐпыл
<i>to find</i>	хōнтуңкве
<i>finger</i>	тулѐвыл
<i>to finish</i>	āстлаңкве
<i>Finland</i>	Финляндия
<i>Finn</i>	финн
<i>Finno-Ugric</i>	финно-угорский
<i>fire</i>	нāй
<i>firewood</i>	нāив, нāйив

<i>first, starting</i>	ōвылтахтын
<i>fish</i>	хўл
<i>to fish</i>	хўл алыщлаңкве
<i>fish skin</i>	хўлсов
<i>fishery</i>	хўл алыщлан вāрмаль
<i>fishing net</i>	хўлуп
<i>five</i>	ат
<i>flat, even</i>	пāнт
<i>floor, ground</i>	колкан
<i>floor, level</i>	этаж
<i>flour</i>	колас
<i>to flow</i>	овтуңкве
<i>flower</i>	хорамың лўпта
<i>to fly</i>	тыламлаңкве
<i>food</i>	тēнут
<i>for</i>	мāгыс
<i>forehead</i>	вилыгъят
<i>forest</i>	вōр

<i>forward</i>	ēлалъ
<i>fox</i>	охсар
<i>freeze (trans.)</i>	пōльтуңкве
<i>freeze (intrans.)</i>	пōлюңкве
<i>fresh</i>	нāр
<i>fridge</i>	холодильник, яңк искап
<i>friend</i>	юрт, рума
<i>from here</i>	тыгыл
<i>from where</i>	хотыл
<i>front side</i>	ēлы-пāл
<i>frost</i>	пōль, ащирма
<i>fruit</i>	фрукт
<i>fruit tree</i>	пил яныгман ййв
<i>to fry</i>	сāритаңкве
<i>full</i>	тāглың
<i>fun</i>	кāс
<i>fur coat</i>	кувш, сахи
<i>furry, made of fur</i>	пуның

g

<i>gallery</i>	галерия
<i>game</i>	ёныг
<i>gap, interspace</i>	хал
<i>garbage</i>	порс
<i>garden</i>	тēпкан
<i>gas</i>	газ
<i>to gather, to get together</i>	атхатыглаңкве, акван-атхатыглаңкве
<i>Georgian</i>	грузин
<i>to get dressed</i>	масхатуңкве
<i>to get on, to get in, to have a seat (in a vehicle)</i>	тāлыглāлуңкве
<i>to get up, to rise</i>	квāлуңкве
<i>to get up, to wake up</i>	нōх-квāлуңкве, квāлапаңкве
<i>girl</i>	āги
<i>to give</i>	миңкве
<i>to glue</i>	ханлуңкве
<i>to go</i>	минуңкве
<i>to go out</i>	кон-квāлуңкве
<i>to go, to depart</i>	минмыгтаңкве
<i>to go, to frequent, to travel</i>	ялуңкве, яласаңкве
<i>god</i>	тōрум

<i>gold</i>	сōрни
<i>golden</i>	сōрниң
<i>good</i>	ёмас
<i>goose</i>	лунт
<i>to govern</i>	кўщайлахтуңкве
<i>to grab</i>	пувумтаңкве
<i>grain</i>	сыртēп
<i>grandfather (maternal)</i>	ащōйка
<i>grandfather (paternal)</i>	ōпа
<i>grandmother (maternal)</i>	анēква
<i>grandmother (paternal)</i>	щāщēква
<i>grandchild</i>	апыг
<i>grass</i>	пум, вāнсы
<i>green</i>	нāрппум оспа
<i>greenhouse</i>	теплица
<i>to grow</i>	яныгмаңкве
<i>to grow old</i>	матуңкве
<i>to grow up</i>	нōх-тēлуңкве
<i>to guard, to protect</i>	ўргалаңкве
<i>guardian spirit</i>	нāй-ōтыр
<i>guest</i>	мўй хōтпа
<i>guitar</i>	гитара
<i>gut</i>	сах

h

<i>hair</i>	āt
<i>half</i>	pāl
<i>hand</i>	kāt
<i>to hand-craft</i>	māщтырлаңкве
<i>to hang (intrans.)</i>	хануңкве
<i>to hang (trans.)</i>	тагматуңкве
<i>to happen</i>	ёмталаңкве, олыглаңкве
<i>happily, luckily</i>	сōтыңыщ
<i>happy</i>	kāсың
<i>happy, joyful</i>	сōтың
<i>hard, difficult</i>	tārвитың
<i>hard disk</i>	сурум диск
<i>to harness</i>	кёруңкве, кёрхатуңкве
<i>to have</i>	оңыцуңкве
<i>head</i>	пуңк
<i>headscarf</i>	пуңк тōр
<i>healthy</i>	пустāгыл
<i>to hear</i>	хўлуңкве
<i>heart</i>	сым
<i>heat</i>	pēг
<i>helicopter</i>	вертолёт
<i>Hello!</i>	паща
<i>help</i>	нётмил
<i>to help</i>	нётуңкве
<i>hen</i>	щищкурек
<i>herd</i>	пўң
<i>here, this way</i>	тыг, тыгле
<i>hero, deity</i>	ōтыр

<i>high</i>	карыс
<i>highway</i>	автострада
<i>hill</i>	ур
<i>to hit</i>	хōюңкве
<i>hockey</i>	хоккей
<i>hole</i>	ас
<i>holiday</i>	ялпың хōтал
<i>home (noun)</i>	ōлнэ mā
<i>home (adverb)</i>	юв
<i>honey</i>	māг
<i>to honour</i>	янытлаңкве
<i>hoop</i>	лāкв
<i>horse</i>	лув
<i>hospital</i>	пусмалтан кол, пўльница
<i>hot</i>	исум
<i>hotel</i>	гостиница
<i>hour</i>	щēс
<i>house</i>	кол
<i>how</i>	хумус
<i>how many, how much</i>	манах
<i>human</i>	элумхōлас
<i>hundred</i>	яныгсāt
<i>hunt</i>	вōраян вāрмаль
<i>to hunt</i>	вōраяңкве
<i>to hunt down</i>	kātн патуңкве
<i>hunter</i>	вōраян хōтпа
<i>hunting</i>	вōраян
<i>husband, man</i>	ōйка

i

<i>ice</i>	яңк
<i>ide (type of fish)</i>	хулюмхул
<i>if</i>	ке
<i>ill</i>	āгмың
<i>illness</i>	āгм
<i>immediately</i>	tāра
<i>in vain</i>	мори
<i>indigenous</i>	сосса
<i>inside</i>	кйвыр
<i>insignificant, pathetic</i>	аюмкитум

<i>instead of, in place of</i>	паттынг
<i>instead, in return</i>	пентсыл
<i>institute</i>	институт
<i>intensely, firmly</i>	tākыщ
<i>interesting</i>	пўмаш, пўмыш
<i>internet</i>	ищхйпың ут
<i>to interrupt, to stop</i>	ёл-пойтыгпаңкве
<i>to intrude</i>	саралаңкве
<i>to invite</i>	вōвыглаңкве
<i>iron</i>	кёр

j

<i>January</i>	тәл котиль этпос
<i>joyful</i>	ўлың
<i>to judge</i>	сутытаңкве

<i>to jump</i>	поргуңкве
<i>June</i>	лұпта этпос

k

<i>Kazakh</i>	казах
<i>Khanty</i>	ханты
<i>Khanty-Mansi</i>	Ханты-Мансийский
<i>Autonomous Okrug</i>	автономный округ
<i>to kill</i>	алуңкве
<i>kiosk</i>	колхусап
<i>kitchen</i>	кухня

<i>kiwi</i>	киви
<i>knee</i>	сәнс
<i>knife</i>	касай
<i>to know, to get to know</i>	ханышуңкве
<i>kolkhoz (collective farm)</i>	колхоз
<i>Komi</i>	саран
<i>Kondinsky District</i>	Хонтаң район

l

<i>ladle</i>	тай
<i>lake</i>	тұр
<i>land</i>	мә
<i>to land</i>	исуңкве
<i>language</i>	ләтың
<i>large</i>	яныг
<i>lasso</i>	тыңцаң
<i>last</i>	юиōвыл
<i>later</i>	ётыл, ётылнұв
<i>to laugh</i>	мувиньтаңкве
<i>law</i>	сәккон
<i>to lay</i>	хуяңкве
<i>leaf</i>	лұпта
<i>to learn, to study</i>	хаництахтуңкве
<i>leather</i>	сов
<i>to leave</i>	хульгуптаңкве
<i>to leave, to leave behind</i>	оссувлаңкве
<i>to leave, to move away</i>	миныгләлуңкве
<i>ledge</i>	әһнаспи
<i>left side</i>	вōртыпәл
<i>leg</i>	ләгыл
<i>lesson</i>	урок
<i>let, may</i>	вос
<i>to let, to allow</i>	тәртаңкве
<i>letter</i>	пицма

<i>license, permission</i>	лицензия-нәпак
<i>life</i>	өлупса
<i>to like, to fancy</i>	мұстуңкве
<i>lingonberry</i>	сүйпил
<i>lip</i>	питьми
<i>to listen</i>	хўнтлуңкве
<i>little</i>	мощца
<i>a little, a bit</i>	мощ
<i>to live</i>	өлүңкве
<i>liver</i>	мәйт
<i>living, lively</i>	лылың
<i>lock</i>	туман
<i>log</i>	лұпи
<i>long, distant</i>	хоса
<i>look, inspection</i>	сунсыглап
<i>lord, master</i>	ōтыр
<i>loudly, noisily</i>	суиңыщ
<i>to love, to like</i>	әруптаңкве
<i>low</i>	талква
<i>lower part</i>	ёлы-пәл
<i>lower, under</i>	ёлы
<i>Lozva</i>	Лұсум
<i>lucky</i>	сōтың
<i>luggage</i>	пормас
<i>lunch</i>	хōталъятт тәнә вәрмалъ

m

<i>machine</i>	машина, māшина	<i>milk</i>	щаквит
<i>magpie</i>	сāкваляк	<i>million</i>	миллион
<i>to make</i>	щēпитаңкве, вāруңкве	<i>mind</i>	номт
<i>to make noise, to rumble</i>	миргуңкве	<i>to mix (intrans.)</i>	акван-тэлыглаңкве
<i>malitsa (Siberian upper-body garment)</i>	мольщаң	<i>to mix (trans.)</i>	акван-тэлыгтаңкве
<i>mallet</i>	мовыр	<i>modern, contemporary</i>	анькег
<i>man</i>	хум	<i>to mold of clay</i>	пōщгуңкве
<i>to manage, to succeed</i>	āлымаңкве	<i>money</i>	олн
<i>Mansi</i>	мāньщи	<i>month</i>	этпос
<i>many, a lot</i>	сāв	<i>moose</i>	янгуй
<i>many, most</i>	сāвыңпālэ	<i>Moscow</i>	Москва
<i>March</i>	мāньполь этпос	<i>mosquito</i>	лёмвой
<i>Mari</i>	мариец	<i>most</i>	щар
<i>marsh</i>	хори	<i>mother</i>	щāнь
<i>master</i>	мāщтыр	<i>mother, mum</i>	ома
<i>mathematician</i>	математик	<i>motorboat</i>	моторхāп
<i>May</i>	яңк нāтнэ этпос	<i>mountain</i>	нёр
<i>meadow</i>	нёрум	<i>mouse</i>	мāтāприщ
<i>meat</i>	нёвыль	<i>mouth</i>	сўп
<i>medicine</i>	тёрпи	<i>mouth harp</i>	тумран
<i>to meet</i>	акван-хōнтхатуңкве	<i>to move</i>	вāнтлуңкве
<i>meeting</i>	сапрāни	<i>move</i>	нёвумтаңкве
<i>to melt</i>	толуңкве	<i>muksun (type of fish)</i>	мохсың
<i>merchant</i>	вāтахум	<i>multicolour</i>	сāв оспаң
<i>microwave</i>	тэнут исылтан ут	<i>museum</i>	музей
<i>middle</i>	котиль	<i>mushroom</i>	лāхыс
<i>might</i>	рōви	<i>music</i>	музыка

n

<i>nail</i>	кёрсоль	<i>needle bed</i>	йонтуп-нэмтат
<i>nail, fingernail</i>	костер	<i>neighbour</i>	колпōх хōтпа
<i>name</i>	нам	<i>nelma (type of fish)</i>	ўсхул
<i>name-day, birthday</i>	намхōтал	<i>Nenets</i>	ёрн
<i>nation</i>	мāхум, мир	<i>Nenets</i>	Ненецкий
<i>nature</i>	мā-вит	<i>Autonomous Okrug</i>	автономный округ
<i>navel, belly button</i>	пукни	<i>nest</i>	пити
<i>near, close (adverb)</i>	ляпат	<i>never</i>	нэмхуньт
<i>near, close, proximity (noun)</i>	ляпа	<i>new</i>	йильпи
<i>neatly, carefully</i>	мўсхал	<i>New Year's eve</i>	йильпи тāl эт
<i>necessary, important</i>	эрнэ	<i>news, report</i>	лāххал
<i>necessary, important, must (verb)</i>	эруңкве	<i>newspaper</i>	газета
<i>neck</i>	сыплув	<i>nice, elegant</i>	хорамың
<i>needle</i>	йонтуп	<i>night</i>	эт

<i>nine</i>	онтолов
<i>no</i>	ат
<i>not</i>	āti, āтим
<i>nobody</i>	нэмхōтпа
<i>noon</i>	хōталъят
<i>Northern</i>	лӯи

<i>nostril</i>	нёлсамас
<i>not</i>	ат
<i>nothing</i>	нэматыр
<i>now</i>	ань
<i>nowhere</i>	нэмхōт
<i>number, date</i>	щисла

o

<i>Ob</i>	Āс
<i>Ob-Ugric</i>	Āс-угорский
<i>October</i>	мāнь таквс ēтпос
<i>of course</i>	атхунь
<i>to offer a sacrifice</i>	пӯрлахтаңкве
<i>office</i>	офис
<i>often</i>	вāтихал
<i>oil, butter</i>	вōй
<i>oil, petroleum</i>	мā-вōй
<i>oil worker</i>	нефтяник
<i>old</i>	матум, пēs
<i>once</i>	аквматēрт, аквнакт, аквматнакт
<i>one</i>	аква, акв
<i>onion</i>	саймпум
<i>only</i>	туп

<i>opposite</i>	лѣльт
<i>or</i>	ман, манос
<i>orange (colour)</i>	вощрам-вѣгырхарпа
<i>orange (fruit)</i>	апельсин
<i>organization</i>	организация
<i>ornament</i>	хорам
<i>orphan</i>	савалап
<i>Orthodox</i>	православный
<i>other</i>	мōт, мōтан
<i>other kind</i>	мōтсыр
<i>otter</i>	вōнтыр
<i>outer side</i>	коны-пāl
<i>outside (location)</i>	кон
<i>outside (direction)</i>	кональ
<i>oven</i>	кӯр

p

<i>paddle</i>	товыгтаңкве
<i>painting, picture</i>	картина
<i>palm</i>	кātпатта
<i>pancake</i>	блин
<i>paper, document</i>	нēпак
<i>partridge</i>	āңха
<i>pasture</i>	тēпың мā
<i>patterned, embroidered</i>	хансаң
<i>to pay</i>	ойтуңкве
<i>pea</i>	анькас
<i>pension</i>	пенсия
<i>people</i>	мāхум, мир
<i>perch (type of fish)</i>	сымри
<i>permit, omission</i>	пропуск-нēпак
<i>PhD student</i>	аспирант
<i>philology</i>	филология
<i>photo</i>	хури
<i>photo album</i>	хури-нēпак

<i>to pick berries</i>	вāтуңкве
<i>picture, image</i>	хури
<i>pike (type of fish)</i>	сорт
<i>pile, stack</i>	аня
<i>pine</i>	тарыг
<i>pine nut</i>	пāквсам
<i>pinecone</i>	пāкв
<i>pink</i>	выгырхарпа
<i>pirog, pie</i>	атың нянь, пирог
<i>pirogue</i>	мāньхāп
<i>to pity, to feel sorry</i>	сāлитаңкве
<i>place, territory</i>	мā
<i>place, square</i>	кан
<i>to plait (beads)</i>	хартуңкве
<i>to plait, to spin, to knit</i>	сагуңкве
<i>to plan, to consider</i>	номылматуңкве
<i>plane ticket</i>	авиабилет
<i>to plant, to build</i>	ўнттуңкве

<i>to play</i>	ёнгуңкве
<i>play, piece</i>	пьеса
<i>playground</i>	ёнгын мӓ
<i>poem</i>	стих, стихотворения
<i>to poke, to push</i>	пувтуңкве
<i>pole</i>	сүв
<i>police officer</i>	полицейский
<i>politician</i>	политик
<i>pomegranate</i>	гранат
<i>poor</i>	нуса
<i>porridge</i>	сыртэп
<i>post</i>	почта
<i>potato</i>	картопка, картёпка
<i>to pour</i>	пинтлаңкве, сӱсуңкве
<i>power-generating plant</i>	электростанция

<i>to pray</i>	пӱйкшаңкве
<i>to prepare, to get ready</i>	ӓстуңкве
<i>present, gift</i>	мӱйлупса
<i>to present, to give gift</i>	мӱйлуптаңкве
<i>previously</i>	мӱлал
<i>price</i>	тын
<i>prince</i>	канащ
<i>to progress, to advance</i>	ӓлалъ лаквуңкве
<i>to protect</i>	ӱргалаңкве
<i>to pull, to drag</i>	хартылаңкве
<i>to pull, to pop out</i>	тотыгпалуңкве
<i>pupil, student</i>	ханищтахтын хӱтпа
<i>to put</i>	пинуңкве, пингалаңкве
<i>to put on</i>	масуңкве

q

<i>quantity, number</i>	сӓвит
<i>quickly</i>	молях

<i>quiet, silent</i>	астал
----------------------	-------

r

<i>railway</i>	кӅрлӅңх
<i>rain</i>	ракв
<i>to rain</i>	раквуңкве
<i>to raise, to lift, to take up</i>	нӱх-виңкве
<i>rap</i>	рэп
<i>rare, uncommon</i>	мӱрсың
<i>rarely</i>	мӱрсың порат
<i>raspberry</i>	ӱсморах
<i>raven</i>	хулах
<i>raw</i>	няр
<i>to read</i>	ловиньтаңкве
<i>ready</i>	тӓс
<i>really, truly</i>	мӓк
<i>red</i>	вӱгыр
<i>reindeer</i>	сӓлы
<i>reindeer breeder</i>	сӓлың хум
<i>relative</i>	рӱт
<i>to remain</i>	хультуңкве
<i>to remember</i>	нотуңкве
<i>republic</i>	республика
<i>residential building</i>	ӱлнӓ кол
<i>to rest, to relax</i>	ӱщлахтуңкве

<i>rest, vacation</i>	ӱщлахтын пора
<i>rich</i>	пӱңың, щуниң
<i>riddle</i>	ӓмышц
<i>right</i>	мӓк
<i>right side</i>	ӓмаспӓл
<i>ringing, loud</i>	суиң
<i>to rise, to ascend</i>	лап-ӱнтуңкве
<i>to rise, to get up</i>	квӓлуңкве
<i>river</i>	я
<i>river port</i>	речпорт
<i>roach (type of fish)</i>	чебак
<i>road</i>	лӅңх, лӅх
<i>rocky shore</i>	нильтаң
<i>to roll</i>	лап-мӓнигтаңкве
<i>room</i>	колнак
<i>rope</i>	квӓлыг
<i>ruble</i>	солкӱви
<i>to run</i>	хӓйтуңкве
<i>to rush, to flash</i>	сӱлыньтаңкве
<i>Russia</i>	Россия
<i>Russian</i>	рущ

S

<i>sable</i>	нѣхыс	<i>silk</i>	ярмак
<i>sacred, holy</i>	ялпың	<i>silver</i>	олн
<i>sad</i>	кăстăл	<i>simple</i>	нас
<i>salad</i>	салат	<i>since then</i>	пăсныл, пăсыл
<i>salt</i>	солвал	<i>to sing</i>	эргуңкве
<i>sand</i>	сăй	<i>sister</i>	ягăги
<i>Saturday</i>	хотыт хотал	<i>sister (older)</i>	увѣи
<i>to saw</i>	сартуңкве	<i>sister (younger)</i>	йигрищ
<i>to say, to tell</i>	лăвуңкве	<i>to sit</i>	ўнлуңкве
<i>scene</i>	сцена	<i>size, measure</i>	яныт
<i>school</i>	ишкола, школа	<i>ski</i>	ёса, товт
<i>scientist, academic</i>	учёный	<i>skilful</i>	мăщтыр
<i>scissors</i>	китѣлмип касай	<i>skin</i>	сов
<i>sea</i>	щăрыщ	<i>sky</i>	тōрум
<i>secretly</i>	тўлмахыл	<i>slander</i>	польщ
<i>to see, to spot</i>	кăсалаңкве	<i>sled</i>	сун
<i>to see, to know</i>	вăңкве	<i>to slither</i>	тахсаңкве
<i>to see, to look at</i>	ăңкватăлуңкве	<i>small</i>	мăнь
<i>to seem, to appear</i>	сусхатуңкве	<i>small-numbered</i>	мощцаг хультум
<i>to sell, to trade</i>	тыналаңкве	<i>smart</i>	номтың
<i>to send</i>	кѣтуңкве	<i>smartphone</i>	щѣпт ѓщнэ телефон
<i>September</i>	сўкыр ѣтпос	<i>smell</i>	ат
<i>to set off</i>	тăлматуңкве	<i>to smile</i>	кўныгуңкве
<i>to set on fire</i>	пѣламтаңкве	<i>smoke</i>	посым
<i>to settle down</i>	ѓлмыгтаңкве	<i>to smoke</i>	понслаңкве
<i>seven</i>	сăт	<i>snow</i>	тўйт
<i>to sew</i>	йонтуңкве	<i>to snow</i>	тўюңкве
<i>sewing bag</i>	тучаң	<i>so, thus, that way</i>	тащир
<i>shaman's drum</i>	койп	<i>so, thus, this way</i>	тыщир
<i>sharp, fast</i>	пѣлп	<i>soft</i>	кăминыт
<i>shelf</i>	норма	<i>to soften reindeer skin</i>	тынтлуңкве
<i>shift</i>	смена	<i>sole</i>	лăгылпатта
<i>ship, steamer</i>	нăиңхăп	<i>some, a certain amount</i>	матсăвит
<i>shirt, dress</i>	суп	<i>some, certain</i>	хотты
<i>to shoot</i>	пăтлуптаңкве	<i>some, few</i>	матахкем, матахмат
<i>shop</i>	лăпка	<i>somehow</i>	хотмус
<i>shore, coast</i>	вăта	<i>someone, person</i>	хѓтпа
<i>short</i>	вăти	<i>sometimes</i>	тōванакт
<i>shorts</i>	шорт	<i>son</i>	пыг
<i>shoulder</i>	вăңын	<i>song</i>	эрыг, эрыгсов
<i>to show</i>	суссылтаңкве, хўлтуңкве	<i>Sosva</i>	Тăгт
<i>shower</i>	душ	<i>soul, breath</i>	лылы
<i>Siberia</i>	Сибирь	<i>soul, ghost</i>	ис
<i>side</i>	пѓх, пăл	<i>to sound, to be heard</i>	суйтуңкве
<i>signature</i>	кăтпос	<i>soup</i>	исмит

<i>Southern</i>	мортым	<i>stone</i>	āхвтас
<i>to spawn</i>	сэруңкве	<i>to stop (intrans.)</i>	ōвылтахтуңкве
<i>to speak</i>	потыртаңкве	<i>to stop, to interrupt</i>	ёл-пойтыгпаңкве
<i>speech, conversation, story</i>	потыр	<i>to store up</i>	тāстункве
<i>to spill</i>	сōсантаңкве	<i>storehouse</i>	āмпар
<i>to spin (intrans.)</i>	ēңхуңкве	<i>storm</i>	щахыл
<i>to spin, to swirl (trans.)</i>	пёрыгтаңкве	<i>straight</i>	сома
<i>to split</i>	сакватаңкве, халталаңкве	<i>to stretch, to reach out</i>	воратаңкве
<i>spoon</i>	нялы	<i>stroganina</i>	нярхул
<i>sportsman</i>	спортсмен	<i>(sliced frozen meat or fish)</i>	
<i>spring</i>	тўя	<i>strong, vigorous</i>	тāk
<i>spruce</i>	хōвт	<i>student</i>	студент
<i>squirrel</i>	лэңын	<i>to study, to learn</i>	ханищтахтуңкве
<i>stairs</i>	хāңхылтап	<i>sturgeon (type of fish)</i>	супыг, сўх
<i>to stand</i>	лўлюңкве	<i>such</i>	татем
<i>star</i>	сов	<i>such, like that</i>	тамле
<i>starry</i>	совың	<i>sugar</i>	сāккар
<i>start</i>	ōвыл	<i>summer</i>	тув
<i>steep</i>	ōвың	<i>summer house</i>	дача
<i>steep bank, cleft</i>	āврах	<i>sun</i>	хōтал
<i>to step in, to slip in</i>	щалтуңкве	<i>swamp</i>	няр
<i>to stir</i>	равтуңкве	<i>swan</i>	хотаң
<i>stoat</i>	щольщи	<i>to swim</i>	уйгалаңкве
<i>stomach</i>	пуки	<i>sword, saber</i>	сырай

t

<i>table</i>	пасан	<i>Thank you!</i>	пўмаципа
<i>Tajik</i>	таджик	<i>that</i>	та
<i>to take, to get</i>	виңкве	<i>that much</i>	тасāвит
<i>tale</i>	мōйт	<i>to thaw</i>	толувъяңкве
<i>talk, reading, lecture</i>	лекция	<i>theatre</i>	театр
<i>tall</i>	карыс	<i>then</i>	тōнт
<i>taste</i>	ат	<i>there (location)</i>	тот
<i>tasty</i>	атың	<i>there (direction)</i>	тув
<i>Tatar</i>	хатань	<i>therefore, because, for that</i>	таимāгыс
<i>taxi</i>	такси	<i>thin</i>	вōвта
<i>tea</i>	щāй	<i>thing, object, item</i>	вāрмаль, ут, нак, тōла
<i>to teach</i>	ханищтаңкве	<i>to think</i>	номсункве
<i>teacher</i>	ханищтан хōтпа	<i>this</i>	тыи
<i>teacher-training college</i>	педучилище	<i>though</i>	кос
<i>tearful</i>	самвитың	<i>thought</i>	номт
<i>to tell</i>	лāвуңкве	<i>thread</i>	сэтап
<i>ten</i>	лов	<i>throat</i>	тур
<i>tent</i>	колпāl	<i>to throw</i>	лыңкве
<i>tent, chum (Siberian dwelling)</i>	сāлыңкол, ēрнкол	<i>to throw, to cast</i>	пāхвтуңкве

<i>ticket</i>	билет	<i>town, city</i>	ӯс
<i>to tie</i>	нѣгуҥкве	<i>toy</i>	ѣнгынут
<i>time, period</i>	пора	<i>to trace</i>	коюҥкве
<i>to, in the direction</i>	нупыл	<i>trail, path</i>	лѣҥхъяс
<i>today</i>	тыхотал	<i>train</i>	поезд
<i>together</i>	аквѣт	<i>training</i>	хаништап
<i>together, in one direction</i>	акван	<i>to trample on</i>	пулиг-ялыглаҥкве
<i>toilet</i>	туалет	<i>to translate, to interpret</i>	толмашлаҥкве
<i>tomato</i>	помидор	<i>tree</i>	ййв
<i>tomorrow</i>	холытан	<i>trip, journey</i>	яласан вѣрмалъ
<i>tongue</i>	нѣлум	<i>truth, true</i>	соль
<i>too, also</i>	ос	<i>tundra</i>	тунра
<i>too, overly</i>	аргѣн	<i>Turkey</i>	Турция
<i>tooth</i>	пуҥк	<i>TV</i>	телевизор
<i>top, surface</i>	ос	<i>twig</i>	тов, нир
<i>tourist</i>	турист	<i>two</i>	китыг, кит

u

<i>uncle (father's older brother)</i>	аки	<i>university</i>	университет
<i>uncle (father's younger brother)</i>	каҥк	<i>until</i>	мус
<i>uncle (maternal)</i>	сасыг	<i>up the river</i>	алгаль
<i>to understand, to acquire</i>	торгамтаҥкве	<i>up, atop</i>	нумын
<i>underwear</i>	ѣлысуп	<i>upper part</i>	нуми-пѣл
<i>unfamiliar, unknown, strange</i>	хащтѣл, вѣтѣл	<i>Urals</i>	Нѣр

v

<i>vacuum cleaner</i>	порс няртнѣ ут	<i>very</i>	сака
<i>valuable, expensive</i>	мѣтыҥ	<i>video</i>	видео
<i>various</i>	сѣвсыр	<i>view</i>	кональ суснѣ хӯри
<i>vegetable</i>	тѣпкант яныгман ут	<i>to visit, to be on a visit</i>	мӯйлуҥкве
<i>verst (old Russian unit of distance), kilometre</i>	вѣрыста	<i>volunteer</i>	волонтѣр

w

<i>wagon</i>	вагон	<i>washing machine</i>	маснут поснѣ машина
<i>to wait</i>	ӯруҥкве	<i>to watch, to see</i>	сунсуҥкве
<i>to wake up</i>	нѣх-сайкалаҥкве	<i>water</i>	вит
<i>to want</i>	таҥхуҥкве	<i>way</i>	лѣҥх, лѣх
<i>warm</i>	рѣгыҥ	<i>weak</i>	вѣгтал
<i>to warm up</i>	исылтахтуҥкве	<i>weapon, hunting/fishing equipment</i>	алыщ
<i>to wash</i>	ловтуҥкве		

<i>weather</i>	тõрум	<i>willow</i>	тыпййв
<i>week</i>	с̑ат	<i>to win</i>	нõх-патуңкве
<i>well</i>	сар	<i>wind</i>	вõт
<i>well, after all, again, then</i>	тай	<i>window</i>	иснас
<i>well, nicely</i>	ёмщакв	<i>windy</i>	вõтың
<i>West</i>	хõтал үнтнэ ёр	<i>wine</i>	вина
<i>wet, moist</i>	витың	<i>winter</i>	тэлы
<i>what</i>	маныр	<i>winter road</i>	тэлы лёңх
<i>what kind of</i>	манкем	<i>wise</i>	мўтраң
<i>when</i>	хунь	<i>with</i>	ёт
<i>where (direction)</i>	хоталь	<i>woman</i>	нэ
<i>where (location)</i>	хõt	<i>to wonder, to think,</i>	номсыгләлуңкве
<i>white</i>	яңк, войкан	<i>to contemplate</i>	
<i>whitefish</i>	сўкыр	<i>to work</i>	рўпитаңкве
<i>who</i>	хõңха, хотьют	<i>work, labour</i>	рўпата
<i>whole</i>	пус	<i>workplace</i>	рўпатан нак
<i>why</i>	манрыг	<i>workshop</i>	ханищтап
<i>wife, woman</i>	эква	<i>to write</i>	хансуңкве
<i>wild animal</i>	вõруй	<i>to write out, to write</i>	хасылтаңкве

y

<i>Yamal</i>	Ямал	<i>yes, certainly, it is true</i>	остыгыл
<i>Yamal-Nenets</i>	Ямало-Ненецкий	<i>yesterday</i>	мõлхõtал
<i>Autonomous Okrug</i>	автономный округ	<i>yet</i>	иң
<i>year</i>	тәл	<i>yogurt</i>	йогурт
<i>yellow</i>	вощрам	<i>young</i>	мәнь, мәньлат
<i>yes</i>	а-а	<i>Yugra</i>	Югра

z

zinc цинк

Correct answers to exercises

Lesson 1

- I** How would you answer the following greetings or questions?
1. Паща ӧлэн! Паща, паща!
 2. Наң намын маныр? Ам намум (your name).
 3. Хумус ӧлӧгын? Ёмас.
 4. Наң хотыл ёхтысын? Ам (where you are from) ӱсныл ёхтысум.
 5. Ӧс ёмас ӧлэн! Ӧс ёмас ӧлэн!
- III** Write the correct pronoun in Mansi.
- | | | |
|-----|-----|-----|
| наң | мӑн | нӑн |
| тав | нӑн | ам |
| мӑн | тӑн | тӑн |
- IV** Fill in the correct forms of the verb ӧлуӑкве 'to be'.
- | | | | | | |
|-----|--------|-----|--------|-----|--------|
| ам | ӧлӧгум | мӑн | ӧлымӑн | мӑн | ӧлӧв |
| наң | ӧлӧгын | нӑн | ӧлӧгын | нӑн | ӧлӧгын |
| тав | ӧлы | тӑн | ӧлӧг | тӑн | ӧлӧгыт |
- V** Манах? How many? Write the numerals out in full.
- | | | |
|----------|-----------|-----------|
| онтолов | кит/китыг | сӑт |
| акв/аква | хӱрум | аквхӱплов |
| ат | лов | хус |
- VI** Манах? How many? Look at the picture and ask your partner.
1. Хурит манах нӧ ӧлы? Хурит акв нӧ ӧлы.
 2. Хурит манах йӱв ӧлы? Хурит хӱрум йӱв ӧлы.
 3. Хурит манах кати ӧлы? Хурит акв кати ӧлы.
 4. Хурит манах кол ӧлы? Хурит кит кол ӧлы.

Lesson 2

- I** Find all verbs in the text on page 25 and copy them here. In which person and number are they inflected? Produce their infinitive forms.
- | | | | |
|-------------|----------------|------------|-------------|
| ӧлы | ӧлуӑкве | ёнги | ёнгуӑкве |
| ханищтахты | ханищтахтуӑкве | хультӧгыт | хультуӑкве |
| потыртаӑкве | потыртаӑкве | потыртӧгыт | потыртаӑкве |
| таӑхи | таӑхуӑкве | рӱпитӧгум | рӱпитаӑкве |
| ловиньтӧгыт | ловиньтаӑкве | ялы | ялуӑкве |
| хӱнтлы | хӱнтлуӑкве | ӧлымӑн | ӧлуӑкве |
| рӱпиты | рӱпитаӑкве | | |

II Conjugate the following verbs in all numbers and persons.

	минуңкве	тотуңкве	ләвуңкве
ам	минѐгум	тотѐгум	ләвѐгум
наң	минѐгын	тотѐгын	ләвѐгын
тав	мины	тоты	ләви
мѐн	минымѐн	тотымѐн	ләвимѐн
нѐн	минѐгын	тотѐгын	ләвѐгын
тѐн	минѐг	тотѐг	ләвѐг
мѐн	минѐв	тотѐв	ләвѐв
нѐн	минѐгын	тотѐгын	ләвѐгын
тѐн	минѐгыт	тотѐгыт	ләвѐгыт

III Ask your partner the following. Answer in full sentences.

1. Наң хōнха? Ам намум Анна/Юкка/Милла.
2. Наң финн? А-а, ам финн. / Ати, ам финн ати.
3. Наң хōт ѓлѐгын? Ам Хельсинки/Мюнхен/Будапешт... ѓст ѓлѐгум.
4. Наң студент? А-а. / Ати.
5. Наң хōт рўпитѐгын?
Ам университетт/пўльницат/школа... рўпитѐгум.
6. Наң мѐныци лѐтңыл потыртѐгын? А-а, мѐныци лѐтңыл потыртѐгум.

V Convert the sentences into the dual and plural.

1. Аги потырты. Агииг потыртѐг. Агит потыртѐгыт.
2. Нѐ хансы. Нѐг хансѐг. Нѐт хансѐгыт.
3. Ам п ѓнлы. Ампыг ѓнлѐг. Ам п ѓнлѐгыт.
4. Хум рўпиты. Хумыг рўпитѐг. Хумыт рўпитѐгыт.
5. Аги маныр вѐри? Агииг маныр вѐрѐг? Агит маныр вѐрѐгыт?

VI Маныр вѐрѐгыт? Look at the pictures: what are they not doing? First, have a brief dialogue with your partner. Then, write down what the people are doing.

1. Men sit. Хумыт ѓнлѐгыт.
2. Women(du) read. Нѐг ловиньтѐг.
3. A girl has a ball. Аги мѐчик ѓныци.
4. A man goes. Хум мины.
5. Actors(du) are playing in theatre. Ёнгын хōтпаг ёнгѐг.

Lesson 3

VI Write in Mansi.

1. There are five dogs in two houses. Колыгт ат ам п ѓлы.
2. Ten women are working. Лов нѐ рўпиты.
3. Two children have four books. Кит нѐврам нила нѐпак ѓныци.
4. Fifteen people come from five towns. Атхуйплов хōтпа ат ѓсныл ѓхты.

VII Манах солкѓви миңкве ѓри? How much does it cost? Ask your partner and tell the prices in Mansi.

- | | | | |
|-------|----------------------|---------|----------------------|
| 1. 60 | Тынѐ хōтпан солкѓви. | 5. 1000 | Тынѐ сōтыра солкѓви. |
| 2. 30 | Тынѐ вѐт солкѓви. | 6. 70 | Тынѐ сѐтлов солкѓви. |
| 3. 50 | Тынѐ атпан солкѓви. | 7. 80 | Тынѐ нѐлсѐт солкѓви. |
| 4. 20 | Тынѐ хус солкѓви. | | |

IX Answer the questions in writing. Then ask the same questions orally from your partner:

1. Наң манах нйврам оныщегын? **Ам... нйврам оныщегум.**
2. Манах амп манос кати оныщегын? **Ам... амп ос... кати оныщегум.**
3. Тыт манах хотпа маньщи латфыл ханищтахты? **Тыт... хотпа маньщи латын ханищтахты.**

X **Манах?** How many? Write the numbers out in full.

1. Манах тал? **сатлов нупыл нелолов (68)**
2. Манах аги-пыг? **ат (5)**
3. Манах хотпа? **налиман нупыл нила (34)**
4. Манах павыл? **хот (6)**
5. Манах кол? **китхуйплов (12)**
6. Манах я? **хурум (3)**
7. Манах этпос? **нелолов (8)**
8. Манах хотал? **налиман нупыл аква (31)**
9. Манах ус? **онтолов (9)**
10. Манах хум? **онтоловхуйплов (19)**

Lesson 4

I How do you say the following in Mansi?

1. Two boys eat fish. **Кит пыгыг хул тегыг.**
2. He sees a dog. **Тав амп ваг.**
3. We don't see any dog. **Ман амп ат вагув.**
4. When will you come to town? **Наң усн хунь ювын?**
5. We will come on the 24th of September. **Ман сукыр этпос ват нупыл нилыт хоталэт ювув.**
6. I will bring a book. **Ам нэпак выгум.**

IV **Манах?** How many? Count and write the answers!

Нормат 8 нэпак олы. Володя норман ос 2 нэпак пины. Нормат савитэтыл манах нэпак олы? **Нормат лов нэпак олы.**

Миша ворныл 5 тарыг пакв ос 2 хотв пакв юв тоты. Манах пакв Миша юв тоты? **Миша сат пакв юв тоты.**

Ира я ватат 7 янк ахвтас ос 1 выгыр ахвтас хонты. Ира манах ахвтас хонты? **Ира нелолов ахвтас хонты.**

Хум суп магыс 58 солкови ойты ос пальта магыс 96 солкови ойты. Пальта супныл манкем тыныңнув олы?

Пальта супныл налыман нупыл нелолов солкови тыныңнув олы.

Лапкат 623 кг ломтның саккар ос 352 кг сэй саккар олы. Пуссын маныр савит саккар лапкат олы?

Лапкат пуссын онтоловсат нелсат нупыл ат кг саккар олы.

Заводыт 2448 хум, 892 нэ ос 98 нйврам рупиты. Пуссын манах хотпа заводыт рупиты? **Заводыт пуссын хурум сотыра ниласат налыман нупыл нелолов хотпа рупиты.**

Таня 5 конверт ёвты. Кāсың конверт 3 солкōви тынпа. Таня манах солкōви ойты? **Таня атхуйплов солкōви ойты.**

Нэ щипкурек 12 нйврам оныщи, мōт щипкурек ты щипкурек нэныл 5 нйврам савитн савнуве нйврам оныщи. Мōт нэ щипкурек манах нйврам оныщи? **Мōт нэ щипкурек сатхуйплов нйврам оныщи.**

Надя, Федя ос Коля 8 хāпкве витн тāратэгыт. Надя 3 хāпкве тāраты. Хульгум хāпквет Коля ос Федя аквкёмыл тāратасанэн. Федя манах хāпкве тāраты? Коля манах хāпкве тāраты? **Коля хўрум хāпкве тāраты.**

Lesson 5

I Answer the questions in complete sentences. Write the numerals out in full.

- Хунь самын патсын? **Ам... тāлт самын патсум.**
- Оман хунь самын патыс? **Омам... тāлт самын патыс.**
- Āтян хунь самын патыс? **Āтям... тāлт самын патыс.**
- Йильпи тāl хунь олы? **Йильпи тāl тāl котиль этпос овыл хōталēt олы.**

III -(ы)ң is a very productive suffix. From which nouns are these adjectives formed?

асың	holey	ас	лылың	living	лылы
āгмың	ill, sick	āгм	мётың	precious	мёт
витың	wet, moist	вит	номтың	smart	номт
вōтың	windy	вōт	рётың	cunning, shrewd	рёт

V Манхурип оспа? What colour? Fill in the colour names.

вйгыр атырхари сёмыл
нйрппум оспа войкан воцрам

VI Find 10 adjectives in the puzzle.

в	п	а	к	а	р	ы	с	й	ё
ң	в	о	й	к	а	н	о	у	ё
ā	р	ь	и	л	л	а	в	р	м
э	к	щ	л	у	ы	х	о	с	а
м	а	н	б	н	л	г	ц	н	с
э	с	е	п	н	ы	т	р	я	я
м	ы	н	и	к	ң	ь	а	с	п
к	ң	в	а	х	ā	г	м	ы	ң

карыс
войкан
хоса
мань
āгмың
кāсың
йильпи
лылың
воцрам
ёмас

VIII Fill in the sentences with the correct occupation names in the correct forms.

1. Тав математикыг рӯптиты.
2. Тав архитекторыг рӯптиты.
3. Тав лёккарыг рӯптиты.
4. Тав политикиг рӯптиты.
5. Тав археологыг рӯптиты.
6. Тав полицейскийг рӯптиты.

IX Instrumental or transitive? Choose the right case ending and fill in the blanks.

Ам ханищтан нәг рӯпитәгум. Няврамыт нәпакыг мыгум. Руц ләтһыл ӧс потыртәгум, руц потыр мәныци ләтһыл толмашләгум. Няврамыт школан автобусыл яласәгыт, ам машинал минәгум. Школат хоккеил ӧс футболыл ӧс ёнгәгыт. Тав лёккарыг ханищтахтуңке мины. Ялпың хәталт ам ёсал хәйтәгум.

Lesson 6

IV Put the words into right order to form proper sentences.

1. ӧләгум – ам амки – Саранпавылныл Ам амки Саранпавылныл ӧләгум.
2. ӧләгум – ам – ань – Хельсинки үст Ам ань Хельсинки үст ӧләгум.
3. ты колт – ӧлы – хұрум хум ӧс кит нәг Ты колт хұрум хум ӧс кит нәг ӧлы.
4. сәв рӯпата – мәхум – вәрәгыт Мәхум сәв рӯпата вәрәгыт.
5. няврамыт – ханищтахтәгыт – школат – кәсың хәтал Няврамыт кәсың хәтал школат ханищтахтәгыт.
6. ты мә урыл – тав – потырти Тав ты мә урыл потырти.

Lesson 7

I Find as many body-part names in the puzzle as you can.

с	ы	п	я	у	в	м	а	с	п
в	а	р	й	м	и	а	т	а	в
и	м	л	н	ц	у	й	п	н	и
й	к	а	т	у	в	т	л	с	л
ё	а	г	о	н	ь	с	а	м	ь
с	я	ы	а	к	т	ы	л	р	т
м	т	л	я	ю	ы	м	ы	в	п
и	в	а	н	ы	н	й	к	щ	э

сыплув
кәт
сам
вәңын
ләгыл
пуңк
мәйт
сәнс
вильт

III Write the following in Mansi.

1. My dog is very big. Ам ампум сака яныг.
2. Their (pl) two cats are white. Тән катияганыл войканыг.
3. Our two dogs are in the house. Мән ампагув колт ӧләг.
4. Our (pl) reindeer (pl) are in the forest. Мән сәлыянув вӧрт ӧләгыт.
5. Where is Ivan's book? Иван нәпаке хәт ӧлы?
6. Ivan's books are on the table. Иван нәпаканә пасант ӧләгыт.
7. Where do your (du) friends (pl) work? Нән юртанын хәт рӯпитәгыт?
8. Two of our (pl) friends work at the university, our third friend works in another city. Кит юртагамән университетт рӯпитәг, хурмыт юртмән мӧт үст рӯптиты.

Lesson 8

I Conjugate the following verbs in the subjective conjugation preterite in all persons.

	хансуңкве	ёхтуңкве	тэңкве	потыртаңкве
ам	хассум	ёхтысум	тэсум	потыртасум
наң	хассын	ёхтысын	тэсын	потыртасын
тав	хансыс	ёхтыс	тэс	потыртас
мён	хассумён	ёхтысумён	тэсмён	потыртасамён
нён	хассын	ёхтысын	тэсын	потыртасын
тён	хассыг	ёхтысыг	тэсыг	потыртасыг
ман	хассув	ёхтысув	тэсув	потыртасув
нан	хассын	ёхтысын	тэсын	потыртасын
тан	хассыт	ёхтысыт	тэсыт	потыртасыт

II Rewrite the clauses in the preterite.

1. Тав нэпак хансы. Тав нэпак хансыс.
2. Тан кина сунсэгыт. Тан кина суссыт.
3. Ам үсн минэгум. Ам үсн минасум.
4. Наң хотыл ёхтэгын? Наң хотыл ёхтысын?
5. Ам Саранпавылныл ёхтэгум. Ам Саранпавылныл ёхтысум.
6. Тан павылн минэгыт. Тан павылн минасыт.
7. Мён павылт олымён. Мён павылт олсумён.
8. Павылт хул тэгмён. Павылт хул тэсмён.

Lesson 9

I Conjugate the following verbs in the present tense, objective conjugation in all persons and numbers.

лāvуңкве				
	Singular	Dual	Plural	
ам	лāвилум	лāвиягум	лāвиянум	
наң	лāвилын	лāвиягын	лāвиянын	
тав	лāвитэ	лāвияге	лāвиянэ	
мён	лāвиламён	лāвиягмён	лāвиянмён	
нён	лāвилын	лāвиягын	лāвиянын	
тён	лāвитэн	лāвиягён	лāвиянэн	
ман	лāвилув	лāвиягув	лāвиянув	
нан	лāвилын	лāвиягын	лāвиянын	
тан	лāвияныл	лāвияганыл	лāвияныл	

тотуңкве				
	Singular	Dual	Plural	
ам	тотылум	тотыягум	тотыянум	
наң	тотылын	тотыягын	тотыянын	
тав	тотытэ	тотыяге	тотыянэ	
мён	тотыламён	тотыягмён	тотыянмён	
нён	тотылын	тотыягын	тотыянын	
тён	тотытэн	тотыягён	тотыянэн	
ман	тотылув	тотыягув	тотыянув	
нан	тотылын	тотыягын	тотыянын	
тан	тотыяныл	тотыяганыл	тотыяныл	

- II How do you say the following in Mansi?**
1. Do you see the dog? **Наң амп ваглын?**
 2. Yes, I see the dog in front of the house.
А-а, ам амп кол элы-палт ваглум.
 3. What are you doing? **Наң маньг варёгын?**
 4. I take the children home. **Ам нярамыт юв тотыанум.**
 5. This is my friend. We invite him to our house.
Тыи ам юртум. Мән таве колувн вöвыглылув.
 6. We make him food. **Мән таве тэнутыл вәрилув.**
 7. I give you a book. **Ам наңын нэпакыл мыглум.**
 8. I will read this book. **Ам ты нэпак тах ловиньтылум.**
 9. I like this book. **Ам ты нэпак эруптылум.**
 10. We are reading his books. **Мән тав нэпаканэ ловиньтыянув.**
- III Which conjugation type is needed in the following situations? Conjugate the given verbs in the correct forms.**
1. Наң маньг **тэгын** (тэңкве)?
 2. Ам нянь **тэгум** (тэңкве).
 3. Мён ты нянь юв **тэглув** (тэңкве).
 4. Ам ат амп **оныщэгум** (оныщүңкве).
 5. Наң ты амп **эруптылын** (эруптаңкве)?
 6. Ам ты амп ат **эруптылум** (эруптаңкве).
 7. Тән ам омам **ваганыл** (ваңкве).
 8. Мән таве ос **ваглум** (ваңкве).
 9. Мән нэматыр ат **хультүптэв** (хультүңкве).
 10. Ам наңын **эруптылум** (эруптаңкве).
- IV Find all the verbs in the objective conjugation from the text below. Write down the infinitive forms of these verbs. Explain why the objective conjugation is used in these contexts.**
- | | | | |
|------------|-------------|-----------|-----------|
| ханищтыянэ | ханищтаңкве | вәриянэ | вәруңкве |
| хорамтытэ | хорамтаңкве | вёрмияныл | вёрмуңкве |
| ханищтыянэ | ханищтаңкве | вәритэ | вәруңкве |
| сартытэ | сартуңкве | йонтыяныл | йонтуңкве |
| вәрияныл | вәруңкве | | |

Lesson 10

- I How old are we all? Fill in the sentences.**
1. (ам) **Анумн** налыман нупыл акв тәл.
 2. (наң) **Наңынн** онтоловхуйплов тәл.
 3. (тав) **Тавән** вәт нупыл хұрум тәл.
- II Fill in the right forms of the given pronouns.**
1. Тав **анум** (ам) үритэ.
 2. Ам **нәнн** (нән) үриягум.
 3. Ам **наңын** (наң) тэнутыл вәрилум.
 4. Тав **анумн** (ам) ат нёты.
 5. Мән **тананылн** (тән) нётэв.

III What would you say in the following situations? Create sentences.

1. Congratulate your friend on his/her birthday. **Ам наңын самын патум хөталыл янытлылум!**
2. Thank someone for his/her/their help. **Нәнанн нәтмилын мағыс ам яныг пұмаципа латың лавегум.**
3. Say that he/she/they helped you a lot. **Наң анумен сака нәтсын.**
4. Tell someone that you don't know them. **Ам нәнан ат ваглум.**
5. Ask someone if (s)he can hear you. **Наң анумен хұнтлылын?**
6. Say that you can hear him/her. **Ам наңын хұнтлылум.**

V Соль ман ати? Decide whether the sentence is true or false.

1. Ас я Тагт яныл ватинув. **Тыи соль ати.**
2. Маршрутка нәиңхәпныл пәлпнув. **Тыи соль.**
3. Сургут үс Хельсинки үсныл яныгнув. **Тыи соль ати.**
4. Ват сәграпнал этпос лүпта этпосныл ацирманув. **Тыи соль.**
5. Россият щар сәв ма-вөй Югра мат нөх-выгыт. **Тыи соль.**

Lesson 11

II Матарыл май-вес/майвәсыт? Tell what he, she, or they have been given.

1. **Хум мүйлупсал майвес.**
2. **Нә велосипедыл майвес.**
3. **Няврамыт шоколадыл майвәсыт.**
4. **Ампыт лувыл майвәсыт.**
5. **Аги пицмал майвес.**

III Create corresponding passive sentences for the active sentences below. How do their meanings change when turned from active to passive?

1. Ам нянь вәрсум. **Нянь анумен вәрвес.**
2. Тав наңын нәпак мыг. **Наң тавәнныл нәпакыл майвәсын.**
3. Агит потрыт хассыт. **Потрыт агитын хасвәсыт.**
4. Ам пыгытын нәпакыт кәтәгум. **Пыгыт ануменыл нәпакытыл кәтвәсыт.**

Lesson 12

II Find all imperatives in the recipes below. What are the infinitives of the verbs?

ловтәлн	ловтуңкве	акван-тәлыгтән	акван-тәлыгтаңкве
сыстамтән	сыстамтаңкве	сәсән	сәсуңкве
якытлән	якытлаңкве	хұльтуптәлын	хұльтуптаңкве
сыстамлән	сыстамтаңкве	сәсыгпен	сәсыгпаңкве
пинән	пинуңкве	равтәлын	равтуңкве
акван-тәлыглән	акван-тәлыглаңкве	равтән	равтуңкве
үнттән	үнттуңкве	вүен	виңкве
үнттылән	үнттуңкве	лап-мәнигтәлын	лап-мәнигтаңкве
сакватән	сакватаңкве		

Lesson 13

I Conjugate the following verbs in the past tense, objective conjugation.

ловиньтаңкве

	Singular	Dual	Plural
ам	ловиньтаслум	ловиньтасагум	ловиньтасанум
наң	ловиньтаслын	ловиньтасагын	ловиньтасанын
тав	ловиньтастэ	ловиньтасаге	ловиньтасанэ
мён	ловиньтаслумён	ловиньтасагмён	ловиньтасанамён
нён	ловиньтаслын	ловиньтасагын	ловиньтасанын
тён	ловиньтастён	ловиньтасагён	ловиньтасанён
ман	ловиньтаслув	ловиньтасагув	ловиньтасанув
нан	ловиньтаслын	ловиньтасагын	ловиньтасанын
тан	ловиньтасаныл	ловиньтасаганыл	ловиньтасаныл

хансуңкве

	Singular	Dual	Plural
ам	хансылум	ханасысагум	хансысанум
наң	хансылын	хансысагын	хансысанын
тав	хансыстэ	хансысаге	хансысанэ
мён	хансылумён	хансысагмён	хансысанамён
нён	хансылын	хансысагын	хансысанын
тён	хансыстён	хансысагён	хансысанён
ман	хансылув	хансысагув	хансысанув
нан	хансылын	хансысагын	хансысанын
тан	хансысаныл	хансысаганыл	хансысаныл

сунсуңкве

	Singular	Dual	Plural
ам	сунсылум	сунсысагум	сунсысанум
наң	сунсылын	сунсысагын	сунсысанын
тав	сунсыстэ	сунсысаге	сунсысанэ
мён	сунсылумён	сунсысагмён	сунсысанамён
нён	сунсылын	сунсысагын	сунсысанын
тён	сунсыстён	сунсысагён	сунсысанён
ман	сунсылув	сунсысагув	сунсысанув
нан	сунсылын	сунсысагын	сунсысанын
тан	сунсысаныл	сунсысаганыл	сунсысаныл

II Write the following in Mansi.

1. I brought the three girls home by car. Ам агит машинал юв тотысанум.
2. Two women made them food. Экваг тананыл тэпыл мисанён.
3. We saw my brother, too. Ман апищим ёс сунсылув.
4. He sent me a letter. Тав ануьм пищмал кётыстэ.

Lesson 14

- I Create paratactic structures by combining the given sentences.**
- Ханты-Мансийск үст сав махум ҕлы. Махум ханты латһыл потыртэгыт. **Ханты-Мансийск үст сав ханты латһыл потыртанэ махум ҕлы.**
 - Ман махум эт потыртасув. Махум Ас-угорский институтт рүпитэгыт. Ас-угорский институт Ханты-Мансийск үст ҕлы. **Ман Ханты-Мансийск үст ҕлнэ Ас-угорский институтт рүпитанэ махум эт потыртасув.**
 - Ам кит нэг эт потыртасум. Тэн театрыт рүпитэг. **Ам театрыт рүпитанэ нэг эт потыртасум.**
- IV Combine the Mansi institution names with the correct translations.**
- | | |
|---------------------|---------------------------------|
| нэпак ловиньтан кол | library |
| лэххал тотнэ кол | news office |
| лэккар ҕлнэ кол | doctor's reception |
| ма-вит үргалан кол | environmental protection agency |
| мир пусмалтан кол | health station |
| ханищтахтын кол | school |
| ёнгын кол | school village clubhouse |

Lesson 15

- I Gather all past participle forms from the text and provide their infinitive forms.**
- | | | | |
|----------|-------------|---------|------------|
| тотыглам | тотыглаңкве | сагум | сагуңкве |
| вәрум | вәруңкве | ёхталам | ёхталаңкве |
| юнтум | юнтуңкве | рүпитам | рүпитаңкве |
- II Inflect the verb with the right participle endings and possessive suffixes.**
- Ам школа а́стламум юи-пәлт яныг үсн минасум.
 - Наң школа а́стламын юи-пәлт маныр вәрсин?
 - Тав үсн ялме сыс автобусыл яласыс.
 - Ман музейн ялмув порат картина́т сүссүв.
- III Who has done what? Provide agent attributes and participle.**
- Тамара – хансуңкве – нэпак → **Тамара хансум нэпакэ**
 - Екур – үнттуңкве – кол → **Екур үнттум колэ**
 - Ам – акван-атуңкве – пормас → **ам акван-атум пормасанум**
 - Наң – тэңкве – нянь → **наң тэм нянин**

